叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 透过观察镜(through The Outlooking Glass) 000001

2. 透过观察镜(through The Outlooking Glass) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

透过观察镜(Through the Outlooking Glass)
第1/2页

[θruː] [ðə; ði]
Through **the**
通过 这

通过

[aʊtlʊkɪŋ] [glæs]
Outlooking **Glass**
展望 玻璃

远景玻璃

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

['θiədɔː]
THEODORE
西奥多

西奥多

['rəuzəvelt]
ROOSEVELT
罗斯福

罗斯福

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn]
SIXTH **EDITION**
第六 版

第六版

[praɪs] [ten] [sents]
PRICE **TEN** **CENTS**
价格 十 分

价格：十美分

[θruː] [ðə; ði]
THROUGH **THE**
通过 这

通过

[aʊtlʊkɪŋ] [glæs]
OUTLOOKING **GLASS**
展望 玻璃

外镜

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]
Being **the** **curious** **adventures** **of**
存在 这 好奇的 冒险 的

成为好奇的冒险家

['θiədɔː] [ðə; ði] [red] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Theodore **the** **Red** **Knight** **in** **his**
西奥多 这 红色的 骑士 在 他的

红骑士西奥多

[kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [kʌp] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

quest	of	the	Third	Cup	,	of	his
寻求	的	这	第三	杯子	,	的	他的

寻找第三杯，他的

['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] ['ælɪs] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

faithful	companion	Alice	,	of	the
忠实	伴侣	爱丽丝	,	的	这

忠实的伴侣爱丽丝，

[oʊld] ['leɪdi] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃuː]

Old	Lady	who	lived	in	a	shoe
老的	女士	WHO	居住地	在	一个	鞋

住在鞋子里的老太太

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] ['tærɪf] [wɔːl] , [ænd; ənd]

behind	a	high	tariff	wall	,	and
在后面	一个	高的	关税	墙	,	和

高关税壁垒之后，

['daɪvərz] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['pɝːsənz] ,

divers	quaint	and	lively	persons	,
潜水员	古雅	和	热闹	人	,

形形色色、古灵精怪又活泼开朗的人，

[ɔːl] [kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [θiːoʊdɪsi]

all	comprising	a	veritable	Theodyssey
全部	包括	一个	真正的	《奥德赛》

这一切构成了一部名副其实的神奥德赛。

[ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [set] [daʊn]

of	incidents	,	set	down
的	事件	,	放	向下

事件记录

[ɪn] ['sɪmp(ə)l] [θɜːrd] [tɜːrmz]

in	simple	third	terms
在	简单的	第三	条款

简单来说，第三类

[baɪ]

BY
经过

经过

['sɪmiən] [strʌnski]

SIMEON	STRUNSKY
西蒙	斯特伦斯基

西蒙·斯特伦斯基

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm]

REPRINTED	FROM
转载	从

转载自

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [poʊst]

The	Evening	Post
这	晚上	邮政

《晚邮报》

[nuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['ælɪs] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [θruː] [hɜːr; hər] ['sɪriəl] [wen] [ðə; ði] [red] [naɪt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]
Alice was half - way through her cereal when the Red Knight came in and
爱丽丝 曾是 一半 - 方式 通过 她 谷物 什么时候 这 红色的 骑士 来了 在 和
[pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
picked out a place at the same table facing her .
挑选 出去 一个 地方 在 这 相同的 桌子 面向 她 .

爱丽丝正吃着麦片，这时红骑士走了进来，在她对面的那张桌子上选了个位置坐下。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][koʊt]['oʊvər] [tuː] [hʊks] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
He flung his coat over two hooks on the wall upside down .
他 扔 他的 外套 超过 二 钩子 在 这 墙 上行 向下 .

他把外套倒挂在墙上的两个钩子上。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn]
He then took a piece of chalk from his pocket and drew a ring on
他 然后 采取 一个 片 的 粉笔 从 他的 口袋 和 画 一个 戒指 在
[ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
the floor and threw his hat into it .
这 地面 和 扔 他的 帽子 进入 它 .

然后他从口袋里掏出一根粉笔，在地板上画了一个圆环，然后把帽子扔了进去。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] ['ælɪs] , [huː] ['nevər][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['mænərz] ['ʌndər] ['eni]
" Good morning , sir , " said Alice , who never forgot her manners under any
" 好的 早晨 , 先生 , " 说 爱丽丝 , WHO 绝不 忘了 她 礼仪 在下面 任何
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

"早上好，先生，"爱丽丝说道，她无论在任何情况下都从不忘记自己的礼貌。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ,
" Good evening , " said the Red Knight ,
" 好的 晚上 , " 说 这 红色的 骑士 ,

"晚上好，"红骑士说道。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][læst] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði]
as he opened his newspaper and began reading the last paragraph in the
作为 他 打开 他的 报纸 和 开始 阅读 这 最后的 段落 在 这
[læst] ['kɑːləm] [ɑːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ] .
last column on the last page .
最后的 柱子 在 这 最后的 页 .

他打开报纸，开始阅读最后一页最后一栏的最后一段。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['ælɪs] .
" But it isn't evening , " said Alice .
" 但 它 不是 晚上 , " 说 爱丽丝 .

"但现在还不是晚上，"爱丽丝说。

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['hævɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] . "
" Why , I am just having my breakfast before going to school . "
" 为什么 , 我 是 只是 拥有 我的 早餐 前 去 到 学校 . "

"我只是在上学前吃早餐。"

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [juːd] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] [red]
" If you were a friend of mine , you'd know what I mean , " said the Red
" 如果 你 是 一个 朋友 的 矿 , 你会 知道 什么 我 意思是 , " 说 这 红色的
[naɪt] ,
Knight ,
骑士 ,

"如果你是我的朋友，你就会明白我的意思，"红骑士说道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæd]['weɪtər] ,
and turned to the Mad Waiter ,
和 转向 到 这 疯狂的 服务员 ,

然后转向那位疯狂的侍者，

[huː] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] .
who was holding out the bill of fare for him to read .
WHO 曾是 保持 出去 这 账单 的 票价 为了 他 到 读 .

有人拿着菜单给他看。

[ðə; ði][mæd]['weɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['weɪtər] .
The Mad Waiter was a progressive waiter .
这 疯狂的 服务员 曾是 一个 进步 服务员 .

疯狂的服务员是一位思想前卫的服务员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [prə'gresɪv] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
He was so progressive that he would always be serving people with their
他 曾是 所以 进步 那 他 会 总是 是 服务 人们 和 他们的
['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ɔːrdərɪŋ] [lʌntʃ] .
supper before they had finished ordering lunch .
晚餐 前 他们 有 完成的 订购 午餐 .

他思想非常前卫，总是会在客人午餐还没点完餐之前就把晚餐端上来。

" [aɪl] [bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" I'll begin with a third cup of coffee , " said the Red Knight .
" 患病的 开始 和 一个 第三 杯子 的 咖啡 , " 说 这 红色的 骑士 .

"我先来第三杯咖啡，"红骑士说道。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd][kʌp] [ɪf] [its] [nɑːt] [tuː] [koʊld] .
" Then you can bring me a second cup if it's not too cold .
" 然后 你 能 带来 我 一个 第二 杯子 如果 它是 不是 也 寒冷的 .

"如果不太冷的话，你可以再给我拿一杯。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][fɜːrst][kʌp][æt; ət][ɔːl] [tə'deɪ] . "
I am sure I don't want the first cup at all today . "
我 是 当然 我 不 想 这 第一的 杯子 在 全部 今天 . "

我今天绝对不想喝第一杯。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæd]['weɪtər] .
" Thank you , sir , " said the Mad Waiter .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 这 疯狂的 服务员 .

"谢谢您，先生，"疯侍说道。

" [ðə; ði][hæm][ænd; ənd] [egz] [ɪz]['veri] [faɪn] [tə'deɪ] .
" The ham and eggs is very fine today .
" 这 火腿 和 鸡蛋 是 非常 美好的 今天 .

今天的火腿和鸡蛋味道非常好。

" [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
" [Pg 4]
" [页 4]

" [ðæt] [dʒʌst]['suːts][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" That just suits me , " said the Red Knight .
" 那 只是 西装 我 , " 说 这 红色的 骑士 .

"这正合我意，"红骑士说道。

" [tuː] [bæd] , " [sed] [ðə; ði][mæd] ['weɪtər] .
" Too bad , " said the Mad Waiter .
" 也 坏的 , " 说 这 疯狂的 服务员 .

"太可惜了，"疯侍说道。

" [pər'hæps] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːp] , [wɪð; wɪθ] ['pɪkəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪld] [pə'teɪtoʊ] . "
" Perhaps you'll have a chop , with pickles and a boiled potato . "
" 也许 你会 有 一个 劈 , 和 泡菜 和 一个 煮沸 土豆 . "

"或许你会吃到一块猪排，配上腌菜和煮土豆。"

" ['bʊli] ! " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" Bully ! " said the Red Knight .
" 欺负 ! " 说 这 红色的 骑士 .

"欺负人！"红骑士说道。

" [waɪ] , [ðen] ,
" Why , then ,
" 为什么 , 然后 ,

那么，为什么呢?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][koʊld]['sæmən][æz; əz]['meni]['piːp(ə)l][laɪks][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][teɪst][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]
there's the cold salmon as many people likes to have a taste of in the
有 这 寒冷的 三文鱼 作为 许多 人们 点赞 到 有 一个 品尝 的 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

还有一种冷鲑鱼，很多人喜欢早上尝尝。

" [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .
" said the waiter .
" 说 这 服务员 .

"服务员说道。"

" ['ʌndər] [noʊ]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [aɪ] [iːt] [koʊld]['sæmən] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ,
" Under no circumstances will I eat cold salmon , " said the Red Knight ,
" 在下面 不 情况 将要 我 吃 寒冷的 三文鱼 , " 说 这 红色的 骑士 ,

"我绝不会吃冷鲑鱼，"红骑士说道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] ['ælɪs] [let][hɜːr; hər] [spuːn] [fɔːl]
bringing his fist down on the table with such force that Alice let her spoon fall
带来 他的 拳头 向下 在 这 桌子 和 这样的 力量 那 爱丽丝 让 她 勺子 落下
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to the floor .
到 这 地面 .

他一拳重重地砸在桌子上，力道之大，以至于爱丽丝手中的勺子都掉到了地上。

[ðə; ði][mæd] ['weɪtər] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt]
The Mad Waiter disappeared , and almost immediately returned with a plate
这 疯狂的 服务员 消失 , 和 几乎 立即地 返回 和 一个 盘子
[ʌv; əv][koʊld]['sæmən] ,
of cold salmon ,
的 寒冷的 三文鱼 ,

疯狂的服务员消失了，几乎立刻就端着一盘冷鲑鱼回来了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [naɪt] [pɑːrˈtʊk] [ˈhɑːrtɪli] , [ˈwɑːʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈstiːmɪŋ]

of	which	the	Red	Knight	partook	heartily	,	washing	it	down	with	two	steaming
的	哪个	这	红色的	骑士	参与	衷心地	,	洗涤	它	向下	和	二	蒸煮

[kʌps] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] .

cups	of	coffee	.
杯子	的	咖啡	.

红骑士津津有味地享用了一番，还喝了两杯热气腾腾的咖啡送服。

[æz; əz] [ˈælɪs] [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊks] [bɪˈfɔːr] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [skuːl] ,

As	Alice	was	gathering	up	her	books	before	setting	out	for	school	,
作为	爱丽丝	曾是	采集	向上	她	图书	前	环境	出去	为了	学校	,

爱丽丝在去上学前收拾书本时，

[ðə; ði] [red] [naɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [fɜːrst] [kʌp] .

the	Red	Knight	turned	to	the	waiter	and	said	,	"	Now	bring	me	the	first	cup	.
这	红色的	骑士	转向	到	这	服务员	和	说	,	"	现在	带来	我	这	第一的	杯子	.

"

"

"

红骑士转向侍者说："现在给我来第一杯。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [fɜːrst] [kʌp] , " [kraɪd] [ˈælɪs] ,

"	But	you	said	you	were	sure	you	didn't	want	a	first	cup	,	"	cried	Alice	,
"	但	你	说	你	是	当然	你	没有	想	一个	第一的	杯子	,	"	哭	爱丽丝	,

"可是你说过你确定你不想喝第一杯，"爱丽丝喊道。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] .

with	some	show	of	spirit	.
和	一些	展示	的	精神	.

展现出一些斗志。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [miːn] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɜːrst] [kʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈʃʊgər] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	That	doesn't	mean	I	can't	have	a	first	cup	without	sugar	in	it	,
"	那	不	意思是	我	不能	有	一个	第一的	杯子	没有	糖	在	它	,

"但这并不意味着我的第一杯咖啡就不能不加糖。"

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ,

does	it	?	"	said	the	Red	Knight	,
做	它	?	"	说	这	红色的	骑士	,

"是吗？"红骑士问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] - [boʊl] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [mæd] [ˈweɪtər] .

as	he	picked	up	the	sugar	-	bowl	and	threw	it	at	the	Mad	Waiter	.
作为	他	挑选	向上	这	糖	-	碗	和	扔	它	在	这	疯狂的	服务员	.

他拿起糖罐，扔向了疯狂的服务员。

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈælɪs] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

Soon	they	came	to	the	top	of	the	hill	and	Alice	saw	a	large	,
很快	他们	来了	到	这	顶部	的	这	爬坡道	和	爱丽丝	锯	一个	大的	,

很快，他们来到了山顶，爱丽丝看到了一个巨大的.....

[ˈhevi] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəl] [smaɪl] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

heavy	man	with	a	genial	smile	standing	on	the	lawn	of	the	White	House	.
重的	男人	和	一个	和蔼可亲	微笑	常设	在	这	草地	的	这	白色的	房子	.

一位身材魁梧、面带和蔼笑容的男子站在白宫草坪上。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , " [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'septɪv] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər]
" That , " said the Red Knight with a frown , " is a deceptive candidate for
" 那 , " 说 这 红色的 骑士 和 一个 皱眉 , " 是 一个 欺骗性的 候选人 为了
[ðə; ði] ['prezɪdənsi] .
the Presidency .
这 总统职位 .

"那，"红骑士皱着眉头说，"是一位具有欺骗性的总统候选人。"

" [[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

[第5页]

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] [dɪ'septɪv] ? " [sed] ['ælɪs] .
" Why do you call him deceptive ? " said Alice .
" 为什么 做 你 称呼 他 欺骗性的 ? " 说 爱丽丝 .

"你为什么说他狡猾？"爱丽丝问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [sez] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" Because he always says what he means , " replied the Red Knight .
" 因为 他 总是 说道 什么 他 方法 , " 回复 这 红色的 骑士 .

"因为他总是言出必行，"红骑士回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [di'si:vɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['ælɪs] .
" But that isn't deceiving at all , " said Alice .
" 但 那 不是 欺骗 在 全部 , " 说 爱丽丝 .

"但这根本不是欺骗，"爱丽丝说。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ['æŋgrəli] .
" Yes , it is , " said the Red Knight angrily .
" 是的 , 它 是 , " 说 这 红色的 骑士 愤怒地 .

"没错，"红骑士愤怒地说。

" [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [di'si:vz] ['pi:pəlz] [hoʊps][fɔ:r; fər]['nɑ:v(ə)lti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
" A man like that deceives people's hopes for novelty and excitement .
" 一个 男人 喜欢 那 欺骗 人们的 希望 为了 新奇 和 激动 .

"像他这样的人辜负了人们对新奇和刺激的期待。"

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'septɪv] ['kændɪdət] . "
Now I am a receptive candidate . "
现在 我 是 一个 接受 候选人 . "

现在我是一名愿意接受邀请的候选人。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] , ['i:ðər] , " [sed] ['ælɪs] .
" I don't know what that means , either , " said Alice .
" 我 不 知道 什么 那 方法 , 任何一个 , " 说 爱丽丝 .

"我也不知道那是什么意思，"爱丽丝说。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ,
" It means , " said the Red Knight ,
" 它 方法 , " 说 这 红色的 骑士 ,

"这意味着，"红骑士说道，

" [ə; eɪ] ['kændɪdət] [hu:] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][hɪz; ɪz] [vju:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz][hi:; hi]
" a candidate who receives his views and his principles as he
" 一个 候选人 WHO 接收 他的 浏览 和 他的 原则 作为 他
[mu:vz] [ə'lɔ:ŋ] .
moves along .
移动 沿着 .

"一位候选人在前进的过程中逐渐形成自己的观点和原则。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [pər'septɪv] ['kændɪdət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ]

I	am	also	a	perceptive	candidate	because	I	am	as	quick	as	lightning
我	是	还	一个	有洞察力的	候选人	因为	我	是	作为	快的	作为	闪电

[æt; ət] [pɜ'siːvɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] .

at	perceiving	which	way	the	wind	blows	.
在	感知	哪个	方式	这	风	打击	.

我也是一位洞察力敏锐的候选人，因为我能像闪电一样迅速地感知风向。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'septɪv] ['kændɪdət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'septɪv] ['kændɪdət] ,

Furthermore	,	I	am	an	inceptive	candidate	and	a	susceptive	candidate	,
此外	,	我	是	一个	启动	候选人	和	一个	易感	候选人	,

[ænd; ənd][æn; ən] [ək'septɪv] ['kændɪdət] .

and	an	acceptive	candidate	.
和	一个	接受	候选人	.

此外，我既是积极主动的候选人，又是善于接受新事物的候选人，也是乐于接受新事物的候选人。

[ðæt] [bɪg][mæn][juː; jʊ] [siː] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪz][maɪ] [frend] .

That	big	man	you	see	over	there	is	my	friend	.
那	大的	男人	你	看	超过	那里	是	我的	朋友	.

你看到那边那个高大的男人是我的朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kwɪr] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt][sʌm; səm] [θɪŋz] .

But	he	has	queer	notions	about	some	things	.
但	他	有	酷儿	概念	关于	一些	事物	.

但他对某些事情的看法很古怪。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [sez] ['hiːd] ['ræðər] [biː; bi] [waɪt] [ðæn; ðən][biː; bi] ['prezɪdənt] . "

For	instance	,	he	says	he'd	rather	be	white	than	be	President	.	"
为了	实例	,	他	说道	他会	相当	是	白色的	比	是	总统	.	"

例如，他说他宁愿做白人也不愿当总统。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [frend] ? "

"	Aren't	you	going	to	say	'	Good	morning	'	to	him	,	if	he	is	your	friend	?	"
"	不是	你	去	到	说	-	好的	早晨	-	到	他	,	如果	他	是	你的	朋友	?	"

[sed] ['ælɪs] .

said	Alice	.
说	爱丽丝	.

"如果他是你的朋友，你难道不应该跟他说声'早上好'吗？"爱丽丝说。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	Oh	,	no	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	哦	,	不	,	"	说	这	红色的	骑士	.

"哦，不，"红骑士说道。

" [aɪ]['nevər][duː] [θɪŋz] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

"	I	never	do	things	like	other	people	.
"	我	绝不	做	事物	喜欢	其他	人们	.

我做事从来不按常理出牌。

[aɪ] [triːt] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd][maɪ] ['enəmi] [ə'laɪk] .

I	treat	my	friends	and	my	enemies	alike	.
我	对待	我的	朋友们	和	我的	敌人	同样	.

我对待朋友和敌人一视同仁。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [skwer] [diːl] . "

I	give	them	all	a	square	deal	.	"
我	给	他们	全部	一个	正方形	交易	.	"

我公平对待他们所有人。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	It	seems	to	me	,	then	,	"	said	Alice	,
"	它	似乎	到	我	,	然后	,	"	说	爱丽丝	,

"那么，依我看，"爱丽丝说，

" [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [seɪ] - [aɪ]
" **that what you want to do is to walk over and shake hands and say ' I**
" 那 什么 你 想 到 做 是 到 走 超过 和 摇 双手 和 说 - 我
[hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [wel] ,
hope you are feeling quite well ,
希望 你 是 感觉 相当 出色地 ,

"你想做的就是走过去握手，说'我希望你感觉很好'，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [skwer] [diːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . - "
and here is a square deal for you . ' "
和 这里 是 一个 正方形 交易 为了 你 . - "

"这是给你的公平交易。"

" [ðæt] [wʊd] ['nevər][duː] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" That would never do , " said the Red Knight .
" 那 会 绝不 做 , " 说 这 红色的 骑士 .

"那绝对不行，"红骑士说道。

" [wen] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ] [skwer] [diːl] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
" When I give a friend a square deal I give it to him between his
" 什么时候 我 给 一个 朋友 一个 正方形 交易 我 给 它 到 他 之间 他的
['ʃoʊldər] [bleɪdz] ,
shoulder blades ,
肩膀 刀片 ,

"当我给朋友一个公平的答复时，我会直接把答复放在他的肩胛骨之间。"

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ðɪs] [mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
especially if he has broad shoulders like this man in front of us .
尤其 如果 他 有 广阔 肩膀 喜欢 这 男人 在 正面 的 我们 .

尤其是如果他像我们面前这位男士一样拥有宽阔的肩膀。

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['ʃəuldəz] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" I don't see that the size of the man's shoulders has anything to do with
" 我 不 看 那 这 尺寸 的 这 男人的 肩膀 有 任何事物 到 做 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"我不认为男人的肩膀大小与此有任何关系。"

" [sed] ['ælɪs] .
" said Alice .
" 说 爱丽丝 .

"爱丽丝说道。"

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər][dʒi'ɑːmətri] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" That is because you have forgotten your geometry , " said the Red Knight .
" 那 是 因为 你 有 被遗忘的 你的 几何学 , " 说 这 红色的 骑士 .

"那是因为你忘记了几何学，"红骑士说道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [juːd] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [skwer] [diːl] [ɑːn][ðə; ði][haɪ'pɑːθəˌnuːs; haɪ'pɑːθəˌnjuːs][ɪz]
" If you hadn't you'd know that a square deal on the hypothenuse is
" 如果 你 之前没有 你会 知道 那 一个 正方形 交易 在 这 假设 是
['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [diːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [saɪdz] .
equal to the sum of the square deals on the other two sides .
平等的 到 这 和 的 这 正方形 交易 在 这 其他 二 侧面 .

"如果你不知道的话，你就会知道，斜边上的平方等于另外两边上的平方之和。"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] [red] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['roʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ]
The Red Knight had been rowing for a long time and Alice noticed that they
这 红色的 骑士 有 到过 划船 为了 一个 长的 时间 和 爱丽丝 注意到 那 他们
[wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
were still in the same place .
是 仍然 在 这 相同的 地方 .

红骑士划船划了很久，爱丽丝注意到他们仍然停留在原地。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [naɪt] ['hændəld][ðə; ði]
That was on account of the peculiar way in which the Red Knight handled the
那 曾是 在 帐户 的 这 奇特 方式 在 哪个 这 红色的 骑士 处理 这
[ɔ:rz; oʊrz] .
oars .
桨 .

那是因为红骑士划桨的方式很特别。

[hi:; hi] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ]
He pulled at the right oar as hard as he could and pushed with
他 拉 在 这 正确的 桨 作为 难的 作为 他 可以 和 推动 和
[ðə; ði][left] [ɔ:r] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
the left oar as hard as he could and the boat went round and round
这 左边 桨 作为 难的 作为 他 可以 和 这 船 去 圆形的 和 圆形的
[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] .
in a circle .
在 一个 圆圈 .

他使劲拉着右桨，使劲推着左桨，船却不停地绕着圈转。

" [wi:; wi] [ɑ:nt] ['getɪŋ] ['eni] ['nɪrər] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
" **We aren't getting any nearer the shore , are we ?**
" 我们 不是 获得 任何 更近 这 支撑 , 是 我们 ?

我们离岸边越来越远了，是吗?

" [hi:; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **he asked anxiously .**
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['ælɪs] .
" **Not a bit , " said Alice .**
" 不是 一个 少量 , " 说 爱丽丝 .

"一点儿也不，"爱丽丝说。

" [ðæts] [faɪn] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" **That's fine , " said the Red Knight .**
" 那就是 美好的 , " 说 这 红色的 骑士 .

"没关系，"红骑士说道。

" [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ni:ðər] [ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] ['rædɪk(ə)l][nɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:s] -
" **Now you can see that I am neither a wild - eyed radical nor a moss -**
" 现在 你 能 看 那 我 是 两者都不 一个 荒野 - 眼睛 激进的 也不 一个 苔藓 -
[groʊn] [ri'ækʃəneri] .
grown reactionary .
生长 反动 .

现在你们应该明白，我既不是狂热的激进分子，也不是顽固不化的反动派。

" [bʌt; bət]['ælɪsəz] ['kɑːnʃəns] [bɪ'gæn][tuː; tə]['trʌb(ə)l][hɜːr; hər] .
" But Alice's conscience began to trouble her .
" 但 爱丽丝的 良心 开始 到 麻烦 她 .

但爱丽丝的良心开始受到谴责。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You know , " she said .
" 你 知道 , " 她 说 .

"你知道的，"她说。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] ['mæmə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
" I promised Mamma that I would go out in a boat under no circumstances . "
" 我 承诺 妈妈 那 我 会 去 出去 在 一个 船 在下面 不 情况 . "

"我向妈妈保证，无论如何都不会坐船出去。"

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ] [red] [naɪt] .
" That's all right , then , " said the Red Knight .
" 那就是 全部 正确的 , 然后 , " 说 这 红色的 骑士 .

"那没关系，"红骑士说道。

" [ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] . "
" It's just what you are doing . "
" 它是 只是 什么 你 是 正在做 . "

"这不就是你正在做的事情吗？"

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [sed] ['ælɪs] .
" But I am not , " said Alice .
" 但 我 是 不是 , " 说 爱丽丝 .

"但我不是，"爱丽丝说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['stuːpɪd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [red] [naɪt] .
" You are very stupid , " said the Red Knight .
" 你 是 非常 愚蠢的 , " 说 这 红色的 骑士 .

"你真是个笨蛋，"红骑士说道。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [sed] .
" Suppose you said .
" 认为 你 说 .

"假设你说……"

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [reɪn] ['ʌndər] [noʊ] [ʌm'brelə] . -
' I will go out in the rain under no umbrella . '
- 我 将要 去 出去 在 这 雨 在下面 不 伞 . -

"我宁愿不打伞也要冒雨出门。"

['wʊdnt] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ʌm'brelə] ?
Wouldn't that mean that you intended to go out without an umbrella ?
不会 那 意思是 那 你 故意的 到 去 出去 没有 一个 伞 ?

那岂不是说你打算不带伞就出门?

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ðæt] , " [sed] ['ælɪs] .
" It might mean that , " said Alice .
" 它 可能 意思是 那 , " 说 爱丽丝 .

"也许这意味着，"爱丽丝说。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ['ʌndər] [noʊ] ['blæŋkɪt] ,
" And suppose you said , ' I will go to bed under no blanket ,
" 和 认为 你 说 , - 我 将要 去 到 床 在下面 不 毯子 ,

"假设你说，'我晚上睡觉不盖毯子，'"

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

-	it	would	mean	that	you	preferred	to	sleep	without	a	blanket	,	wouldn't	it	?	"
-	它	会	意思是	那	你	首选	到	睡觉	没有	一个	毯子	,	不会	它	?	"

那岂不是说你更喜欢不盖毯子睡觉吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	I	suppose	so	,	"	said	Alice	.
"	我	认为	所以	,	"	说	爱丽丝	.

“我想也是,”爱丽丝说。

" [naʊ] , [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]

"	Now	,	were	there	any	circumstances	why	you	should	have	gone	out	with	me
"	现在	,	是	那里	任何	情况	为什么	你	应该	有	已消失	出去	和	我

[ɪn] [ðɪs] [boʊt] ?

in	this	boat	?
在	这	船	?

那么，你当时有什么理由要和我一起乘这艘船出去呢?

" [æskt] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	asked	the	Red	Knight	.
"	问	这	红色的	骑士	.

“红骑士问道。”

" [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	No	,	"	said	Alice	.
"	不	,	"	说	爱丽丝	.

“不,”爱丽丝说。

" [wel] , [ðen] ,

"	Well	,	then	,
"	出色地	,	然后	,

“那么，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [boʊt] ['ʌndər] [noʊ]

isn't	it	as	plain	as	anything	that	you	are	going	out	in	this	boat	under	no
不是	它	作为	清楚的	作为	任何事物	那	你	是	去	出去	在	这	船	在下面	不

['sɜːrkəmstænsɪz] ?

circumstances	?
情况	?

难道还不清楚吗？无论如何你都不能乘坐这艘船出海!

" [bʌt; bət] ['ælɪs] ['oʊnli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪmpər] .

"	But	Alice	only	began	to	whimper	.
"	但	爱丽丝	仅有的	开始	到	呜咽	.

但爱丽丝只是开始呜咽。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hoʊm] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] . "

"	I	promised	Mamma	,	"	she	said	,	"	that	I	should	be	home	at	five	o'clock	.	"
"	我	承诺	妈妈	,	"	她	说	,	"	那	我	应该	是	家	在	五	点钟	.	"

“我答应过妈妈,”她说，“我会在五点钟回家。”

" ['selfɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	Selfish	!	"	said	the	Red	Knight	.
"	自私	!	"	说	这	红色的	骑士	.

“自私！”红骑士说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['selfɪʃ] , " [kraɪd] ['ælɪs] .

"	I	am	not	selfish	,	"	cried	Alice	.
"	我	是	不是	自私	,	"	哭	爱丽丝	.

“我并不自私,”爱丽丝喊道。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] ['mæmə] [aɪd] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] . "

"	I	promised	Mamma	I'd	come	and	I	want	to	keep	my	promise	.	"
"	我	承诺	妈妈	ID	来	和	我	想	到	保持	我的	承诺	.	"

“我答应过妈妈我会来，我想遵守我的承诺。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['selfɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ;

"	That's	what	I	call	selfish	,	"	said	the	Red	Knight	;
"	那就是	什么	我	称呼	自私	,	"	说	这	红色的	骑士	;

“这才是真正的自私，”红骑士说道；

" ['gɪvɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	giving	somebody	your	promise	and	wanting	to	keep	it	,	too	.
"	给予	某人	你的	承诺	和	想要	到	保持	它	,	也	.

“向某人做出承诺，并且也想遵守承诺。”

[aɪd]['nevər][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .

I'd	never	be	guilty	of	such	conduct	.
ID	绝不	是	有罪的	的	这样的	执行	.

我绝不会做出这种事。

[its] [laɪk] ['gɪvɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

It's	like	giving	somebody	your	piece	of	plum	pudding	and	wanting	to	keep	it
它是	喜欢	给予	某人	你的	片	的	李子	布丁	和	想要	到	保持	它

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "

at	the	same	time	.	"
在	这	相同的	时间	.	"

这就像把一块李子布丁送给别人，同时又想自己留着一样。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['iznt] [plʌm] ['pʊdɪŋ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	But	a	promise	isn't	plum	pudding	,	"	said	Alice	.
"	但	一个	承诺	不是	李子	布丁	,	"	说	爱丽丝	.

“但是承诺可不是甜甜圈，”爱丽丝说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	Of	course	it	isn't	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	的	课程	它	不是	,	"	说	这	红色的	骑士	.

“当然不是，”红骑士说道。

" [plʌm] ['pʊdɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][tuː; tə] ['swɑːloʊ] . "

"	Plum	pudding	is	much	harder	to	swallow	.	"
"	李子	布丁	是	很多	更难	到	吞	.	"

“李子布丁更难下咽。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] ['ælɪs] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	Oh	,	you	know	well	enough	what	I	mean	,	"	said	Alice	,	quite	out	of	patience	.
"	哦	,	你	知道	出色地	足够的	什么	我	意思是	,	"	说	爱丽丝	,	相当	出去	的	耐心	.

“哦，你很清楚我的意思，”爱丽丝不耐烦地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] ; [its] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ə'baʊt] . "

"	It	isn't	the	promise	I	want	to	keep	;	it's	what	I	promised	about	.	"
"	它	不是	这	承诺	我	想	到	保持	;	它是	什么	我	承诺	关于	.	"

“我想要遵守的不是承诺本身，而是我承诺的内容。”

" [oʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wiː; wi] [kwaɪt] [ə'griː] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	Oh	,	in	that	case	,	we	quite	agree	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	哦	,	在	那	案件	,	我们	相当	同意	,	"	说	这	红色的	骑士	.

“哦，既然如此，我们完全同意，”红骑士说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv]

"	If	you	give
"	如果	你	给

如果你给

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

['piːp(ə)l][ə; eɪ]['prɑːmɪs][ænd; ənd] [kiːp] ['sʌmθɪŋ] [els] , [its][ɔːl] [raɪt] .
people a promise and keep something else , it's all right .
人们 一个 承诺 和 保持 某物 别的 , 它是 全部 正确的 .

人们许下承诺却又遵守其他规定，这也没关系。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊ]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .
" And he began to row harder than ever .
" 和 他 开始 到 排 更难 比 曾经 .

于是他开始比以往任何时候都更加努力地划船。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed][ðə; ði][red] [naɪt] , " [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɝ'aɪzɪz] [wer] [mɪr] [wɜːrdz][wɪl][nɑːt]
" Sometimes , " said the Red Knight , " a situation arises where mere words will not
" 有时 , " 说 这 红色的 骑士 , " 一个 情况 出现 在哪里 仅仅 字 将要 不是
[duː][æt; ət][ɔːl] .
do at all .
做 在 全部 .

“有时候，”红骑士说，“光靠言语是解决不了问题的。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs]['peɪpər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "
Look at this paper , for instance . "
看 在 这 纸 , 为了 实例 . "

例如，看看这篇论文。

" [its][ə; eɪ]['telɪgræm] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['ælɪs] .
" It's a telegram , isn't it ? " said Alice .
" 它是 一个 电报 , 不是 它 ? " 说 爱丽丝 .

“这是一封电报，对吧？”爱丽丝说。

" [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [naɪt] - ['letər] , " [sed][ðə; ði][red] [naɪt] .
" A special night - letter , " said the Red Knight .
" 一个 特别的 夜晚 - 信 , " 说 这 红色的 骑士 .

“一封特别的夜信，”红骑士说道。

" [its][frʌm; frəm][ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstər][ʌv; əv]['kænzəs] .
" It's from the Prime Minister of Kansas .
" 它是 从 这 主要的 部长 的 堪萨斯州 .

“这是堪萨斯州总理发来的。”

[ˌaɪ 'tiː] [sez] : - [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][θɜːrd][kʌp][æt; ət] ['brekfəst] ,
It says : ' When you take a third cup at breakfast ,
它 说道 : - 什么时候 你 拿 一个 第三 杯子 在 早餐 ,

它说：“当你早餐喝第三杯时，

[duː][juː; jʊ][drɪŋk] ['kɔːfi] [laɪk][ðə; ði][pleɪn]['piːp(ə)l] , [ɔːr]['koʊkoʊ][laɪk][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['prɑːgres] ?
do you drink coffee like the plain people , or cocoa like the enemies of progress ?
做 你 喝 咖啡 喜欢 这 清楚的 人们 , 或者 可可 喜欢 这 敌人 的 进步 ?
-
'
-
-

你像普通人一样喝咖啡，还是像进步的敌人一样喝可可？

[naʊ] , [wɜːrdz][əˈloʊn][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪkˈspres] [maɪ] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

Now	**,**	**words**	**alone**	**could**	**not**	**express**	**my**	**views**	**on**	**the**	**subject**	**.**
现在	,	字	独自的	可以	不是	表达	我的	浏览	在	这	主题	.

现在，单凭言语无法表达我对这个问题的看法。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈhaɪli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈkwestʃən] [ɪz][laɪk] [ðɪs] .

The	**only**	**way**	**I**	**can**	**answer**	**this**	**highly**	**important**	**question**	**is**	**like**	**this**	**.**
这	仅有的	方式	我	能	回答	这	高度	重要的	问题	是	喜欢	这	.

我只能这样回答这个极其重要的问题。

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ˈælɪsəz] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

"	**And**	**then**	**,**	**to**	**Alice's**	**astonishment**	**,**
"	和	然后	,	到	爱丽丝的	惊讶	,

然后，令爱丽丝惊讶的是，

[ðə; ði] [red] [naɪt] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [stʊd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɑːn]

the	**Red**	**Knight**	**descended**	**from**	**his**	**horse**	**and**	**stood**	**straight**	**in**	**the**	**air**	**on**
这	红色的	骑士	下降	从	他的	马	和	站立	直的	在	这	空气	在

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	**hands**	**,**
他的	双手	,

红衣骑士从马上下来，双手撑地，笔直地站在空中。

[æz; əz] [ˈælɪs] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [siːn] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [duː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][æt; ət][hoʊm]

as	**Alice**	**had**	**frequently**	**seen**	**her**	**little**	**brother**	**do**	**in**	**the**	**back**	**yard**	**at**	**home**
作为	爱丽丝	有	频繁地	已见	她	小的	兄弟	做	在	这	后退	院子	在	家

.

:

.

就像爱丽丝经常看到她的弟弟在家里的后院做的那样。

" [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ,

"	**On**	**the**	**one**	**hand**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Red**	**Knight**	**,**
"	在	这	一	手	,	"	说	这	红色的	骑士	,

〃一方面，〃红骑士说道，

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈtɪpɪŋ] [ˈdeɪndʒərəsli] [tuː; tə][ðə; ði][left] .

lifting	**his**	**right**	**arm**	**from**	**the**	**ground**	**and**	**tipping**	**dangerously**	**to**	**the**	**left**	**.**
举重	他的	正确的	手臂	从	这	地面	和	小费	危险地	到	这	左边	.

他抬起右臂离开地面，身体危险地向左侧倾斜。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk] [ˈkɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]

"	**I**	**believe**	**that**	**the**	**right**	**of**	**the**	**common**	**people**	**to**	**drink**	**coffee**	**in**	**the**	**morning**
"	我	相信	那	这	正确的	的	这	常见的	人们	到	喝	咖啡	在	这	早晨

[ɪz][ɪnˈeɪliənəb(ə)l] ,

is	**inalienable**	**,**
是	不可剥夺的	,

我认为，普通民众早上喝咖啡的权利是不可剥夺的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riˈkɔːld] .

and	**if**	**the**	**Constitution**	**is**	**in**	**the**	**way**	**it**	**should**	**be**	**recalled**	**.**
和	如果	这	宪法	是	在	这	方式	它	应该	是	召回	.

如果宪法阻碍了某些事情，就应该废除它。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , " [ˈsuːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [ˈtɪpɪŋ] [ˈdeɪndʒərəsli]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**"**	**suiting**	**his**	**action**	**to**	**the**	**word**	**and**	**tipping**	**dangerously**
在	这	其他	手	,	"	适合	他的	行动	到	这	单词	和	小费	危险地

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

to	**the**	**right**	**,**
到	这	正确的	,

另一方面，〃言行一致，危险地向右倾斜，

" [ɪf] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][pʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['koʊkoʊ]['daɪət][baɪ] ['dɑ:ktɝz] ['ɔ:rdərz] ,
" if some people are put upon a cocoa diet by doctor's orders ,
" 如果 一些 人们 是 放 之上 一个 可可 饮食 经过 医生的 订单 ,

"如果医生嘱咐某些人要吃可可，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [drɪŋk]['koʊkoʊ]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪtʃ] .
they should be at liberty to drink cocoa even if they are rich .
他们 应该 是 在 自由 到 喝 可可 甚至 如果 他们 是 富有的 .

即使是富人，也应该有喝可可的自由。

[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

我认为，

" [kən'klu:did] [ðə; ði] [red] [naɪt] [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [kwaɪt] ['breθləs] [ænd; ənd] ['veri]
" concluded the Red Knight as he got to his feet quite breathless and very
" 结束 这 红色的 骑士 作为 他 得到 到 他的 脚 相当 喘不过气 和 非常
[red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
red in the face ,
红色的 在 这 脸 ,

"红骑士说完，气喘吁吁地站起身来，脸涨得通红。"

" [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['kænzəs] [wɪl]
" that the Prime Minister of Kansas will
" 那 这 主要的 部长 的 堪萨斯州 将要

"堪萨斯州总理将

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌhens'fɔ:rθ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
henceforth know how I stand upon the subject . "
今后 知道 如何 我 站立 之上 这 主题 . "

从此以后，大家就知道我对这个问题的立场了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ]['klevər][æt; ət][dʒɪm'næstɪks] , " [sed] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr]
" I didn't know you were so clever at gymnastics , " said Alice with sincere
" 我 没有 知道 你 是 所以 聪明的 在 体操 , " 说 爱丽丝 和 真诚
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

"我不知道你体操这么厉害，"爱丽丝由衷地钦佩道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['dʒʌstɪfaɪd][praɪd] .
" Oh , I am , " said the Red Knight , with an air of justified pride .
" 哦 , 我 是 , " 说 这 红色的 骑士 , 和 一个 空气 的 合理的 自豪 .

"哦，我当然是，"红骑士带着一种理所当然的自豪说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hu:] [kæn; kən][sɪt] [bɪ'twi:n] [tu:] ['stu:lz] [wɪ'ðaʊt]
" I am the only one in the country who can sit between two stools without
" 我 是 这 仅有的 一 在 这 国家 WHO 能 坐 之间 二 凳子 没有
['tʌtʃɪŋ] ['i:ðər] [ɔ:r] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] . "
touching either or falling to the ground . "
接触 任何一个 或者 坠落 到 这 地面 . "

"我是全国唯一一个能坐在两张凳子中间而不碰到任何一张凳子，也不会摔到地上的人。"

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] ['enibɑ:di] [kæn; kən][du:] [ðæt] , " [sed] ['ælɪs] .
" I don't see how anybody can do that , " said Alice .
" 我 不 看 如何 任何人 能 做 那 , " 说 爱丽丝 .

"我不明白怎么会有人能做到这一点，"爱丽丝说。

" [aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	I	do	it	by	sitting	on	my	record	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	我	做	它	经过	坐着	在	我的	记录	,	"	说	这	红色的	骑士	.

“我靠的是保持我的记录，”红骑士说道。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['ælɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] ['taɪərd] ,

Alice	was	beginning	to	feel	rather	tired	,
爱丽丝	曾是	开始	到	感觉	相当	疲劳的	,

爱丽丝开始感到有些疲倦了。

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈnʌðər] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] .

when	they	turned	another	corner	and	saw	the	old	woman	who	lived	in	a	shoe	.
什么时候	他们	转向	其他	角落	和	锯	这	老的	女士	WHO	居住地	在	一个	鞋	.

当他们转过另一个街角时，看到了住在鞋子里的老妇人。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['beɪbiːz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	landlord	didn't	like	to	have	babies	in	the	house	,
这	房东	没有	喜欢	到	有	婴儿	在	这	房子	,

房东不喜欢家里有婴儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [haɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt]

and	the	cost	of	living	was	dreadfully	high	,	and	so	she	didn't	know	what
和	这	成本	的	活的	曾是	极其糟糕	高的	,	和	所以	她	没有	知道	什么

[els] [tuː; tə][duː] .

else	to	do	.
别的	到	做	.

生活成本高得吓人，所以她不知道还能怎么办。

[ðə; ði] [red] [naɪt] [kɪst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] ['fɪfti] - ['sev(ə)n]

The	Red	Knight	kissed	every	one	of	the	children	—	there	were	just	fifty	-	seven
这	红色的	骑士	亲吻	每一个	一	的	这	孩子们	—	那里	是	只是	五十	-	七

[ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl]

of	them	—	and	told	them	that	under	certain	circumstances	they	might	all
的	他们	—	和	讲述	他们	那	在下面	肯定	情况	他们	可能	全部

[biː; bi] ['prezɪdənt] [sʌm; səm] [deɪ] .

be	President	some	day	.
是	总统	一些	天	.

红骑士亲吻了每一个孩子——总共只有五十七个孩子——并告诉他们，在某些情况下，他们将来都有可能成为总统。

['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

Alice	had	been	long	away	from	home	,
爱丽丝	有	到过	长的	离开	从	家	,

爱丽丝离家已久，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	sight	of	the	little	ones	almost	brought	tears	to	her	eyes	.
和	这	视线	的	这	小的	一个	几乎	带来	眼泪	到	她	眼睛	.

看到这些小家伙们，她几乎热泪盈眶。

" [ðə; ði] ['dɑːliŋz] !

"	The	darlings	!
"	这	亲爱的们	!

“宝贝们！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [beɪð] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][bed] .
" I should just have to bathe them all and put them to bed .
" 我 应该 只是 有 到 洗澡 他们 全部 和 放 他们 到 床 .

"我应该只需要给他们都洗个澡，然后哄他们睡觉就行了。"

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mæm, mɑːm, məm] . "
I wonder how you can keep count of them , ma'am . "
我 想知道 如何 你 能 保持 数数 的 他们 , 女士 . "

夫人，我很好奇您是如何数清它们的。

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" It's very simple , " said the woman .
" 它是 非常 简单的 , " 说 这 女士 .

"这很简单，"女人说。

" [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [pʌntʃ] [ə; eɪ] [klɑːk] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,
" I make them punch a clock , in the morning just before breakfast ,
" 我 制作 他们 冲床 一个 钟 , 在 这 早晨 只是 前 早餐 ,

"我让他们早上早餐前打卡上班，

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] .
and again before they go to bed .
和 再次 前 他们 去 到 床 .

睡前再重复一遍。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['brekfəst] [ðæt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red]
But it's the breakfast that worries me , " she went on , turning to the Red
但 它是 这 早餐 那 担忧 我 , " 她 去 在 , 转弯 到 这 红色的

"但我担心的是早餐，"她说着，转向了红衣主教。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[naɪt] .
Knight .
骑士 .

骑士。

" [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]
" With fifty - seven mouths to feed , and each one demanding a bowl of
" 和 五十 - 七 嘴 到 喂养 , 和 每个 一 要求 一个 碗 的
['sɪriəl] [ænd; ənd][æn; ən] [eg] ,
cereal and an egg ,
谷物 和 一个 蛋 ,

"家里有五十七张嘴要养活，每张嘴都要一碗麦片和一个鸡蛋，

[ænd; ənd]['praɪsɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
and prices what they are . "
和 价格 什么 他们 是 . "

价格就是这样。

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ,
" But on the other hand , " said the Red Knight ,
" 但 在 这 其他 手 , " 说 这 红色的 骑士 ,

"但另一方面，"红骑士说道，

" [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][jʊr; jər] [reɪs] . "
" see what you have done for your country and your race . "
" 看 什么 你 有 完毕 为了 你的 国家 和 你的 种族 . "

"看看你为你的国家和你的种族做了什么。"

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
" I know , " said the old woman .
" 我 知道 , " 说 这 老的 女士 .

“我知道，”老妇人说。

" [aɪ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['tærɪf][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] , [ðen] ['groʊsəriz] [maɪt] [kʌm]
" I heard people say that if the tariff were reduced , then groceries might come
" 我 听到 人们 说 那 如果 这 关税 是 减少 , 然后 杂货 可能 来
['tʃiːpər] ['sʌmhaʊ] ;
cheaper somehow ;
更便宜 不知何故 ;

“我听说有人说，如果降低关税，那么食品杂货的价格可能会有所下降；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['klevər][æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I am not clever at such things , but you know what I mean .
我 是 不是 聪明的 在 这样的 事物 , 但 你 知道 什么 我 意思是 .

我不太擅长这些，但你知道我的意思。

" [ðə; ði] [red] [naɪt] [smaɪld] ['dʒoʊviəli] .
" The Red Knight smiled jovially .
" 这 红色的 骑士 微笑 兴高采烈地 .

红骑士露出了愉悦的笑容。

" [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I quite understand , Madam , " he said .
" 我 相当 理解 , 女士 , " 他 说 .

“我完全明白，夫人，”他说。

" [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['praɪmeri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['evri]
" What you mean is that the Presidential primary ought to be established in every
" 什么 你 意思是 是 那 这 总统 基本的 应该 到 是 已确立的 在 每一个
[steɪt] . "
State . "
状态 . "

“你的意思是说，每个州都应该设立总统初选。”

" [pər'hæps][aɪ][dɪd] [miːn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] .
" Perhaps I did mean that , " said the old woman , a little dazed .
" 也许 我 做过 意思是 那 , " 说 这 老的 女士 , 一个 小的 茫然 .

“也许我的确是那个意思，”老妇人有些茫然地说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ə'merɪkən] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər][soʊld][ɪn] [ðɪs]
" They were also saying that if American sewing - machines were sold in this
" 他们 是 还 说 那 如果 美国人 缝纫 - 机器 是 卖 在 这
['kʌntri] [æt; ət]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv][pər] [sent] .
country at only twenty - five per cent .
国家 在 仅有的 二十 - 五 每 中心 .

“他们还说，如果美国缝纫机在这个国家只卖出百分之二十五的价格。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊld] [ə'brɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
more than they are sold abroad , it would be a good thing for us
更多的 比 他们 是 卖 国外 , 它 会 是 一个 好的 事物 为了 我们
['hauswaivz] .
housewives .
家庭主妇 .

如果销量超过海外销量，对我们家庭主妇来说就是一件好事了。

[pər'hæps][aɪm][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] . "
Perhaps I'm not quite clear . "
也许 我是 不是 相当 清除 . "

或许我表达得不够清楚。

" [aɪ][græsp][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" I grasp your meaning perfectly , " said the Red Knight .
" 我 抓牢 你的 意义 完美 , " 说 这 红色的 骑士 .

"我完全明白你的意思，"红骑士说道。

" [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz][ðə; ði] [rɪ'kɔːl] [ʌv; əv]
" You meant to imply that the greatest need of the moment is the recall of
" 你 意思是 到 意味着 那 这 最 需要 的 这 片刻 是 这 记起 的
[dʒuː'dɪʃəl] [dɪ'sɪʒənz] . "
judicial decisions . "
司法 决策 . "

"你的意思是说，目前最迫切的需求是撤销司法判决。"

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" Well , I suppose it's so , " said the old woman .
" 出色地 , 我 认为 它是 所以 , " 说 这 老的 女士 .

"嗯，我想也是这样，"老妇人说。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˌresɪ'prɑːsəti][wɪð; wɪθ]['kænədə] ,
" But I did think that if we had reciprocity with Canada ,
" 但 我 做过 思考 那 如果 我们 有 互惠 和 加拿大 ,

但我确实认为，如果我们与加拿大有互惠协议，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [eg] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
every one of the children might have an egg for breakfast .
每一个 一 的 这 孩子们 可能 有 一个 蛋 为了 早餐 .

每个孩子早餐都可能吃到鸡蛋。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['pɑːsəb(ə)l] . "
I wonder if it is really possible . "
我 想知道 如果 它 是 真的 可能的 . "

我想知道这是否真的可行。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ; " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]
" It is , Madam , " said the Red Knight ; " as soon as we establish the
" 它 是 , 女士 , " 说 这 红色的 骑士 ; " 作为 很快 作为 我们 建立 这
[ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] [ˌrefə'rendəm] .
initiative and referendum .
倡议 和 全民公投 .

"是的，夫人，"红骑士说；"只要我们建立起倡议和公民投票制度。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [tuː] ['seprət] [θɪŋz] , [ɔːr][wʌn] ? " [æskt] ['ælɪs] ,
" Does that mean two separate things , or one ? " asked Alice ,
" 做 那 意思是 二 分离 事物 , 或者 一 ? " 问 爱丽丝 ,

"那是指两件独立的事，还是同一件事？"爱丽丝问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] " ['ruːbiˌjɑːt, -bai-] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['jʌŋ^ist] ['tʃɪldrən] .
who had been reading the " Rubaiyat " to the thirteen youngest children .
WHO 有 到过 阅读 这 " 鲁拜集 " 到 这 十三 最小的 孩子们 .

他一直在给最小的十三个孩子朗读《鲁拜集》。

" [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" Two , of course , " said the Red Knight .
" 二 , 的 课程 , " 说 这 红色的 骑士 .

"当然是两个，"红骑士说道。

" [aɪ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] , [ænd; ənd]['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ['fə:niʃiz] [ðə; ði] [ˌrefə'rendəm] .

"	I	supply	the	initiative	,	and	Perkins	furnishes	the	referendum	.
"	我	供应	这	倡议	,	和	珀金斯	提供	这	全民公投	.

“我提出倡议，珀金斯提供全民公投。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [dru:] [fɔ:rθ] [tu:] [lɑ:rdʒ] ['peɪpər] [bɑ:ksɪz] ,

"	He	took	off	his	helmet	and	from	it	drew	forth	two	large	paper	boxes	,
"	他	采取	离开	他的	头盔	和	从	它	画	前进	二	大的	纸	盒子	,

他摘下头盔，从中掏出两个大纸箱，

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [broʊk] ['ɪntu:]

at	the	sight	of	the	contents	of	which	all	the	fifty	-	seven	children	broke	into
在	这	视线	的	这	内容	的	哪个	全部	这	五十	-	七	孩子们	打破	进入

[ə; eɪ] [tʃɪr] .

a	cheer	.
一个	欢呼	.

看到里面的东西，五十七个孩子都欢呼起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['tʃɪrɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [red] [naɪt] [æz; əz] ['ælɪs] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən]

They	were	still	cheering	for	the	Red	Knight	as	Alice	and	her	companion
他们	是	仍然	欢呼	为了	这	红色的	骑士	作为	爱丽丝	和	她	伴侣

['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .

disappeared	around	the	corner	.
消失	大约	这	角落	.

当爱丽丝和她的同伴消失在拐角处时，他们仍在为红骑士欢呼。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['brekfəst] [fu:d] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ksɪz] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	Was	it	breakfast	food	you	had	in	the	boxes	?	"	asked	Alice	.
"	曾是	它	早餐	食物	你	有	在	这	盒子	?	"	问	爱丽丝	.

“盒子里装的是早餐食物吗？”爱丽丝问道。

" [maɪ] [dɪr] ['ælɪs] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , " [wen] [ju:; jʊ] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] ['ɪntu:] [sə'saɪəti]

"	My	dear	Alice	,	"	said	the	Red	Knight	,	"	when	you	grow	up	and	go	into	society
"	我的	亲爱的	爱丽丝	,	"	说	这	红色的	骑士	,	"	什么时候	你	生长	向上	和	去	进入	社会

,

,

,

“我亲爱的爱丽丝，”红骑士说，“当你长大成人，步入社会时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [ðæt] ['pɑ:pjələr] [ɪn'θu:ziæzəm] [dʌz] [nɑ:t] [θraɪv] [ɑ:n] ['brekfəst] [fu:d] .

you	will	learn	that	popular	enthusiasm	does	not	thrive	on	breakfast	food	.
你	将要	学习	那	受欢迎的	热情	做	不是	蓬勃发展	在	早餐	食物	.

你会发现，人们的热情并不会因为早餐而高涨。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['tʃɪldrən] [laɪk] .

You	know	what	children	like	.
你	知道	什么	孩子们	喜欢	.

你知道孩子们喜欢什么。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ksɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fʌdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɑ:ks] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

In	one	of	the	boxes	there	was	fudge	,	and	in	the	other	box	there	was
在	一	的	这	盒子	那里	曾是	做傻事	,	和	在	这	其他	盒子	那里	曾是

['tæfi] .

taffy	.
太妃糖	.

其中一个盒子里装的是软糖，另一个盒子里装的是太妃糖。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

" [wɪtʃ'evər] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , " [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]
" **Whichever way you look at it , " said the Red Knight , " there is only one**
" 任何 方式 你 看 在 它 , " 说 这 红色的 骑士 , " 那里 是 仅有的 一
['pɑːsəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .
possible conclusion .
可能的 结论 .

"无论从哪个角度来看，"红骑士说，"都只有一个可能的结论。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kændɪdət] [æt; ət][ʃɪ'kɑːgoʊ] . "
I am the logical candidate at Chicago . "
我 是 这 逻辑 候选人 在 芝加哥 . "

我是芝加哥大学最合适的候选人。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kændɪdət] ? " [sed] ['ælɪs] .
" What is a logical candidate ? " said Alice .
" 什么 是 一个 逻辑 候选人 ? " 说 爱丽丝 .

"谁才是合乎逻辑的候选人呢？"爱丽丝问道。

" [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kændɪdət] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , " [ɪz][wʌn] [huː] , [wen] [ðə; ði] [nə'sesəti]
" A logical candidate , " said the Red Knight , " is one who , when the necessity
" 一个 逻辑 候选人 , " 说 这 红色的 骑士 , " 是 一 WHO , 什么时候 这 必要性
[ɜː'aɪzɪz] ,
arises ,
出现 ,

"一个合乎逻辑的候选人，"红骑士说道，"就是那种在必要时，

[kæn; kən] [pruːv] [ðæt] - [aɪ][wəʊnt] - [miːnz] - [aɪ] [wɪl] . - "
can prove that ' I won't ' means ' I will . ' "
能 证明 那 - 我 惯于 - 方法 - 我 将要 . - "

可以证明"我不会"其实就是"我会"。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [sed] ['ælɪs] .
" That should be a very difficult thing to do , " said Alice .
" 那 应该 是 一个 非常 难的 事物 到 做 , " 说 爱丽丝 .

"那应该是一件非常困难的事情，"爱丽丝说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" I find it the easiest thing in the world , " said the Red Knight .
" 我 寻找 它 这 最容易 事物 在 这 世界 , " 说 这 红色的 骑士 .

"我觉得这是世界上最简单的事情，"红骑士说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wei] :
" Let us look at it in this way :
" 让 我们 看 在 它 在 这 方式 :

让我们换个角度来看：

[noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][mæn]
No one will deny that the President of the United States should be a man
不 一 将要 否定 那 这 总统 的 这 团结的 各州 应该 是 一个 男人
[ə'baʊt] ['fɪfti] - [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,
about fifty - four years old ,
关于 五十 - 四 年 老的 ,

没有人会否认，美国总统应该是一位大约五十四岁的人。

[ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ten] [ɪntʃɪz] [tɔːl] , ['paʊərfəli] [bɪlt] , [wer] ['glæsɪz] ,
about five feet ten inches tall , powerfully built , wear glasses ,
关于 五 脚 十 英寸 高的 , 强大的 建造 , 穿 眼镜 ,

身高约五英尺十英寸，体格健壮，戴眼镜。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd] .

and	live	on	the	north	shore	of	Long	Island	.
和	居住	在	这	北	支撑	的	长的	岛	.

他们居住在长岛北岸。

[ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][ˌæksiə'mætɪk] . "

That	,	I	believe	,	is	axiomatic	.	"
那	,	我	相信	,	是	公理化的	.	"

我认为，这是不言而喻的。

" [ðæts] [ə'nʌðər] [wɜːrd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] , " [sed] ['ælɪs] .

"	That's	another	word	I	don't	know	the	meaning	of	,	"	said	Alice	.
"	那就是	其他	单词	我	不	知道	这	意义	的	,	"	说	爱丽丝	.

"那又是一个我不知道意思的词，"爱丽丝说。

" [æn; ən]['æksiəm] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ,

"	An	axiom	,	my	dear	girl	,
"	一个	公理	,	我的	亲爱的	女孩	,

"这是一条公理，我亲爱的女孩，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

is	something	which	is	so	obviously	true	that	the	man	who	denies	it	must	be
是	某物	哪个	是	所以	明显地	真的	那	这	男人	WHO	否认	它	必须	是

[ə; eɪ] [krʊk] [ɔːr][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['laɪər] .

a	crook	or	an	infamous	liar	.
一个	骗子	或者	一个	臭名昭著的	说谎者	.

这件事的道理显而易见，否认它的人一定是骗子或臭名昭著的说谎者。

['veri] [wel] , [ðen] .

Very	well	,	then	.
非常	出色地	,	然后	.

很好。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prezɪdənsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

In	the	second	place	,	a	candidate	for	the	Presidency	should	be	a	man	of
在	这	第二	地方	,	一个	候选人	为了	这	总统职位	应该	是	一个	男人	的

[waɪd] [ɪk'spɪriəns] .

wide	experience	.
宽的	经验	.

其次，总统候选人应该是一位经验丰富的人。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] [æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

He	must	have	lived	in	the	White	House	at	least	seven	years	,
他	必须	有	居住地	在	这	白色的	房子	在	至少	七	年	,

他肯定在白宫住了至少七年。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [ə; eɪ]

and	before	that	he	must	have	been	a	member	of	the	Legislature	,	a
和	前	那	他	必须	有	到过	一个	成员	的	这	立法机关	,	一个

[pə'liːs] [kə'mɪʃənər] ,

Police	Commissioner	,
警察	专员	,

在此之前，他肯定曾担任过立法机构成员或警察局长。

[ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['mæstərli] ['triːtɪs] [ɑːn]

a	cavalry	colonel	,	and	the	author	of	a	short	but	masterly	treatise	on
一个	骑兵	上校	,	和	这	作者	的	一个	短的	但	精湛	论文	在

[ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['sɑːgəz] . "

the	Irish	sagas	.	"
这	爱尔兰	传奇故事	.	"

一位骑兵上校，也是一部篇幅虽短但论述精辟的爱尔兰萨迦专著的作者。

" [ɪz] [ðæt] [ˌæksiə'mætɪk] , ['ɔːlsoʊ] ? " [sed] ['ælɪs] .
" Is that axiomatic , also ? " said Alice .
" 是 那 公理化的 , 还 ? " 说 爱丽丝 .

"这也是不言而喻的吗？"爱丽丝问道。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" Naturally , " said the Red Knight .
" 自然 , " 说 这 红色的 骑士 .

"当然了，"红骑士说道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ? "
" Then it means you once more ? "
" 然后 它 方法 你 一次 更多的 ? "

"那是不是又一次指你？"

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" Exactly , " said the Red Knight .
" 确切地 , " 说 这 红色的 骑士 .

"正是如此，"红骑士说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [pleɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ]
" And in the last place he should be a descendant of the old Dutch
" 和 在 这 最后的 地方 他 应该 是 一个 后裔 的 这 老的 荷兰语
[pə'trʊn] ,
patroons ,
赞助人 ,

最后，他应该是古代荷兰地主的后裔。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
a native of New York ,
一个 本国的 的 新的 约克 ,

纽约本地人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːr][ænd; ənd][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tiː] ,
and his name should begin with an R and end with a T ,
和 他的 姓名 应该 开始 和 一个 拉 和 结尾 和 一个 T ,

他的名字应该以R开头，以T结尾。

[ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [tuː] [əʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][viː] [bɪ'twiːn] .
and have at least two O's and a V between .
和 有 在 至少 二 O's 和 一个 V 之间 .

并且至少有两个 O，中间有一个 V。

[naʊ] [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [pruːv] ? "
Now what does all that prove ? "
现在 什么 做 全部 那 证明 ? "

那么，这一切又能证明什么呢?

" [ˌæksiə'mætɪkli] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['ælɪs] .
" Axiomatically , you mean ? " said Alice .
" 公理化地 , 你 意思是 ? " 说 爱丽丝 .

"你是说不言而喻吗？"爱丽丝说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" Of course , " said the Red Knight .
" 的 课程 , " 说 这 红色的 骑士 .

"当然，"红骑士说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] ['ælɪs] .
" It means you again , " said Alice .
" 它 方法 你 再次 , " 说 爱丽丝 .

"又是指你了，"爱丽丝说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['veri] [braɪt] [tʃaɪld][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɔɪnt][soʊ] ['kwɪkli] , " [sed] [ðə; ði] [red]

"	You	are	a	very	bright	child	to	see	the	point	so	quickly	,	"	said	the	Red
"	你	是	一个	非常	明亮的	孩子	到	看	这	观点	所以	迅速地	,	"	说	这	红色的

"你真是个聪明的孩子，这么快就明白了，"红衣人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[naɪt] .

Knight	.
骑士	.

骑士。

" [ðʌs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kændɪdət] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	Thus	I	am	the	logical	candidate	of	the	moment	.
"	因此	我	是	这	逻辑	候选人	的	这	片刻	.

因此，我是目前最合适的候选人。

[bʌt; bət] [pliːz] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	please	observe	that	I	am	much	more	than	that	.
但	请	观察	那	我	是	很多	更多的	比	那	.

但请注意，我远不止于此。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kændɪdət] ,

I	am	also	the	physiological	candidate	,
我	是	还	这	生理	候选人	,

我也是生理学专业的候选人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['fæstər][ænd; ənd]['laʊdər][ðæn; ðən]['eni][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

because	I	can	speak	faster	and	louder	than	any	man	in	the	country	,
因为	我	能	说话	快点	和	更大声	比	任何	男人	在	这	国家	,

因为我说话比全国任何一个男人都说得更快更大声。

[ænd; ənd][kæn; kən] [slʌg] [ə; eɪ][mæn]['hɑːrdər] [θruː] [ðə; ði] [roʊps] .

and	can	slug	a	man	harder	through	the	ropes	.
和	能	蛞蝓	一个	男人	更难	通过	这	绳索	.

而且隔着绳子还能更狠地揍人。

[ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kændɪdət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn]['æfrɪkə] .

Then	,	I	am	the	zoological	candidate	,	because	of	my	record	in	Africa	.
然后	,	我	是	这	动物学	候选人	,	因为	的	我的	记录	在	非洲	.

那么，我是动物学专业的候选人，因为我在非洲的成就。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ˌentəmə'lɑːdʒɪkl] ['kændɪdət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [brɔːdɪst] -

And	I	am	the	entomological	candidate	,	because	I	am	the	broadest	-
和	我	是	这	昆虫学	候选人	,	因为	我	是	这	最广泛的	-

['maɪndɪd][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

minded	man	in	the	world	,
有思想	男人	在	这	世界	,

而我之所以是昆虫学专业的候选人，是因为我是世界上心胸最开阔的人。

[ænd; ənd][maɪ] [vjuːz] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] - . "

and	my	views	are	absolutely	insectarian	.	"
和	我的	浏览	是	绝对地	-	.	"

我的观点完全是昆虫主义者。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [pʌn] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] ['ælɪs] .

"	I	don't	think	that	is	a	very	good	pun	,	do	you	?	"	said	Alice	.
"	我	不	思考	那	是	一个	非常	好的	双关语	,	做	你	?	"	说	爱丽丝	.

"我觉得这个双关语不太好笑，你觉得呢？"爱丽丝说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [pʌnz] [aɪ]['evər] [hɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ,

"	I	think	it's	one	of	the	best	puns	I	ever	heard	,	"	said	the	Red	Knight	,
"	我	思考	它是	一	的	这	最好的	双关语	我	曾经	听到	,	"	说	这	红色的	骑士	,

"我觉得这是我听过的最棒的双关语之一，"红骑士说道。

['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

hastily	,	and	went	on	.
草草	,	和	去	在	.

匆匆忙忙地继续往前走。

" [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [wen] [ðə; ði]

"	The	successful	candidate	must	be	one	who	knows	how	to	make	hay	when	the
"	这	成功的	候选人	必须	是	一	WHO	知道	如何	到	制作	干草	什么时候	这

[sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ;

sun	shines	and	how	to	get	in	out	of	the	rain	;
太阳	闪耀	和	如何	到	得到	在	出去	的	这	雨	;

"成功的候选人必须懂得在阳光灿烂的时候抓住机会，并在风雨交加的时候躲避危险；

['ðerfɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kændɪdət] .

therefore	,	I	am	the	meteorological	candidate	.
所以	,	我	是	这	气象	候选人	.

因此，我被选为气象学候选人。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][mæn] [brɔːt] ['fɔːrwərd][baɪ][ə; eɪ][væst]['næʃ(ə)nəl] [ʌp'hiːv(ə)l] ;

He	should	be	the	man	brought	forward	by	a	vast	national	upheaval	;
他	应该	是	这	男人	带来	向前	经过	一个	广阔的	国家的	动荡	;

他应该是在一场巨大的国家变革中被推上台的人物；

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kændɪdət] .

that	makes	me	the	geological	candidate	.
那	制作	我	这	地质	候选人	.

这使我成为地质学候选人。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [θɪn] - [skɪnd] [wen] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][bæd]

And	,	above	all	,	he	must	not	be	too	thin	-	skinned	when	accused	of	bad
和	,	多于	全部	,	他	必须	不是	是	也	薄的	-	去皮	什么时候	被告	的	坏的

[feɪθ] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['məutivz] ;

faith	and	personal	motives	;
信仰	和	个人的	动机	;

而且，最重要的是，当被指控恶意和出于个人动机时，他不能太敏感；

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌdɜːrmətə'lɑːdʒɪkl] ['kændɪdət] .

which	makes	me	the	dermatological	candidate	.
哪个	制作	我	这	皮肤	候选人	.

这使我成为皮肤科医生的候选人。

[soʊ] [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [ʃoʊ] ? "

So	what	does	all	this	show	?	"
所以	什么	做	全部	这	展示	?	"

那么，这一切说明了什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] , " [sed] ['ælɪs] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kændɪdət] . "

"	It	shows	,	"	said	Alice	,	"	that	you	are	the	logical	candidate	.	"
"	它	演出	,	"	说	爱丽丝	,	"	那	你	是	这	逻辑	候选人	.	"

"这说明，"爱丽丝说，"你是最佳人选。"

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmər]

"	It	does	,	"	said	the	Red	Knight	,	and	,	having	divested	himself	of	his	armor
"	它	做	,	"	说	这	红色的	骑士	,	和	,	拥有	剥离	他自己	的	他的	盔甲

,

,

,

"的确如此，"红骑士说道，然后脱下了盔甲。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['hwisld] ['tʃɪrfəli] .
he **thrust** **his** **hands** **into** **his** **pockets** **and** **whistled** **cheerfully** **.**
他 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 和 吹口哨 愉快地 .

他把手插进口袋，愉快地吹起了口哨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

" ['hævɪŋ] ['rælid] [maɪ] [truːps] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ,
" Having rallied my troops , " said the Red Knight ,
" 拥有 集结 我的 军队 , " 说 这 红色的 骑士 ,

"我已集结好我的军队，"红骑士说道，

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [trʌst] ['prɑːbləm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [kən'vɪnsɪbəl]
" I will now march to settle the Trust problem at the head of my convincible
" 我 将要 现在 行进 到 定居 这 相信 问题 在 这 头 的 我的 令人信服的
['ɑːrmi] . "
army . "
军队 . "

"我现在将率领我这支强大的军队去解决信托问题。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] ['ælɪs] .
" You mean invincible , don't you ? " said Alice .
" 你 意思是 无敌 , 不 你 ? " 说 爱丽丝 .

"你是说所向披靡吧？"爱丽丝说。

" [aɪ] [miːn] [kən'vɪnsɪbəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" I mean convincible , " replied the Red Knight .
" 我 意思是 令人信服的 , " 回复 这 红色的 骑士 .

"我的意思是令人信服的，"红骑士回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [mɑːrtʃ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [kən'vɪnst] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv]
" Because we always march to battle convinced that we shall be robbed of
" 因为 我们 总是 行进 到 战斗 确信 那 我们 将 是 被抢劫 的
[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] . "
the fruits of victory . "
这 水果 的 胜利 . "

"因为我们总是带着必将失去胜利果实的信念奔赴战场。"

" [ðen] [waɪ] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] ? " [sed] ['ælɪs] .
" Then why fight at all ? " said Alice .
" 然后 为什么 斗争 在 全部 ? " 说 爱丽丝 .

"那为什么要打架呢？"爱丽丝说。

[ðə; ði] [red] [naɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
The Red Knight looked at her in astonishment .
这 红色的 骑士 看起来 在 她 在 惊讶 .

红骑士惊讶地看着她。

" [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [faɪt] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][kraɪ] [frɔːd] ['æftərwərdz] ? "
" If we don't fight , how can we cry fraud afterwards ? "
" 如果 我们 不 斗争 , 如何 能 我们 哭 欺诈罪 然后 ? "

"如果我们不反抗，事后又怎么能指责别人受骗呢？"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ˌæbsə'luːtli] [hæv; həv][tuː; tə][kraɪ] [frɔːd] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] ['ælɪs] , ['tɪmɪdli] .

"	But	you	don't	absolutely	have	to	cry	fraud	,	do	you	?	"	said	Alice	,	timidly	.
"	但	你	不	绝对地	有	到	哭	欺诈罪	,	做	你	?	"	说	爱丽丝	,	胆怯地	.

"但是你没必要非得指责别人诈骗吧？"爱丽丝怯生生地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] [red] [naɪt] [gruː] [sɑːr'kæstɪk] .

For	the	first	time	since	their	acquaintance	the	Red	Knight	grew	sarcastic	.
为了	这	第一的	时间	自从	他们的	熟人	这	红色的	骑士	生长	讽刺的	.

自他们相识以来，红骑士第一次变得尖酸刻薄。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] ['ʌðər] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [ʌp] ,

"	If	you	can	tell	me	any	other	way	we	can	keep	our	spirits	up	,
"	如果	你	能	告诉	我	任何	其他	方式	我们	能	保持	我们的	烈酒	向上	,

"如果你能告诉我还有其他什么方法可以让我们振作起来，

[aɪ'd][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [hiː; hi] [sed] .

I'd	be	much	obliged	,	"	he	said	.
ID	是	很多	有义务	,	"	他	说	.

"我将不胜感激，"他说。

" [jʊr; jər]['ɑːrmi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][wʌn] , " [sed] ['ælɪs] .

"	Your	army	doesn't	seem	to	be	a	very	large	one	,	"	said	Alice	.
"	你的	军队	不	似乎	到	是	一个	非常	大的	一	,	"	说	爱丽丝	.

"你的军队看起来规模不大，"爱丽丝说。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	Yes	,	it	is	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	是的	,	它	是	,	"	说	这	红色的	骑士	.

"是的，的确如此。"红骑士说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['kaʊntləs] ['mɪljənz] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

"	I	have	countless	millions	on	my	side	.
"	我	有	无数	百万	在	我的	边	.

我这边有数以百万计的人支持。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'taɪərɪŋ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

But	they	are	of	a	rather	retiring	disposition	.
但	他们	是	的	一个	相当	退休	处置	.

但他们性格比较内向。

[juːd] ['nevər] [sə'spekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] .

You'd	never	suspect	they	were	there	if	I	didn't	tell	you	.
你会	绝不	怀疑	他们	是	那里	如果	我	没有	告诉	你	.

如果我不说，你绝对想不到他们在那里。

[ðiːz] [men][juː; jʊ] [siː] [ɑːr; ər]['oʊnli][maɪ] [fiːld] ['mɑːʃəlz] .

These	men	you	see	are	only	my	Field	Marshals	.
这些	男人	你	看	是	仅有的	我的	场地	元帅	.

你看到的这些人只是我的元帅们。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər][met][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

I	don't	suppose	you	have	ever	met	them	before	,	have	you	?	"
我	不	认为	你	有	曾经	遇见	他们	前	,	有	你	?	"

我想你以前应该没见过他们吧?

" [aɪ]['nevər][hæv; həv] , " [sed] ['ælɪs] .

"	I	never	have	,	"	said	Alice	.
"	我	绝不	有	,	"	说	爱丽丝	.

"我从来没有过，"爱丽丝说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [eɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	I	am	only	eight	,	you	know	,
"	我	是	仅有的	八	,	你	知道	,

"我才八岁，你知道吗？"

[ænd; ənd] ['mæmə] [sez] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˌsev(ə)n'tiːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][aʊt][ɪn] [mɪkst] ['kʌmpəni] . "

and	Mamma	says	I	must	be	seventeen	before	I	go	out	in	mixed	company	.	"
和	妈妈	说道	我	必须	是	十七	前	我	去	出去	在	混合	公司	.	"

妈妈说我必须十七岁才能和男女一起出去玩。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	Then	I	must	introduce	you	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	然后	我	必须	介绍	你	,	"	说	这	红色的	骑士	.

"那么我必须介绍你们认识，"红骑士说道。

" [ðə; ði] [smɔːl] [mæn][ɪn]['ɑːrmər][ɪz] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['hɑːrvɪstər] .

"	The	small	man	in	armor	is	George	the	Harvester	.
"	这	小的	男人	在	盔甲	是	乔治	这	收割机	.

"身穿盔甲的小个子男人是收割者乔治。"

[wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi]

We	call	him	that	because	he	thinks	he
我们	称呼	他	那	因为	他	思考	他

我们这样称呼他，是因为他认为自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[kæn; kən] [soʊ] ['mʌni] [ænd; ənd] [riːp] ['deligits] .

can	sow	money	and	reap	delegates	.
能	母猪	钱	和	收割	代表们	.

投入资金就能收获代表。

[hiː; hi][dʒʌst] [lʌvz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

He	just	loves	the	people	.
他	只是	爱	这	人们	.

他就是喜欢这里的人们。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ]['mɑːdɪst] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][dəunt]['iːv(ə)n] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	is	so	modest	that	the	people	don't	even	suspect	it	.
和	他	是	所以	谦虚的	那	这	人们	不	甚至	怀疑	它	.

他为人非常谦逊，以至于人们根本没有怀疑过这一点。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ðə; ði] ['hɑːrvɪstər] , [ænd; ənd][æz; əz] [truː] [æz; əz][ju'naɪtɪd] [steɪts] [stiːl] . "

A	good	man	,	the	Harvester	,	and	as	true	as	United	States	Steel	.	"
一个	好的	男人	,	这	收割机	,	和	作为	真的	作为	团结的	各州	钢	.	"

"收割者是个好人，而且像美国钢铁公司一样可靠。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] , " [sed] ['ælɪs] .

"	I	don't	think	I	like	him	,	"	said	Alice	.
"	我	不	思考	我	喜欢	他	,	"	说	爱丽丝	.

"我觉得我不喜欢他，"爱丽丝说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	I	didn't	until	he	came	out	for	me	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	我	没有	直到	他	来了	出去	为了	我	,	"	说	这	红色的	骑士	.

"直到他出来救我，我才明白过来，"红骑士说道。

" [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [mɪ'steɪkən][aɪ][wʌz; wəz] .

"	That	showed	how	mistaken	I	was	.
"	那	显示	如何	错误	我	曾是	.

"这说明我错得有多离谱。"

[ðə; ði][tɔːl] , [θɪn] [mæn] , [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz]['^ifəd,'dʒifəd][ðə; ði] ['fɔːrɪstər] ,

The	tall	,	thin	man	,	next	to	him	is	Gifford	the	Forester	,
这	高的	,	薄的	男人	,	下一个	到	他	是	吉福德	这	林务员	,

他旁边那位又高又瘦的男人是护林员吉福德。

[soʊ] - [kɔːld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ˈfriːkwəntli] [ʌp][ə; eɪ] [triː] .

so	-	called	because	he	is	frequently	up	a	tree	.
所以	-	称为	因为	他	是	频繁地	向上	一个	树	.

之所以被称为“树上人”，是因为他经常待在树上。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [ˈfeloʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈpræktɪk(ə)l] [ɪˈnʌf] .

He	is	a	nice	fellow	,	but	not	practical	enough	.
他	是	一个	好的	同伴	,	但	不是	实际的	足够的	.

他是个不错的人，但不够务实。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [fiːld] - [ˈmɑːʃəlz] .

I	sometimes	wonder	whether	he	belongs	with	the	rest	of	my	Field	-	Marshals	.
我	有时	想知道	无论	他	属于	和	这	休息	的	我的	场地	-	元帅	.

我有时会想，他是否应该和我的其他元帅们并肩作战。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [ˈʃiːpskɪn] [ɪz] [ˈɔːrmzbi] [ðə; ði] [ˈbærɪstər] .

The	one	in	sheepskin	is	Ormsby	the	Barrister	.
这	一	在	羊皮	是	奥姆斯比	这	律师	.

穿羊皮衣服的是律师奥姆斯比。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [ˈsʌðərn] [ˈdeligits] [fɔːr; fər]

He	got	his	title	from	his	willingness	to	round	up	Southern	delegates	for
他	得到	他的	标题	从	他的	意愿	到	圆形的	向上	南方	代表们	为了

['eni] ['kændɪdət] , [bɑːr] [nʌn] .

any	candidate	,	bar	none	.
任何	候选人	,	酒吧	没有任何	.

他之所以获得这个称号，是因为他愿意为任何候选人争取南方代表的支持，无论对方是谁。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈpredʒədɪst] [mæn][aɪ] [noʊ] .

He	is	the	most	unprejudiced	man	I	know	.
他	是	这	最多	不带偏见的	男人	我	知道	.

他是我认识的最不带偏见的人。

[ðə; ði][læst][mæn][ɑːn][ðə; ði][left] , [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [ɪz][fræŋk][ðə; ði]

The	last	man	on	the	left	,	in	a	uniform	of	colored	frontispieces	is	Frank	the
这	最后的	男人	在	这	左边	,	在	一个	制服	的	有色	卷首插图	是	坦率	这

['pʌblɪʃər] .

Publisher	.
出版商	.

左边最后一个人，身穿彩色扉页制服，是出版商弗兰克。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [gʊd] .

He	is	always	in	high	spirits	because	his	circulation	is	so	good	.
他	是	总是	在	高的	烈酒	因为	他的	循环	是	所以	好的	.

他总是精神饱满，因为他的血液循环非常好。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [lɑːt][ʌv; əv][men] ?

Have	you	ever	seen	a	more	impressive	lot	of	men	?
有	你	曾经	已见	一个	更多的	感人的	很多	的	男人	?

你见过比这更令人印象深刻的一群人吗?

" ['ælɪs] ['kudnt] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

"	Alice	couldn't	honestly	say	that	she	had	.
"	爱丽丝	不能	诚实地	说	那	她	有	.

“爱丽丝无法诚实地说她有过。”

[soʊ][ðə; ði] [red] [naɪt] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪnsɪbəl] ['ɑːrmi]['stɑːrtɪd] [aʊt] .

So	the	Red	Knight	gave	the	signal	and	the	convincible	army	started	out	.
所以	这	红色的	骑士	给予	这	信号	和	这	令人信服的	军队	开始	出去	.

于是红骑士发出信号，这支势均力敌的军队便出发了。

[suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tuː] ['fɪŋgər] - [poʊsts] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Soon	they	came	to	two	finger	-	posts	pointing	in	the	same	direction	.
很快	他们	来了	到	二	手指	-	帖子	指向	在	这	相同的	方向	.

很快，他们就看到了两个指向同一方向的路标。

[wʌn] ['fɪŋgər] - [poʊst] [sed] ， " [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [trʌst] ， " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

One	finger	-	post	said	,	"	To	the	House	of	the	Good	Trust	,	"	and	the	other
一	手指	-	邮政	说	,	"	到	这	房子	的	这	好的	相信	,	"	和	这	其他

['fɪŋgər] - [poʊst] [sed] ，

finger	-	post	said	,
手指	-	邮政	说	,

一个路标上写着"通往善信之家"，另一个路标上写着：

" [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [trʌst] .

"	To	the	House	of	the	Bad	Trust	.
"	到	这	房子	的	这	坏的	相信	.

"致邪恶信托之家。"

" ['ælɪs] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɑːd] ，

"	Alice	thought	that	was	very	odd	,
"	爱丽丝	想法	那	曾是	非常	奇怪的	,

爱丽丝觉得这很奇怪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ʃiːd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrk][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

but	she	was	resolved	she'd	wait	until	they	came	to	a	fork	in	the	road	.
但	她	曾是	已解决	棚	等待	直到	他们	来了	到	一个	叉	在	这	路	.

但她决心等到他们走到岔路口时再做决定。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][roʊd][ɑːn][ðə; ði][left][hæd; həd][noʊ] [gaɪd] - [poʊsts][æt; ət][ɔːl] ,

But	when	they	did	the	road	on	the	left	had	no	guide	-	posts	at	all	,
但	什么时候	他们	做过	这	路	在	这	左边	有	不	指导	-	帖子	在	全部	,

但是当他们这样做时，发现左侧的路根本没有路标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɪŋgərz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] .

and	the	two	fingers	continued	to	point	down	the	other	road	.
和	这	二	手指	持续	到	观点	向下	这	其他	路	.

那两根手指继续指向另一条路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" [duː] [gʊd] [trʌst] [ænd; ənd][bæd] [trʌst] [bəuθ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	Do	Good	Trust	and	Bad	Trust	both	live	in	the	same	house	?	"	asked	Alice	.
"	做	好的	相信	和	坏的	相信	两个都	居住	在	这	相同的	房子	?	"	问	爱丽丝	.

"善意和恶意都住在同一屋檐下吗？"爱丽丝问道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] ， " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ，

"	I	shouldn't	be	surprised	,	"	said	the	Red	Knight	,
"	我	不应该	是	惊讶	,	"	说	这	红色的	骑士	,

"我不应该感到惊讶，"红骑士说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] ['dʒɜːrzi] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	they	marched	on	till	they	came	to	New	Jersey	;	and	there	,
和	他们	行军	在	直到	他们	来了	到	新的	球衣	;	和	那里	,

他们一路行军，直到抵达新泽西州；在那里，

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] — [bʌt; bət] [wʌt] [ˈælɪs] [sɔː] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][toʊld][baɪ][ðə; ði] [red] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
sure **enough** **—** **but** **what** **Alice** **saw** **there** **will** **be** **told** **by** **the** **Red** **Knight** **in** **the**
当然 足够的 — 但 什么 爱丽丝 锯 那里 将要 是 讲述 经过 这 红色的 骑士 在 这
[prɪˈsiːdɪŋ] [ˈtʃæptər] .
preceding **chapter** **.**
前 章 .

果不其然——但爱丽丝在那里看到的一切，将在前一章由红骑士讲述。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[jes] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,
Yes **,** **sure** **enough** **,**
是的 , 当然 足够的 ,

果然如此。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [naɪt] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ðeɪ] [spaɪd][ðə; ði] [gʊd] [trʌst]
just **as** **Alice** **and** **the** **Red** **Knight** **turned** **the** **corner** **they** **spied** **the** **Good** **Trust**
只是 作为 爱丽丝 和 这 红色的 骑士 转向 这 角落 他们 间谍 这 好的 相信
[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [trʌst] [ˈstændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] ,
and **the** **Bad** **Trust** **standing** **quite** **still** **,**
和 这 坏的 相信 常设 相当 仍然 ,

就在爱丽丝和红骑士转过街角时，他们发现好信托和坏信托都静静地站在那里。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ˈpɑːkəts] .
with **their** **hands** **in** **each** **other's** **pockets** **.**
和 他们的 双手 在 每个 其他的 口袋 .

他们的手都插在对方的口袋里。

[ˈælɪs] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ɑːd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrm] .
Alice **thought** **it** **very** **odd** **,** **because** **the** **day** **was** **quite** **warm** **.**
爱丽丝 想法 它 非常 奇怪的 , 因为 这 天 曾是 相当 温暖的 .

爱丽丝觉得很奇怪，因为那天天气很暖和。

" [ðeɪ] [duː] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ˈpræktɪs] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" **They** **do** **that** **to** **keep** **in** **practice** **,** **"** **said** **the** **Red** **Knight** **.**
" 他们 做 那 到 保持 在 实践 , " 说 这 红色的 骑士 .

“他们这样做是为了保持练习，”红骑士说道。

[tuː; tə] [ˈælɪs] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [twɪnz] .
To **Alice** **they** **looked** **like** **twins** **.**
到 爱丽丝 他们 看起来 喜欢 双胞胎 .

在爱丽丝看来，她们就像双胞胎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ˈsuːts][ʌv; əv] [ˈpɪtsbɜːrg] [stiːl] ,
They **were** **dressed** **in** **suits** **of** **Pittsburgh** **steel** **,**
他们 是 穿着 在 西装 的 匹兹堡 钢 ,

他们身着匹兹堡钢铁般的西装，

[wɪð; wɪθ] [ˈwʊlən] [kæps][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈskedʒuːl] [keɪ] . [ænd; ənd] [buːts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃuː] -
with **woollen** **caps** **in** **the** **form** **of** **Schedule** **K** **.** **and** **boots** **made** **by** **the** **Shoe** **-**
和 羊毛 帽子 在 这 形式 的 日程 K . 和 靴子 制成 经过 这 鞋 -
[məˈʃiːn] [trʌst] .
Machine **Trust** **.**
机器 相信 .

附表 K 中的羊毛帽和制鞋机信托公司生产的靴子。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [tel] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] , " [sed] [ˈælɪs] .
" **I** **am** **sure** **I** **could** **never** **tell** **them** **apart** **,** **"** **said** **Alice** **.**
" 我 是 当然 我 可以 绝不 告诉 他们 除 , " 说 爱丽丝 .

“我肯定永远也分不清它们，”爱丽丝说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	do	you	manage	to	do	it	?	"
"	如何	做	你	管理	到	做	它	?	"

"你是怎么做到的？"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [weɪz] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	There	are	several	ways	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	那里	是	一些	方式	,	"	说	这	红色的	骑士	.

"有好几种方法，"红骑士说道。

" [wʌn] [weɪ] [ɪz][tuː; tə][tɜːrn][ə'raʊnd] [ænd; ənd][let][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stiːl] [jʊr; jər] [pɜːrs] .

"	One	way	is	to	turn	around	and	let	one	of	them	steal	your	purse	.
"	一	方式	是	到	转动	大约	和	让	一	的	他们	偷	你的	钱包	.

"一种方法是转身让其中一个人偷走你的钱包。"

[ɪf] [hiː; hi][s'pendz][ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn] [jɑːt] [ænd; ənd][oʊld]['mæstərz] , [its] [ðə; ði][bæd] [trʌst] .

If	he	spends	the	money	on	yachts	and	Old	Masters	,	it's	the	Bad	Trust	.
如果	他	花费	这	钱	在	游艇	和	老的	大师	,	它是	这	坏的	相信	.

如果他把钱花在游艇和古典大师作品上，那就是不良信托。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][s'pendz][ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn] [ˌprezɪ'denʃl] [kæm'peɪn] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , [its] [ðə; ði]

But	,	if	he	spends	the	money	on	Presidential	campaign	contributions	,	it's	the
但	,	如果	他	花费	这	钱	在	总统	活动	贡献	,	它是	这

[gʊd] [trʌst] . "

Good	Trust	.	"
好的	相信	.	"

但是，如果他把钱花在总统竞选捐款上，那就是善意的信托行为了。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][maɪ] ['pɑːkɪtbʊk] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	But	what	happens	to	my	pocketbook	?	"	asked	Alice	.
"	但	什么	发生	到	我的	袖珍书	?	"	问	爱丽丝	.

"可是我的钱包怎么办呢？"爱丽丝问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['sɔːrdɪd] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	I	think	you	are	very	sordid	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	我	思考	你	是	非常	肮脏的	,	"	说	这	红色的	骑士	.

"我觉得你很卑鄙，"红骑士说道。

" [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	However	,	you	might	try	to	shake	hands	with	them	.
"	然而	,	你	可能	尝试	到	摇	双手	和	他们	.

"但是，你可以试着和他们握手。"

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [sez] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? -

If	he	takes	your	hand	and	says	,	'	How	do	you	do	?	'
如果	他	需要	你的	手	和	说道	,	-	如何	做	你	做	?	-

如果他握住你的手说："你好吗？"

[its] [ðə; ði] [gʊd] [trʌst] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [ðen] [baɪts]

it's	the	Good	Trust	;	but	,	if	he	takes	your	hand	and	then	bites
它是	这	好的	相信	;	但	,	如果	他	需要	你的	手	和	然后	咬

这是善意的信任；但是，如果他握住你的手然后咬你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˌaɪ 'tiː] , [juːl] [noʊ] [its] [ðə; ði][bæd] [trʌst] . "

it	,	you'll	know	it's	the	Bad	Trust	.	"
它	,	你会	知道	它是	这	坏的	相信	.	"

如果你发现了，你就会知道这是不良信托。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][laɪk] [ðæt] [wei] ['i:ðər] , " [sed] ['ælɪs] .
" I don't think I like that way either , " said Alice .
" 我 不 思考 我 喜欢 那 方式 任何一个 , " 说 爱丽丝 .

"我也不喜欢那样,"爱丽丝说。

" [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [si:] [ɪz][ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [dʒʌst][ə'laɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei]
" All I can see is that they look just alike , and behave in exactly the same way
" 全部 我 能 看 是 那 他们 看 只是 同样 , 和 表现 在 确切地 这 相同的 方式
. "
: "
. "

"我看到的只是它们长得一模一样，行为举止也完全相同。"

" [ðæt] ['sɪmpli] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] [læk] [ɪn,krɪmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][dɪ,skrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt]
" That simply shows you lack incrimination and discrimination , " said the Red Knight
" 那 简单地 演出 你 缺少 定罪 和 歧视 , " 说 这 红色的 骑士
.
:
.

"这恰恰说明你缺乏自证其罪和歧视,"红骑士说道。

" [ɪn,krɪmɪ'neɪʃn] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][bæd] [trʌst] , [ænd; ənd][dɪ,skrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['rekəgnaɪz]
" Incrimination to recognize the Bad Trust , and discrimination to recognize
" 定罪 到 认出 这 坏的 相信 , 和 歧视 到 认出
[ðə; ði] [gʊd] [trʌst] . "
the Good Trust . "
这 好的 相信 . "

"以罪责来识别不良信托，以歧视来识别良好信托。"

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Well , I wish you'd tell me how you manage to tell one from the other ,
" 出色地 , 我 希望 你会 告诉 我 如何 你 管理 到 告诉 一 从 这 其他 ,

"嗯，我真希望你能告诉我你是如何区分它们的。"

" [sed] ['ælɪs] .
" said Alice .
" 说 爱丽丝 .

"爱丽丝说道。"

" ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['ɪnstɪŋkt] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] :
" Usually I do it by instinct , " said the Red Knight :
" 通常 我 做 它 经过 本能 , " 说 这 红色的 骑士 :

"我通常凭直觉行事,"红骑士说道:

" [bʌt; bət] [wen] [its] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [si:] [wel] , [aɪ] [tri:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] . "
" but when it's too dark to see well , I treat them with kindness . "
" 但 什么时候 它是 也 黑暗的 到 看 出色地 , 我 对待 他们 和 仁慈 . "

"但当光线太暗看不清时，我会善待他们。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ðæt] [du:] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" But what good does that do ? " asked Alice .
" 但 什么 好的 做 那 做 ? " 问 爱丽丝 .

"可是这样做有什么用呢？"爱丽丝问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ri'spɔndz] [tu:; tə] ['kaɪndnəs] , " [sed] [ðə; ði] [red]
" I thought you knew that everybody responds to kindness , " said the Red
" 我 想法 你 知道 那 大家 回应 到 仁慈 , " 说 这 红色的
[naɪt] .
Knight .
骑士 .

"我以为你知道每个人都会对善意做出回应,"红骑士说道。

" ['oʊnli] [ðeɪ] [rɪ'spɑːnd][ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .
" **Only they respond in different ways .**
" 仅有的 他们 回应 在 不同的 方式 .

只是他们的反应方式不同。

[aɪ][get][maɪ][best] [rɪ'zʌlts] [baɪ] ['tɪklɪŋ] [ðem; ðəm] .
I get my best results by tickling them .
我 得到 我的 最好的 结果 经过 挠痒痒 他们 .

挠他们痒痒效果最好。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [trʌsts] ,
" **He walked up to the two Trusts ,**
" 他 步行 向上 到 这 二 信托 ,

他走到那两个信托机构面前，

[ænd; ənd] [poʊkt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['ɪntuː][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][left] ,
and poked his finger into the ribs of the one on the left ,
和 戳 他的 手指 进入 这 肋骨 的 这 一 在 这 左边 ,

然后他用手指戳了戳左边那人的肋骨，

['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəːmən] [lɔː] ? "
saying at the same time : " What do you think of the Sherman law ? "
说 在 这 相同的 时间 : " 什么 做 你 思考 的 这 谢尔曼 法律 ? "

同时问道："你对谢尔曼法有什么看法？"

" [tiː] ['hiː] , [tiː] ['hiː] , " [ðə; ði] [trʌst] ['gɪgld] .
" **Tee hee , tee hee , " the Trust giggled .**
" 球座 嘿 , 球座 嘿 , " 这 相信 咯咯地笑 .

"嘻嘻，嘻嘻，"信托基金的人咯咯地笑着。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , " [ɪz][ðə; ði][bæd] [trʌst] .
" **That , " said the Red Knight , " is the Bad Trust .**
" 那 , " 说 这 红色的 骑士 , " 是 这 坏的 相信 .

"那就是，"红骑士说。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ?
Did you ever see such criminal indifference ?
做过 你 曾经 看 这样的 刑事 漠不关心 ?

你见过如此冷酷无情的犯罪行为吗?

[naʊ] , [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] .
Now , watch me .
现在 , 手表 我 .

现在，看着我。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['ɪntuː][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [trʌst] ,
" **And he proceeded to push his finger into the side of the other Trust ,**
" 和 他 继续 到 推 他的 手指 进入 这 边 的 这 其他 相信 ,

然后他又把手指插进另一个信托基金的侧面，

[rɪ'piːtɪŋ] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəːmən] [lɔː] ?
repeating : " What do you think of the Sherman law ?
重复 : " 什么 做 你 思考 的 这 谢尔曼 法律 ?

重复道："你对谢尔曼法有什么看法？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 18]**
" [页 -]

[第18页]

" [tiː] . [ɑːr] . ! [tiː] . [ɑːr] . ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [trʌst] .
" **T . R . ! T . R . ! " shouted the Trust .**
" T . 拉 . ! T . 拉 . ! " 喊叫 这 相信 .

"TR！TR！"信托组织喊道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [trʌst] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" That is the Good Trust , " said the Red Knight .
" 那 是 这 好的 相信 , " 说 这 红色的 骑士 .

"那就是善意的信任，"红骑士说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['meθəd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [pər'suː] .
" Of course , it isn't a method that everybody would care to pursue .
" 的 课程 , 它 不是 一个 方法 那 大家 会 关心 到 追求 .

"当然，这并不是每个人都愿意采用的方法。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [kæn; kən] ['riːəli] [tel] [ðə; ði]
And that is why I am the only man in the country who can really tell the
和 那 是 为什么 我 是 这 仅有的 男人 在 这 国家 WHO 能 真的 告诉 这
['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
difference between the two .
不同之处 之间 这 二 .

正因如此，我是全国唯一一个能真正分辨这两者区别的人。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːmɪk]['edɪtər] [huː] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] [ˌʌp'taʊn] [baɪ][ðə; ði] ['sʌbweɪ] .
It was the Comic Editor who suggested that they go uptown by the subway .
它 曾是 这 漫画 编辑 WHO 建议 那 他们 去 上城区 经过 这 地铁 .

是漫画编辑建议他们乘地铁去上城区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] ['aʊər] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
It was the rush hour , so there was plenty of room for everybody
它 曾是 这 匆忙 小时 , 所以 那里 曾是 很多 的 房间 为了 大家
.
:
.

当时正值高峰期，所以车里空间很宽敞，每个人都能坐得下。

[ðə; ði] [red] [naɪt] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] ['ælɪs] .
The Red Knight lay back in his seat and looked thoughtfully at Alice .
这 红色的 骑士 躺 后退 在 他的 座位 和 看起来 深思熟虑 在 爱丽丝 .

红骑士向后靠在座位上，若有所思地看着爱丽丝。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌoʊkləˈhoʊmə][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði]
" Now that I have got Oklahoma and there is no doubt as to how the
" 现在 那 我 有 得到 俄克拉荷马州 和 那里 是 不 怀疑 作为 到 如何 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['goʊɪŋ] ,
rest of the country is going ,
休息 的 这 国家 是 去 ,

"既然我已经拿下俄克拉荷马州，而且对美国其他地区的局势也毫无疑问了，

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] — " [hiː; hi] [sed] .
I feel the need of a little recreation — " he said .
我 感觉 这 需要 的 一个 小的 娱乐 — " 他 说 .

"我觉得需要放松一下——"他说。

" [rɛkriːeɪʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Wreckreation , you know ,
" 残骸 , 你 知道 ,

"破坏活动，你知道的，

" [sed] [ðə; ði]['kɑːmɪk]['edɪtər][ænd; ənd] [nʌdʒd] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði][saɪd][æz; əz][hiː; hi] [speld] [aʊt][ðə; ði]
" said the Comic Editor and nudged Alice in the side as he spelled out the
" 说 这 漫画 编辑 和 轻推 爱丽丝 在 这 边 作为 他 拼写 出去 这
[dʒoʊk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
joke for her .
开玩笑 为了 她 .

"漫画编辑一边说着，一边用胳膊肘碰了碰爱丽丝，把笑话解释给她听。"

" [duː][juː; jʊ][laɪk]['pʌz(ə)l] ['pɪktʃərz] ? " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" Do you like puzzle pictures ? " said the Red Knight .
" 做 你 喜欢 谜 图片 ? " 说 这 红色的 骑士 .

"你喜欢拼图图片吗？"红骑士问道。

" [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ðem; ðəm] , " [sed] ['ælɪs] .
" I just love them , " said Alice .
" 我 只是 爱 他们 , " 说 爱丽丝 .

"我太喜欢它们了，"爱丽丝说。

[ðə; ði] [red] [naɪt] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dɑːkjumənt] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['hevi] ['pɑːrtʃmənt] .
The Red Knight took out a large document printed on heavy parchment .
这 红色的 骑士 采取 出去 一个 大的 文档 打印 在 重的 羊皮纸 .

红骑士拿出了一份用厚羊皮纸印刷的大文件。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][æn; ən]['iːg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [riːd]
At the top was an eagle with outstretched wings , and Alice could read
在 这 顶部 曾是 一个 鹰 和 伸展 翅膀 , 和 爱丽丝 可以 读
[ðə; ði][fɜːrst][laɪn] .
the first line .
这 第一的 线 .

顶部是一只展开双翼的老鹰，爱丽丝可以读出第一行字。

" [wiː; wi] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ɪn]['ɔːrdər] — " ['bɔːroʊɪŋ] ['ælɪsəz] ['sɪzərz] ,
" We , the people of the United States , in order — " Borrowing Alice's scissors ,
" 我们 , 这 人们 的 这 团结的 各州 , 在 命令 — " 借贷 爱丽丝的 剪刀 ,

"我们，美利坚合众国人民，为了——"借用爱丽丝的剪刀，

[hiː; hi] [snɪpt] [ðə; ði]['peɪpər][ʌp][ɪn]['lɪt(ə)l]['bændz][ænd; ənd] [skwer] .
he snipped the paper up in little bands and squares .
他 剪掉 这 纸 向上 在 小的 乐队 和 正方形 .

他把纸剪成小条和小方块。

[ðiːz] [hiː; hi][fɜːrst] [θruː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .
These he first threw up in the air .
这些 他 第一的 扔 向上 在 这 空气 .

他先是把这些东西抛向空中。

[ðen] [hiː; hi][ræn][ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
Then he ran them through his fingers .
然后 他 跑 他们 通过 他的 手指 .

然后他用手指轻轻梳理了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['krʌmpld] [ðem; ðəm][ʌp] , [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn]
Then he crumpled them up , threw them on the floor and jumped upon
然后 他 皱巴巴的 他们 向上 , 扔 他们 在 这 地面 和 跳了起来 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然后他把它们揉成一团，扔到地上，跳到它们上面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

" [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" **Change** **and** **exercise** **are** **good** **for** **the** **Constitution** **,** **you** **know** **,** " **said** **the**
" 改变 和 锻炼 是 好的 为了 这 宪法 , 你 知道 , " 说 这
['kɑːmɪk]['edɪtər] .
Comic **Editor** **.**
漫画 编辑 .

"你知道，变革和锻炼对宪法是有益的，"漫画编辑说道。

['ælɪs] [lʊkt] ['kɑːmli] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːmɪk]['edɪtər][ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
Alice **looked** **calmly** **at** **the** **Comic** **Editor** **and** **set** **to** **work** **arranging** **the**
爱丽丝 看起来 平静地 在 这 漫画 编辑 和 放 到 工作 安排 这
['frægmənts] .
fragments **.**
片段 .

爱丽丝平静地看着漫画编辑，开始整理碎片。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .
But **the** **task** **was** **quite** **beyond** **her** **.**
但 这 任务 曾是 相当 超过 她 .

但这项任务对她来说实在太难了。

" [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm** **afraid** **you'll** **have** **to** **do** **it** **yourself** **,** " **she** **said** **.**
" 我是 害怕的 你会 有 到 做 它 你自己 , " 她 说 .

"恐怕你得自己动手了，"她说。

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" **It's** **very** **simple** **,** " **said** **the** **Red** **Knight** **.**
" 它是 非常 简单的 , " 说 这 红色的 骑士 .

"这很简单，"红骑士说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['deftli] [pʊt][ðem; ðəm] [tə'geðər] , ['pʊtɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'aɪ][fɜːrst]
He **took** **the** **pieces** **and** **deftly** **put** **them** **together** **,** **putting** **Article** **XII** **first**
他 采取 这 件 和 巧妙地 放 他们 一起 , 推杆 文章 十二 第一的
[ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌviːˌaɪ'aɪ][nekst] ,
and **Article** **VII** **next** **,**
和 文章 七 下一个 ,

他拿起这些碎片，巧妙地将它们拼凑起来，先放第十二条，再放第七条。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and **so** **on** **.**
和 所以 在 .

等等。

" [naʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Now** **,** **here's** **a** **sample** **of** **the** **way** **it** **should** **look** **,** " **he** **said** **,**
" 现在 , 这里是 一个 样本 的 这 方式 它 应该 看 , " 他 说 ,

"现在，这是它应该有的样子，"他说。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [taɪ'pɑːgrəfi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['veri] ['ɑːdli] .
and **Alice** **noticed** **that** **the** **typography** **had** **changed** **very** **oddly** **.**
和 爱丽丝 注意到 那 这 排版 有 已更改 非常 奇怪 .

爱丽丝注意到字体发生了非常奇怪的变化。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
She **read** **as** **follows** **:**
她 读 作为 跟随 :

她朗读道：

[wi:; wi] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt]['ju:niən]

We	,	the	people	of	the	UnIted	States	,	In	order	to	form	a	more	perfect	unIon
我们	,	这	人们	的	这	团结的	各州	,	在	命令	到	形式	一个	更多的	完美的	联盟

,

,

,

我们，美利坚合众国的人民，为了建立一个更加完美的联邦，

[ɪ'stæblɪʃ] ['dʒʌstɪs] , [ɪn'ʃʊr] [də'mestɪk] [træŋ'kwɪləti] , [prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] [dɪ'fens] ,

establIsh	justIce	,	Insure	domestIc	tranquIllIty	,	provIde	for	the	common	defense	,
建立	正义	,	保证	国内的	宁静	,	提供	为了	这	常见的	防御	,

确立正义，保障国内安宁，提供共同防御。

[prə'moʊt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['welfer] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz]

promote	the	general	welfare	and	secure	the	blessIngs	of	lIberty	to	ourselves
推动	这	一般的	福利	和	安全的	这	祝福	的	自由	到	我们自己

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][pɑ:'sterəti] ,

and	our	posterIty	,
和	我们的	后人	,

增进公共福祉，确保我们自己和我们的后代享有自由的福祉。

[du:][ɔ:r'deɪn][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

do	ordaIn	and	establIsh	thIs	ConstItutIon	for	the	UnIted	States	of	AmerIca	.
做	授职	和	建立	这	宪法	为了	这	团结的	各州	的	美国	.

制定并建立美利坚合众国宪法。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kæpɪt(ə)l]['aɪz] , " [sed] ['ælɪs] .

"	It	seems	to	be	nothing	but	capital	I's	,	"	said	Alice	.
"	它	似乎	到	是	没有什么	但	首都	是	,	"	说	爱丽丝	.

“好像全是大写的I，”爱丽丝说。

" [ðə; ði][rest][ju:; jʊ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [ri:d] . "

"	The	rest	you	can	hardly	read	.	"
"	这	休息	你	能	几乎	读	.	"

“其余部分你几乎看不懂。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	That	is	the	letter	of	the	Constitution	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	那	是	这	信	的	这	宪法	,	"	说	这	红色的	骑士	.

“这就是宪法的字面意思，”红骑士说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] . "

"	I	have	always	been	faithful	to	it	,	and	always	will	be	.	"
"	我	有	总是	到过	忠实	到	它	,	和	总是	将要	是	.	"

“我一直忠于它，以后也会一直忠于它。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] , " [ɪn'sɪstɪd] ['ælɪs] .

"	But	you	can't	make	a	Constitution	out	of	a	single	letter	,	"	insisted	Alice	.
"	但	你	不能	制作	一个	宪法	出去	的	一个	单身的	信	,	"	坚持	爱丽丝	.

“但是你不能用一个字母来制定宪法，”爱丽丝坚持说。

" [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , " [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['letər] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] .

"	Yes	,	you	can	,	"	said	the	Red	Knight	,	"	provided	the	letter	is	big	enough	.
"	是的	,	你	能	,	"	说	这	红色的	骑士	,	"	假如	这	信	是	大的	足够的	.

“是的，可以，”红骑士说，“只要信够大就行。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	20	]
"	[	页	-	]

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm] .

But	Alice	was	firm	.
但	爱丽丝	曾是	公司	.

但爱丽丝态度坚决。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['læŋgwɪdʒ][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][wʌn] ['letər] .

"	I	don't	see	how	language	can	be	made	up	of	one	letter	.
"	我	不	看	如何	语言	能	是	制成	向上	的	一	信	.

我不明白语言怎么可能只由一个字母组成。

[juː; jʊ] [niːd] ['twenti] - [sɪks][æt; ət] [liːst] . "

You	need	twenty	-	six	at	least	.	"
你	需要	二十	-	六	在	至少	.	"

你至少需要二十六个。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , " [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

"	I	don't	think	so	,	"	said	the	Red	Knight	,	"	and	,	besides	,
"	我	不	思考	所以	,	"	说	这	红色的	骑士	,	"	和	,	除了	,

“我不这么认为，”红骑士说，“而且，再说，

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['ʌðər] ['letərz] [frʌm; frəm] ? "

where	am	I	to	get	the	other	letters	from	?	"
在哪里	是	我	到	得到	这	其他	信件	从	?	"

我该去哪里弄到其他信件呢?

" [juː; jʊ] [maɪt] ['ædvərtaɪz] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːmɪk]['edɪtər] .

"	You	might	advertise	,	"	said	the	Comic	Editor	.
"	你	可能	广告	,	"	说	这	漫画	编辑	.

“你可以做广告，”漫画编辑说。

" [help] ['wɑːntɪd] , [meɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Help	Wanted	,	Mail	,	you	know	.
"	帮助	通缉	,	邮件	,	你	知道	.

“招聘启事，邮件，你知道的。”

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [red] [naɪt] [sæt] [streɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [braɪt] .

"	All	at	once	the	Red	Knight	sat	straight	up	,	and	his	face	grew	bright	.
"	全部	在	一次	这	红色的	骑士	卫星	直的	向上	,	和	他的	脸	生长	明亮的	.

“突然，红骑士坐直了身子，脸上露出了笑容。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [niːd] [mɔːr] ['letərz] .

"	Why	,	of	course	,	we	need	more	letters	.
"	为什么	,	的	课程	,	我们	需要	更多的	信件	.

“当然，我们需要更多的信件。”

[ðer; ðər][ɪz][iː][fɔːr; fər] - [ˌem 'iː] - [ænd; ənd][oʊ][fɔːr; fər] - ['aʊər; ɑːr] - [ænd; ənd][juː][fɔːr; fər] - [ˌjuː 'es] -

There	is	e	for	'	me	'	and	o	for	'	our	'	and	u	for	'	us	'
那里	是	e	为了	-	我	-	和	o	为了	-	我们的	-	和	你	为了	-	我们	-

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːr; fər] - [ˌeɪ 'em] - [ænd; ənd][waɪ][fɔːr; fər] - [maɪ] . -

and	a	for	'	am	'	and	y	for	'	my	.	'
和	一个	为了	-	是	-	和	是	为了	-	我的	.	-

其中 e 代表“我”，o 代表“我们”，u 代表“我们”，a 代表“是”，y 代表“我的”。

[maɪ] [dɪr] ['ælɪs] , [ðæt] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] . "

My	dear	Alice	,	that	really	was	a	bright	idea	of	yours	.	"
我的	亲爱的	爱丽丝	,	那	真的	曾是	一个	明亮的	主意	的	你的	.	"

亲爱的爱丽丝，你这主意真是太棒了。

" [wət'evər] [ɪz] [braɪt] [ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːmɪk]['edɪtər] .

"	Whatever	is	bright	is	Constitutional	,	you	know	,	"	said	the	Comic	Editor	.
"	任何	是	明亮的	是	宪法	,	你	知道	,	"	说	这	漫画	编辑	.

“你知道，任何光明的东西都是合乎宪法的，”漫画编辑说道。

[ðə; ði] [red] [naɪt] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] .

The	Red	Knight	picked	up	the	pieces	of	parchment	.
这	红色的	骑士	挑选	向上	这	件	的	羊皮纸	.

红骑士捡起了羊皮纸碎片。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	With	a	little	practice	,	"	he	said	,
"	和	一个	小的	实践	,	"	他	说	,

“稍加练习，”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	you	will	be	very	good	at	taking	a	constitution	apart	and	putting	it
"	你	将要	是	非常	好的	在	采取	一个	宪法	除	和	推杆	它

[tə'geðər] [ə'gen] .

together	again	.
一起	再次	.

“你会非常擅长拆解宪法并重新构建它。”

[ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ,

It	helps	to	pass	the	time	,
它	帮助	到	经过	这	时间	,

这有助于打发时间。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [ðə; ði] [mes] [aʊt][ʌv; əv]

and	when	you	are	tired	of	the	game	you	can	throw	the	mess	out	of
和	什么时候	你	是	疲劳的	的	这	游戏	你	能	扔	这	混乱	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "

the	window	.	"
这	窗户	.	"

当你厌倦了这场游戏，你可以把这堆烂摊子扔出窗外。

" [ˌɪntə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːmɪk]['edɪtər] .

"	Interrupt	it	and	constrew	it	,	you	know	,	"	said	the	Comic	Editor	.
"	打断	它	和	-	它	,	你	知道	,	"	说	这	漫画	编辑	.

“打断它，重新构建它，你知道的，”漫画编辑说道。

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] ['ælɪs] , [kwaɪt] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['tempər] .

"	Oh	,	don't	be	a	fool	,	"	said	Alice	,	quite	losing	her	temper	.
"	哦	,	不	是	一个	傻子	,	"	说	爱丽丝	,	相当	输	她	脾气	.

“哦，别犯傻了，”爱丽丝说着，几乎要发火了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['æŋgri] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːmɪk]['edɪtər] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

She	looked	so	angry	that	the	Comic	Editor	burst	out	crying	.
她	看起来	所以	生气的	那	这	漫画	编辑	爆裂	出去	哭泣	.

她看起来非常生气，以至于漫画编辑都忍不住哭了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɔbiŋ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtlʊkɪŋ] [glæs]

He	was	still	sobbing	when	they	came	to	the	door	of	the	Outlooking	Glass
他	曾是	仍然	啜泣	什么时候	他们	来了	到	这	门	的	这	展望	玻璃

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

当他们来到展望玻璃公司办公室门口时，他还在抽泣。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

" [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [kwaɪt] [stɪl] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] .

"	If	you	promise	to	keep	quite	still	,	"	said	the	Poet	Laureate	.
"	如果	你	承诺	到	保持	相当	仍然	,	"	说	这	诗人	桂冠	.

“如果你保证保持安静不动的话，”桂冠诗人说道。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] [maɪ] ['leɪtɪst] ['poʊəm] .
" I will read you my latest poem .
" 我 将要 读 你 我的 最新的 诗 .

我将为你朗读我的最新诗作。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] ['ælɪs] , [huːz] ['mænərz] ['nevər] [feɪld] [hɜːr; hər] .
" I should be delighted , " said Alice , whose manners never failed her .
" 我 应该 是 高兴极了 , " 说 爱丽丝 , 谁 礼仪 绝不 失败的 她 .

"我非常高兴，"爱丽丝说道，她一向举止得体。

[ðə; ði] ['poʊət] ['lɔːriət] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [riːd] :
The Poet Laureate cleared his throat and read :
这 诗人 桂冠 已清除 他的 喉 和 读 :

桂冠诗人清了清嗓子，朗诵道：

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
The sun was shining in the sky ,
这 太阳 曾是 灼灼 在 这 天空 ,

太阳高挂天空，照耀着大地。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˌtuː'tuː] [ə; eɪ] . [em] .
The time was 2 A . M .
这 时间 曾是 2 一个 . M .

当时是凌晨2点。

([noʊ] [stænd] - [pæt] ['luːmɪneri] , [hiː; hi]
(No stand - pat luminary , he
(不 站立 - 拍 杰出人物 , 他

（他并非墨守成规的杰出人物）

- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slæm]) ,
Progressived with a slam) ,
- 和 一个 猛击) ,

（带有猛击的渐进式）

[ænd; ənd] [foʊks] [ɪn] [bed] [wɜːr; wər] ['lʌn(t)ʃ(ə)n]
And folks in bed were luncheoning
和 各位 在 床 是 午餐

而那些躺在床上的人正在吃午饭。

[ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn] [dʒæm] .
Exclusively on jam .
只 在 果酱 .

仅限果酱。

" [ðɪs] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [klɪr] , " [sed] ['ælɪs] .
" This doesn't seem to be quite clear , " said Alice .
" 这 不 似乎 到 是 相当 清除 , " 说 爱丽丝 .

"这似乎不太清楚，"爱丽丝说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [sed] [ðə; ði] ['poʊət] ['lɔːriət] .
" Of course it isn't , " said the Poet Laureate .
" 的 课程 它 不是 , " 说 这 诗人 桂冠 .

"当然不是，"桂冠诗人说道。

" [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['ætməsfɪr] .
" This is just to create the proper atmosphere .
" 这 是 只是 到 创造 这 恰当的 气氛 .

"这只是为了营造合适的氛围。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

"	And	he	went	on	:
"	和	他	去	在	:

他接着说：

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪstər]

The	Colonel	and	the	Harvester
这	上校	和	这	收割机

上校与收割者

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɑːt] .

Had	found	a	shady	spot	.
有	成立	一个	阴凉	点	.

找到了一处阴凉的地方。

[ðeɪ] ['sɔːrtɪd] ['ɪʃuːz] [baɪ][ðə; ði] [piːs] ,

They	sorted	Issues	by	the	piece	,
他们	已排序	问题	经过	这	片	,

他们按篇幅对期刊进行了分类，

[ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːt] .

The	dozen	,	and	the	lot	.
这	打	,	和	这	很多	.

那一打，还有全部。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['haɪli] [spaɪst] ,

And	most	of	them	were	highly	spiced	,
和	最多	的	他们	是	高度	加香料	,

而且它们大多都很辣。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər]['paɪpɪŋ][hɑːt] .

And	all	were	piping	hot	.
和	全部	是	管道	热的	.

而且全都滚烫。

" [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] ,

"	For	seven	years	,	"	the	Colonel	said	,
"	为了	七	年	,	"	这	上校	说	,

“七年了，”上校说。

" [aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [dek] ,

"	I	walked	the	quarter	deck	,
"	我	步行	这	四分之一	甲板	,

我走过了甲板，

[aɪ] [smoʊt] [ðə; ði] [trʌsts] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [gɔːr]

I	smote	the	Trusts	,	and	in	their	gore
我	猛击	这	信托	,	和	在	他们的	血块

我击溃了信托机构，血流成河

[aɪ] [weidid] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] . "

I	waded	to	the	neck	.	"
我	涉水	到	这	脖子	.	"

我涉水走到了河颈处。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['sɒbd] [ðə; ði] ['hɑːrvɪstər] ,

"	I	know	it	,	"	sobbed	the	Harvester	,
"	我	知道	它	,	"	啜泣	这	收割机	,

“我知道，”收割者抽泣着说。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ə'nʌðər] [tʃek] .

And	signed	another	check	.
和	签名	其他	查看	.

然后又签了一张支票。

" [aɪ] ['hævnt] [ˌoʊvər'dʌn] [ðə; ði]['peɪθɑːs] , [hæv; həv][aɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] .
" I haven't overdone the pathos , have I ? " said the Poet Laureate .
" 我 还没有 做得太过火了 这 感伤 , 有 我 ? " 说 这 诗人 桂冠 .

"我没有过度煽情吧？"桂冠诗人说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ælɪs] .
" Not at all , " said Alice .
" 不是 在 全部 , " 说 爱丽丝 .

"一点也不，"爱丽丝说。

" [oʊ] [pledʒz] , [kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
" Oh Pledges , come and walk with us ,
" 哦 承诺 , 来 和 走 和 我们 ,

"哦，新成员们，来和我们一起走吧，

" [ðə; ði]['væliənt]['kɜːrn(ə)l][kraɪd] .
" The valiant Colonel cried .
" 这 英勇 上校 哭 .

英勇的上校喊道。

" [jʊr; jər] ['nʌmbərz] ['klɪrli] [ʃoʊ] [maɪ][stænd]
" Your numbers clearly show my stand
" 你的 数字 清楚地 展示 我的 站立

你们的数据清楚地表明了我的立场

[ə'pɑːn] [reɪs] ['suːɪsaɪd] .
Upon race suicide .
之上 种族 自杀 .

种族自杀事件。

[jʊr; jər] ['kaʊntləs] ['feɪsɪz] [fɪl] [maɪ] [brest]
Your countless faces fill my breast
你的 无数 面孔 充满 我的 胸部

你们无数的面孔充满了我的胸膛

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] .
With pardonable pride .
和 情有可原 自豪 .

带着可以理解的自豪感。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[ðə; ði]['eldər] [pledʒz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz]
The elder Pledges shook their heads
这 长老 承诺 摇晃 他们的 头部

年长的誓约者们摇了摇头。

[ænd; ənd] ['hwɪmpəd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;
And whimpered as he spoke ;
和 呜咽 作为 他 辐 ;

他说话时呜咽不止；

[ðə; ði]['eldər] [pledʒz] ['kudnt] [muːv]
The elder Pledges couldn't move
这 长老 承诺 不能 移动

年长的誓约者们动弹不得。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [bæks] [wʌz; wəz] [broʊk] ,
Because their backs was broke ,
因为 他们的 背部 曾是 打破 ,

因为他们的背部骨折了，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgər] [fraɪ] [əu'beid]

But	all	the	younger	fry	obeyed
但	全部	这	年轻	炒	服从

但所有的小鱼苗都服从了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒoʊk] .

And	waited	for	the	joke	.
和	等待	为了	这	开玩笑	.

然后等着听笑话。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [skɪp] ['sevrəl] ['stænzə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	will	now	skip	several	stanzas	because	they	are	quite	intelligible	,	"	said	the
"	我	将要	现在	跳过	一些	诗节	因为	他们	是	相当	可理解的	,	"	说	这

['poʊət] ['lɔːriət] .

Poet	Laureate	.
诗人	桂冠	.

“我现在将跳过几节诗，因为它们很容易理解，”桂冠诗人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ðen] , " [sed] ['ælɪs]

"	It	seems	to	me	that	you	can	read	them	all	the	better	then	,	"	said	Alice
"	它	似乎	到	我	那	你	能	读	他们	全部	这	更好的	然后	,	"	说	爱丽丝

.

:

.

“我觉得这样你就能更好地阅读它们了，”爱丽丝说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [wʌt] [juːz][ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ?

"	But	if	they	are	already	intelligible	,	what	use	is	there	in	reading	them	?
"	但	如果	他们	是	已经	可理解的	,	什么	使用	是	那里	在	阅读	他们	?

“但如果它们已经可以理解，那么阅读它们还有什么用呢？”

" [sed] [ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] , [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

"	said	the	Poet	Laureate	,	impatiently	,	and	he	went	on	:
"	说	这	诗人	桂冠	,	不耐烦地	,	和	他	去	在	:

桂冠诗人不耐烦地说，然后继续说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

透过观察镜(Through the Outlooking Glass)
第2/2页

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , " [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [sed] ,
" The time has come , " the Colonel said ,
" 这 时间 有 来 , " 这 上校 说 ,

"时机已到，"上校说道。

" [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,
" To speak of many things ,
" 到 说话 的 许多 事物 ,

"要说很多事情，

[ʌv; əv] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] [wæks] ,
Of Presidents of sealing wax ,
的 总统们 的 密封 蜡 ,

封蜡总统们，

[ænd; ənd] [hæts] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [rɪŋz] ,
And hats inside of rings ,
和 帽子 里面 的 戒指 ,

还有戒指里的帽子，

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['bɔɪlɪŋ] [hɑːt] ,
And why I feel so boiling hot ,
和 为什么 我 感觉 所以 沸腾 热的 ,

以及我为什么感觉如此燥热难耐。

[ænd; ənd] ['weðər] [truːθ] [hæz; həz] [wɪŋz] . "
And whether truth has wings . "
和 无论 真相 有 翅膀 . "

真理是否长着翅膀?

" [ə; eɪ] [brænd] [nuː] [diːl] , [oʊ] [pledʒz] [dɪr] ,
" A brand new deal , Oh Pledges dear ,
" 一个 品牌 新的 交易 , 哦 承诺 亲爱的 ,

"哦，亲爱的承诺们，这是一项全新的协议，

[ɪz] [wʌt] [wiː; wi] ['tʃiːfli] [niːd] .
Is what we chiefly need .
是 什么 我们 主要 需要 .

这正是我们最需要的。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['æktɪŋ] ['meməri]
A double - acting memory
一个 双倍的 - 表演 记忆

双重作用的记忆

[ɪz] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] ;
Is very good indeed ;
是 非常 好的 的确 ;

确实非常好;

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] , ['hɑːrvɪstər] ,
And if you're ready , Harvester ,
和 如果 你是 准备好 , 收割机 ,

如果你准备好了，收割者，

[wiː; wi][kæn; kən][bɪˈgɪn][tuː; tə][fiːd] . "
We can begin to feed . "
我们 能 开始 到 喂养 . "

我们可以开始喂食了。

" [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ˌjuː ˈes] , " [ðə; ði] [pledʒz] [kraɪd] —
" But not on us , " the Pledges cried —
" 但 不是 在 我们 , " 这 承诺 哭 —

“但我们不会！”誓言者们高声喊道——

" [pliːz] , " [sed] [ˈælɪs] , " [pliːz] [wəʊnt][juː; jʊ][skɪp] [wʌt] [ˈhæpənd] [nekst] ?
" Please , " said Alice , " please won't you skip what happened next ?
" 请 , " 说 爱丽丝 , " 请 惯于 你 跳过 什么 发生 下一个 ?

“求求你，”爱丽丝说，“能不能跳过接下来发生的事情？”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kraɪɪŋ] .
I have never been able to think about it without crying .
我 有 绝不 到过 有能力的 到 思考 关于 它 没有 哭泣 .

我每次想起这件事都会忍不住哭泣。

[its] [tuː] ['kruːəl] . "
It's too cruel . "
它是 也 残忍的 . "

这太残忍了。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rædər] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [maɪ'self] .
" Very well , " said the Poet Laureate , " I am rather tender - hearted myself .
" 非常 出色地 , " 说 这 诗人 桂冠 , " 我 是 相当 投标 - 心地 我 .

“很好，”桂冠诗人说，“我本人也是个心肠比较软的人。”

[aɪl] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][læst] [vɜːrs] :
I'll pass on to the last verse :
患病的 经过 在 到 这 最后的 诗 :

接下来是最后一节：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" - [oʊ] [pledʒz] [dɪr] , - [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] ,
" ' Oh Pledges dear , ' the Colonel said ,
" - 哦 承诺 亲爱的 , - 这 上校 说 ,

“哦，亲爱的誓言，”上校说道。

- [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['bʊli] [fʌn] ?
' Is not this bully fun ?
- 是 不是 这 欺负 乐趣 ?

“欺负人难道不好玩吗？”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrvɪstər] — — -
I thank you for the Harvester — — '
我 感谢 你 为了 这 收割机 — — -

谢谢你送我的收割机——'

[bʌt; bət] ['ænsər] [ðer; ðər] [keɪm] [nʌn] ,
But answer there came none ,
但 回答 那里 来了 没有任何 ,

但无人应答。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
And this was scarcely odd , because
和 这 曾是 几乎 奇怪的 , 因为

这几乎没什么奇怪的，因为

['hiːd] ['swɑːloʊd] ['evri] [wʌn] .
He'd swallowed every one .
他会 吞咽 每一个 一 .

他把它们全都吞了下去。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

" [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [æt; ət]
" When I went to school , " said the Red Knight , " I was particularly good at
" 什么时候 我 去 到 学校 , " 说 这 红色的 骑士 , " 我 曾是 特别 好的 在
['ridlz] ,
Riddles ,
谜语 ,

"我上学的时候，"红骑士说，"我特别擅长猜谜语。"

['revərəns] [ænd; ənd] [rɪθmɛtɪk] . "
Reverence and Rithmetic . "
尊敬 和 算术 . "

敬畏与韵律。

" [aɪv] ['stʌdid] [ə'rɪθmətɪk] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [pleɪd] ['ridlz] ['æftər] [skuːl] , " [sed] ['ælɪs] ,
" I've studied arithmetic in school and played riddles after school , " said Alice ,
" 我已经 研究 算术 在 学校 和 玩 谜语 后 学校 , " 说 爱丽丝 ,

"我在学校学过算术，放学后也玩过猜谜游戏，"爱丽丝说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['revərəns] . "
" but I don't know what you mean by Reverence . "
" 但 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 尊敬 . "

"但我不知道你所说的敬畏是什么意思。"

" [aɪm] [sər'praɪzd] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" I'm surprised , " said the Red Knight .
" 我是 惊讶 , " 说 这 红色的 骑士 .

"我很惊讶，"红骑士说道。

" ['revərəns] [miːnz] ['duːɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [greɪt] [men] .
" Reverence means doing honor to great men .
" 尊敬 方法 正在做 荣誉 到 伟大的 男人 .

"敬畏意味着向伟人表达敬意。"

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
For instance , when I look at myself and am reminded of Abraham Lincoln
为了 实例 , 什么时候 我 看 在 我 和 是 提醒 的 亚伯拉罕 林肯
,
,
,

例如，当我看着自己，想起亚伯拉罕·林肯时，

[dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] , [nə'poʊliən] , [mɑːrk] [tweɪn] , ['ædmərəl] ['piːri] , [ænd; ənd] ['dʒoʊn] [ʌv; əv] [ɑːrk] ,
George Washington , Napoleon , Mark Twain , Admiral Peary , and Joan of Arc ,
乔治 华盛顿 , 拿破仑 , 标记 马克·吐温 , 上将 皮里 , 和 琼 的 弧 ,
[ðæt] [miːnz] ['revərəns] .
that means reverence .
那 方法 尊敬 .

乔治·华盛顿、拿破仑、马克·吐温、皮里海军上将和圣女贞德，这代表着崇敬。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [juːd] ['rædər] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [æsk] [juː; jʊ] ['ridlz] ? "
But perhaps you'd rather have me ask you riddles ? "
但 也许 你会 相当 有 我 问 你 谜语 ? "

但或许你更希望我问你一些谜语？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [sed] ['ælɪs] .
" I think I should , " said Alice .
" 我 思考 我 应该 , " 说 爱丽丝 .

"我想我应该这么做,"爱丽丝说。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['poʊstmæstər][ɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌðərn]
What's the difference between a Southern postmaster in 1908 and a Southern
是什么 这 不同之处 之间 一个 南方 邮政局长 在 - 和 一个 南方
['poʊstmæstər][ɪn] - ? "
postmaster in 1912 ? "
邮政局长 在 - ? "

1908 年的南方邮政局长和 1912 年的南方邮政局长有什么区别?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" I'm sure I don't know , " said Alice .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 说 爱丽丝 .

"我肯定不知道,"爱丽丝说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么? "

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" I give it up , " said the Red Knight .
" 我 给 它 向上 , " 说 这 红色的 骑士 .

"我认输了。"红骑士说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['ridlz] ! " [sed] ['ælɪs] .
" What a queer way of asking riddles ! " said Alice .
" 什么 一个 酷儿 方式 的 问 谜语 ! " 说 爱丽丝 .

"这出谜语的方式真奇怪! "爱丽丝说。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" Not at all , " said the Red Knight .
" 不是 在 全部 , " 说 这 红色的 骑士 .

"完全不是,"红骑士说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kə'næl][frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
" What's the difference between taking a canal from Colombia and taking
" 是什么 这 不同之处 之间 采取 一个 运河 从 哥伦比亚 和 采取
['kændi][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
candy from a child ?
糖果 从 一个 孩子 ?

"从哥伦比亚夺取一条运河和从孩子手中夺走糖果有什么区别? "

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

" [aɪ]['nevər][dɪd][ˌʌndər'stænd]['pɑ:lətɪks] , " [sed] ['ælɪs] .
" I never did understand politics , " said Alice .
" 我 绝不 做过 理解 政治 , " 说 爱丽丝 .

"我从来就不懂政治,"爱丽丝说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" I give it up , " said the Red Knight .
" 我 给 它 向上 , " 说 这 红色的 骑士 .

"我认输了。"红骑士说道。

" [oʊ] , [ʃɔː] , " [sed] ['ælɪs] .
" Oh , pshaw , " said Alice .
" 哦 , 呸 , " 说 爱丽丝 .

"哦，呸，"爱丽丝说。

" [pliːz] [duː][biː; bi]['sensəb(ə)l] . "
" Please do be sensible . "
" 请 做 是 明智的 . "

请理智一些。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" I am sensible , " said the Red Knight .
" 我 是 明智的 , " 说 这 红色的 骑士 .

"我很明智，"红骑士说道。

" [waɪ] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ? "
" Why is George W . Perkins like the voice of the people ? "
" 为什么 是 乔治 W . 珀金斯 喜欢 这 嗓音 的 这 人们 ? "

"为什么乔治·W·珀金斯就像是人民的代言人？"

" [wel] , [waɪ] ? "
" Well , why ? "
" 出色地 , 为什么 ? "

"为什么？"

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" I give it up , " said the Red Knight .
" 我 给 它 向上 , " 说 这 红色的 骑士 .

"我认输了。"红骑士说道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [tuː] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['ælɪs] .
" But that's too absurd for anything , " said Alice .
" 但 那就是 也 荒诞 为了 任何事物 , " 说 爱丽丝 .

"但这太荒谬了，"爱丽丝说。

" [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [tiːz] ['piːp(ə)l] , [pliːz] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [tiːz] .
" If you like to tease people , please find some one else to tease .
" 如果 你 喜欢 到 逗 人们 , 请 寻找 一些 一 别的 到 逗 .

"如果你喜欢戏弄别人，请去找别人戏弄吧。"

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [kwaɪt]['æŋgri] ,
" She walked away to one side , quite angry ,
" 她 步行 离开 到 一 边 , 相当 生气的 ,

她气冲冲地走到一边，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪziz] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [sprɪŋ] [hæt] .
and began to play with the daisies in her new spring hat .
和 开始 到 玩 和 这 雏菊 在 她 新的 春天 帽子 .

她戴着新春帽，开始摆弄上面的雏菊。

[ðə; ði] [red] [naɪt] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvɝz] [edʒ] [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
The Red Knight sat down on the river's edge and broke out crying .
这 红色的 骑士 卫星 向下 在 这 河流的 边缘 和 打破 出去 哭泣 .

红骑士坐在河边，放声大哭。

[hiː; hi] [wept] [soʊ] ['bɪtərli] [ðæt] ['ælɪs] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

He	**wept**	**so**	**bitterly**	**that**	**Alice**	**felt**	**sorry**	**for**	**him**	**.**
他	哭泣	所以	苦涩地	那	爱丽丝	毛毡	对不起	为了	他	.

他哭得那么伤心，爱丽丝都为他感到难过。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] .

She	**came**	**back**	**to**	**where**	**he**	**sat**	**and**	**said**	**:**	**"**	**I'm**	**awfully**	**sorry**	**.**
她	来了	后退	到	在哪里	他	卫星	和	说	:	"	我是	非常	对不起	.

她回到他坐着的地方，说道："我非常抱歉。"

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːrt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .

I	**didn't**	**mean**	**to**	**hurt**	**your**	**feelings**	**.**
我	没有	意思是	到	伤害	你的	情怀	.

我不是故意要伤害你的感情。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [red] [naɪt] ['oʊnli] [went] [ɑːn] ['wiːpɪŋ] .

"	**But**	**the**	**Red**	**Knight**	**only**	**went**	**on**	**weeping**	**.**
"	但	这	红色的	骑士	仅有的	去	在	哭泣	.

"但红骑士只是继续哭泣。"

" [pliːz] , [duː] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	**Please**	**,**	**do**	**stop**	**crying**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**.**
"	请	,	做	停止	哭泣	,	"	说	爱丽丝	.

"求求你，别哭了。"爱丽丝说。

" [teɪk] [aʊt] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪp] [jʊr; jər] [aɪz] ; [kʌm] [naʊ] . "

"	**Take**	**out**	**your**	**handkerchief**	**and**	**wipe**	**your**	**eyes**	**;**	**come**	**now**	**.**	**"**
"	拿	出去	你的	手帕	和	擦拭	你的	眼睛	;	来	现在	.	"

"拿出你的手帕擦擦眼睛，过来吧。"

" [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	**I**	**can't**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Red**	**Knight**	**.**
"	我	不能	,	"	说	这	红色的	骑士	.

"我做不到，"红骑士说道。

" [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [maɪ] [hæt] , [ænd; ənd] [maɪ] [hæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

"	**I**	**had**	**my**	**handkerchief**	**in**	**my**	**hat**	**,**	**and**	**my**	**hat**	**is**	**in**	**the**	**ring**	**,**
"	我	有	我的	手帕	在	我的	帽子	,	和	我的	帽子	是	在	这	戒指	,

"我的手帕放在帽子里，我的帽子在戒指上。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['spbd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

"	**and**	**he**	**sobbed**	**as**	**if**	**his**	**heart**	**would**	**break**	**.**
"	和	他	啜泣	作为	如果	他的	心	会	休息	.

他哭得好像心都要碎了一样。

[soʊ] ['ælɪs] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,

So	**Alice**	**took**	**out**	**her**	**own**	**handkerchief**	**and**	**wiped**	**his**	**streaming**	**eyes**	**,**
所以	爱丽丝	采取	出去	她	自己的	手帕	和	擦拭	他的	流媒体	眼睛	,

于是爱丽丝拿出自己的手帕，擦去了他泪流满面的双眼。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stɑːp] .

but	**still**	**he**	**would**	**not**	**stop**	**.**
但	仍然	他	会	不是	停止	.

但他仍然不肯罢休。

[ðen] , [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gʊd] [æt; ət]

Then	**,**	**to**	**quiet**	**him**	**,**	**she**	**said**	**:**	**"**	**But**	**you**	**said**	**you**	**were**	**good**	**at**
然后	,	到	安静的	他	,	她	说	:	"	但	你	说	你	是	好的	在

[ə'rɪθmətɪk] . "

arithmetic	**.**	**"**
算术	.	"

然后，为了让他安静下来，她说："可是你说过你很擅长算术。"

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [kwaɪt]['reɪdiənt] .
" Oh , I am , " said the Red Knight , and his face grew quite radiant .
" 哦 , 我 是 , " 说 这 红色的 骑士 , 和 他的 脸 生长 相当 辐射状 .

"哦，我是，"红骑士说道，他的脸容光焕发。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['fɪgjərd] [aʊt] [haʊ] ['meni] ['gʌvənəz] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" Have you ever figured out how many Governors have come out for me ?
" 有 你 曾经 想 出去 如何 许多 州长们 有 来 出去 为了 我 ?

"你有没有统计过有多少位州长公开支持我？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

" [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" No , " said Alice .
" 不 , " 说 爱丽丝 .

"不，"爱丽丝说。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] ,
" Well , " said the Red Knight , " there's the Governor of New Hampshire ,
" 出色地 , " 说 这 红色的 骑士 , " 有 这 州长 的 新的 汉普郡 ,

"嗯，"红骑士说，"那是新罕布什尔州州长。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə] , [ðæt] [meɪks] [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]
and the Governor of West Virginia , that makes two ; and the Governor of
和 这 州长 的 西方 弗吉尼亚州 , 那 制作 二 ; 和 这 州长 的
[nuː] ['hæmpʃə] , [ðæt] [meɪks] — "
New Hampshire , that makes — "
新的 汉普郡 , 那 制作 — "

再加上西弗吉尼亚州州长，一共两位；再加上新罕布什尔州州长，一共——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] , " [sed] ['ælɪs] .
" But you counted the Governor of New Hampshire , " said Alice .
" 但 你 计数 这 州长 的 新的 汉普郡 , " 说 爱丽丝 .

"但是你们把新罕布什尔州州长也算进去了，"爱丽丝说。

" ['oʊnli][wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" Only once , " said the Red Knight .
" 仅有的 一次 , " 说 这 红色的 骑士 .

"只有一次，"红骑士说道。

" ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] [ɪz][ʌv; əv] [tuː] [maɪndz][ə'baʊt][ˌem 'iː] —
" People say that the Governor of New Hampshire is of two minds about me —
" 人们 说 那 这 州长 的 新的 汉普郡 是 的 二 思想 关于 我 —
[ðæt] [miːnz] [twaɪs] ,
that means twice ,
那 方法 两次 ,

"人们说新罕布什尔州州长对我的态度摇摆不定——这意味着他两次都改变了看法，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
doesn't it ? "
不 它 ? "

难道不是吗?

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['ælɪs] .
" Does it ? " said Alice .
" 做 它 ? " 说 爱丽丝 .

"是吗？"爱丽丝问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" Of course it does , " said the Red Knight .
" 的 课程 它 做 , " 说 这 红色的 骑士 .

"当然是这样，"红骑士说道。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['kænzəs] , [wɪtʃ] [meɪks] [faɪv] , [ænd; ənd] [nəˈbræskə] , [wɪtʃ] [meɪks] [ɪˈlev(ə)n] ,
" Then there is Kansas , which makes five , and Nebraska , which makes eleven ,
" 然后 那里 是 堪萨斯州 , 哪个 制作 五 , 和 内布拉斯加州 , 哪个 制作 十一 ,
[ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə] ,
and California ,
和 加利福尼亚州 ,

"然后是堪萨斯州，这样就有了五个州；内布拉斯加州，这样就有了十一个州；还有加利福尼亚州，

[wɪtʃ] [meɪks] ['twenti] - [fɔːr] , [ænd; ənd] [nuː] ['meksɪkoʊ] , [wɪtʃ] [meɪks] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]
which makes twenty - four , and New Mexico , which makes thirty - seven out of
哪个 制作 二十 - 四 , 和 新的 墨西哥 , 哪个 制作 三十 - 七 出去 的
[ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv]['fɔːrti] - [eɪt] ['gʌvənəz] . "
a total of forty - eight Governors . "
一个 全部的 的 四十 - 八 州长们 . "

这样一来，共有二十四位州长，加上新墨西哥州，共有三十七位州长，总共四十八位州长。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðæt] [aʊt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ælɪs] .
" I don't see how you figure that out at all , " said Alice .
" 我 不 看 如何 你 数字 那 出去 在 全部 , " 说 爱丽丝 .

"我完全不明白你是怎么算出来的，"爱丽丝说。

" [aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [lɔːŋ] [əˈdɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" I do it by long addition , " said the Red Knight .
" 我 做 它 经过 长的 添加 , " 说 这 红色的 骑士 .

"我用长加法来计算，"红骑士说道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['sprɪŋklɪŋ] ['wɔːtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Alice had been sprinkling water on his face and fanning him with her
爱丽丝 有 到过 洒 水 在 他的 脸 和 扇形 他 和 她
[strɔː] [hæt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
straw hat for several minutes ,
稻草 帽子 为了 一些 分钟 ,

爱丽丝已经用草帽往他脸上洒水、给他扇风好几分钟了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [red] [naɪt] [leɪ] [ðer; ðər] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] .
and still the Red Knight lay there quite motionless .
和 仍然 这 红色的 骑士 躺 那里 相当 静止不动 .

红骑士依然一动不动地躺在那里。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][wɑːn][ænd; ənd] [peɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] ['ælɪsəz] [hɑːrt] [eɪk] .
He looked so wan and pale it made Alice's heart ache .
他 看起来 所以 万 和 苍白 它 制成 爱丽丝的 心 疼痛 .

他脸色苍白憔悴，让爱丽丝心痛不已。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑːktər][mʌst; məst][biː; bi][sent][fɔːr; fər] ,
But just when she had decided that a doctor must be sent for ,
但 只是 什么时候 她 有 决定 那 一个 医生 必须 是 发送 为了 ,

但就在她决定必须请医生来的时候，

[ðə; ði] [red] [naɪt] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [said] .
the Red Knight opened his eyes and sighed .
这 红色的 骑士 打开 他的 眼睛 和 叹了口气 .

红骑士睁开双眼，叹了口气。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Where are we ? " he said .**
" 在哪里 是 我们 ? " 他 说 .

“我们这是在哪儿？”他问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [nɔːrθ] [dəˈkoʊtə] , " [sed] ['ælɪs] .
" **We are still in North Dakota , " said Alice .**
" 我们 是 仍然 在 北 达科他州 , " 说 爱丽丝 .

“我们还在北达科他州，”爱丽丝说。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [əˈpoʊnənts] ?
" **And our opponents ?**
" 和 我们的 对手 ?

“那么我们的对手呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 26]**
" [页 -]

[第26页]

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ['sʌmwer] [els] . "
" **They have gone somewhere else . "**
" 他们 有 已消失 某处 别的 . "

他们去了别的地方。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" **I knew it , " said the Red Knight .**
" 我 知道 它 , " 说 这 红色的 骑士 .

“我就知道，”红骑士说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" **They have left the field to me .**
" 他们 有 左边 这 场地 到 我 .

“他们把战场留给了我。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ðæt] .
I knew it would be like that .
我 知道 它 会 是 喜欢 那 .

我就知道会是这样。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪn] .
I always win .
我 总是 赢 .

我总是赢。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [tʃɑːrdʒ] ? "
Did you see me charge ? "
做过 你 看 我 收费 ? "

你看到我冲锋了吗?

" [aɪ][dɪd] , " [sed] ['ælɪs] .
" **I did , " said Alice .**
" 我 做过 , " 说 爱丽丝 .

“我做了，”爱丽丝说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][soʊ][sæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][jʊr; jər] ['hɔrsəz] [hed] [soʊ] ['meni] [taɪmz] . "
" **It made me so sad to see you go over your horse's head so many times . "**
" 它 制成 我 所以 伤心 到 看 你 去 超过 你的 马匹 头 所以 许多 时代 . "

“看到你多次从马头上摔下来，我很难过。”

" [aɪ][dɪd] [ðæt] [tuː; tə][ˌdɪskənˈsɜːrt][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" **I did that to disconcert them , " said the Red Knight .**
" 我 做过 那 到 搅乱 他们 , " 说 这 红色的 骑士 .

“我这样做是为了扰乱他们的心绪，”红骑士说道。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] .

"	As	long	as	I	stayed	in	the	saddle	they	would	keep	on	fighting	.
"	作为	长的	作为	我	入住	在	这	鞍	他们	会	保持	在	斗争	.

只要我还在马背上，他们就会继续战斗。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [fel] [ɔːf] [ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə]

But	as	soon	as	I	fell	off	they	would	naturally	be	at	a	loss	as	to
但	作为	很快	作为	我	跌倒	离开	他们	会	自然	是	在	一个	损失	作为	到

[wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] . "

what	to	do	next	.	"
什么	到	做	下一个	.	"

但我一摔下来，他们自然就不知道该怎么办了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] , " [sed] ['ælɪs] .

"	But	you	frightened	me	horribly	,	"	said	Alice	.
"	但	你	害怕	我	糟糕透了	,	"	说	爱丽丝	.

“可是你吓死我了，”爱丽丝说。

" ['evri] [taɪm][juː; jʊ][went]['oʊvər][juː; jʊ]['lændɪd][ɑːn][jʊr; jər] [hed] . "

"	Every	time	you	went	over	you	landed	on	your	head	.	"
"	每一个	时间	你	去	超过	你	登陆	在	你的	头	.	"

“你每次翻越障碍物都会头朝下摔下来。”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	Oh	,	that	was	all	right	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	哦	,	那	曾是	全部	正确的	,	"	说	这	红色的	骑士	.

“哦，那还不错，”红骑士说道。

" [maɪ] [hed] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	My	head	has	always	been	the	strongest	part	of	me	.
"	我的	头	有	总是	到过	这	最强	部分	的	我	.

“我的头脑一直是我身上最强大的部分。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['veri] [wel] [ɑːn][maɪ] [hed] .

Besides	,	I	always	think	very	well	on	my	head	.
除了	,	我	总是	思考	非常	出色地	在	我的	头	.

此外，我总是能冷静思考。

[ˌaɪ 'tiː] ['stimjuleits] [ˌem 'iː] .

It	stimulates	me	.
它	刺激	我	.

它让我感到振奋。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [aɪ'diːəz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] — [laɪk][ðə; ði] [rɪ'kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	of	the	very	best	ideas	I	have	had	—	like	the	recall	of	the
一些	的	这	非常	最好的	想法	我	有	有	—	喜欢	这	记起	的	这

['dʒʌdʒɪz] ,

judges	,
法官	,

我的一些最佳想法——比如召回法官——

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

for	instance	—	came	to	me	in	that	position	.
为了	实例	—	来了	到	我	在	那	位置	.

例如——我就是以那种身份遇到的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] . "

The	thing	to	do	now	is	to	follow	up	our	victory	.	"
这	事物	到	做	现在	是	到	跟随	向上	我们的	胜利	.	"

现在我们要做的就是乘胜追击。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" You must not bother about that now , " said Alice .
" 你 必须 不是 打扰 关于 那 现在 , " 说 爱丽丝 .

"你现在不必操心这件事了,"爱丽丝说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [rest] [ʌp] .
" You must really rest up .
" 你 必须 真的 休息 向上 .

你一定要好好休息。

['tɔːkɪŋ] ['iznt] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Talking isn't very good for you . "
说 不是 非常 好的 为了 你 . "

说话对你没什么好处。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [hɜːrts][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" It never hurts me to talk , " said the Red Knight .
" 它 绝不 疼痛 我 到 讲话 , " 说 这 红色的 骑士 .

"说话对我来说没什么坏处,"红骑士说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [streɪn] [wət'evər] .
" It is no strain whatever .
" 它 是 不 拉紧 任何 .

"一点也不觉得累。"

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
I can do it without thinking .
我 能 做 它 没有 思维 .

我可以不假思索地做到。

" [ə; eɪ]['taɪərd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː]['ælɪsəz] [feɪs] .
" A tired look came into Alice's face .
" 一个 疲劳的 看 来了 进入 爱丽丝的 脸 .

爱丽丝脸上露出了疲惫的神色。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [red] [naɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .
" You are not discouraged , are you ? " asked the Red Knight , a little wistfully .
" 你 是 不是 灰心 , 是 你 ? " 问 这 红色的 骑士 , 一个 小的 怅然地 .

"你没有气馁吧?"红骑士带着一丝惆怅问道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You mustn't be , you know .
" 你 不得 是 , 你 知道 .

"你肯定不能这样，你知道的。"

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] [huː] [els] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ?
If I gave up the fight who else would there be to carry it on ?
如果 我 给予 向上 这 斗争 WHO 别的 会 那里 是 到 携带 它 在 ?

如果我放弃战斗，还有谁会继续战斗下去呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" I'm sure I don't know , " said Alice .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 说 爱丽丝 .

"我肯定不知道,"爱丽丝说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" There is no one else , " said the Red Knight .
" 那里 是 不 一 别的 , " 说 这 红色的 骑士 .

"没有其他人了,"红骑士说道。

" [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I'll** **prove** **it** **to** **you** **.**
" 患病的 证明 它 到 你 .

我会证明给你看。

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [kə'læpsəbl] [fʊt] - ['meʒər]
" **He** **reached** **into** **his** **back** **pocket** **and** **pulled** **out** **a** **collapsible** **foot** **-** **measure**
" 他 达到 进入 他的 后退 口袋 和 拉 出去 一个 可折叠的 脚 - 措施
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['kɑːpintəz] [juːz][ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] .
of **the** **kind** **carpenters** **use** **in** **their** **business** **.**
的 这 种类 木匠 使用 在 他们的 商业 .

"他伸手到后口袋里，掏出一把可折叠的尺子，就是木匠工作中常用的那种尺子。

[hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['ælɪs] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .
He **handed** **it** **to** **Alice** **and** **asked** **her** **to** **open** **it** **out** **.**
他 递交 它 到 爱丽丝 和 问 她 到 打开 它 出去 .

他把东西递给爱丽丝，让她打开看看。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [ruːl] , " [sed] ['ælɪs] .
" **This** **is** **a** **very** **funny** **rule** **,** " **said** **Alice** **.**
" 这 是 一个 非常 有趣的 规则 , " 说 爱丽丝 .

"这条规则真有趣，"爱丽丝说。

" [aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðiːz] ['pɑːkɪt] - ['meʒərz] [ræn][ʌp][tuː; tə][sɪks] [fiːt] ,
" **I** **thought** **all** **these** **pocket** **-** **measures** **ran** **up** **to** **six** **feet** **,**
" 我 想法 全部 这些 口袋 - 措施 跑 向上 到 六 脚 ,

"我以为这些袖珍量具的测量范围都是六英尺，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]['stɑːps] [ʃɔːrt] [æt; ət][faɪv] [fiːt] [ten] [ɪntʃɪz] . "
but **this** **one** **stops** **short** **at** **five** **feet** **ten** **inches** **.** **"**
但 这 一 停止 短的 在 五 脚 十 英寸 . "

但这只身高只有五英尺十英寸。"

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" **Exactly** **,** " **said** **the** **Red** **Knight** **.**
" 确切地 , " 说 这 红色的 骑士 .

"正是如此，"红骑士说道。

" [naʊ] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['meʒər] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][laɪ] [hɪr] .
" **Now** **would** **you** **mind** **taking** **my** **measure** **,** **just** **as** **I** **lie** **here** **.**
" 现在 会 你 头脑 采取 我的 措施 , 只是 作为 我 说谎 这里 .

"现在，请您帮我量一下尺寸，我就躺在这里。"

" ['ælɪs] ['wʌndɚd] , [bʌt; bət] [kəm'plaɪd] .
" **Alice** **wondered** **,** **but** **complied** **.**
" 爱丽丝 想知道 , 但 遵命 .

爱丽丝虽然感到疑惑，但还是照做了。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][jʊr; jər] [haɪt] . "
" **Why** **,** " **she** **said** **,** " **it** **is** **just** **your** **height** **.** "
" 为什么 , " 她 说 , " 它 是 只是 你的 高度 . "

"为什么呢，"她说，"只是因为你的身高。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" **Of** **course** **it** **is** **,** " **said** **the** **Red** **Knight** **.**
" 的 课程 它 是 , " 说 这 红色的 骑士 .

"当然是这样，"红骑士说道。

" [ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
" **This** **,** **you** **see** **,** **is** **the** **rule** **of** **the** **people** **.**
" 这 , 你 看 , 是 这 规则 的 这 人们 .

你看，这就是人民的统治。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	always	carry	it	about	with	me	.
我	总是	携带	它	关于	和	我	.

我一直随身带着它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ruːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] ['oʊnli] [wʌn] [weɪ] .

It	is	a	very	good	rule	,	because	it	works	only	one	way	.
它	是	一个	非常	好的	规则	,	因为	它	作品	仅有的	一	方式	.

这是一条非常好的规则，因为它只适用于一种情况。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪaɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæniər] [gaʊn] ,

At	the	sight	of	the	dear	old	lady	in	a	pannier	gown	,
在	这	视线	的	这	亲爱的	老的	女士	在	一个	车包	袍	,

看到那位穿着裙撑长袍的可爱老太太，

['ælɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

Alice	could	not	help	uttering	a	little	cry	of	delight	.
爱丽丝	可以	不是	帮助	发出声音	一个	小的	哭	的	喜	.

爱丽丝忍不住发出了一声喜悦的轻呼。

" [duː] [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['fɔːrwərd] ,

"	Do	let	me	introduce	you	,	"	she	said	to	the	Red	Knight	,	and	she	ran	forward	,
"	做	让	我	介绍	你	,	"	她	说	到	这	红色的	骑士	,	和	她	跑	向前	,

“让我来介绍一下你们，”她对红骑士说道，然后跑了上前。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] .

pulling	his	steed	along	by	the	rein	.
拉	他的	骏马	沿着	经过	这	缰绳	.

他牵着缰绳，拉着马往前走。

" [ðə; ði] [red] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['mæləˌprɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [biːmd] [ə'pɑːn] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	The	Red	Knight	,	Mrs	.	Malaprop	,	"	she	said	,	and	beamed	upon	both	of	them	.
"	这	红色的	骑士	,	太太	.	马拉普罗普	,	"	她	说	,	和	光束	之上	两个都	的	他们	.

“是红骑士，马拉普罗普夫人，”她说，然后笑容满面地看着他们俩。

" [nɑːt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] . ['mæləˌprɑːp] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ,

"	Not	the	Mrs	.	Malaprop	,	"	said	the	Red	Knight	,
"	不是	这	太太	.	马拉普罗普	,	"	说	这	红色的	骑士	,

“不是马拉普罗普夫人，”红骑士说道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

holding	out	one	hand	and	clinging	to	the	saddle	with	the	other	.
保持	出去	一	手	和	依恋	到	这	鞍	和	这	其他	.

一只手伸出来，另一只手紧紧抓住马鞍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ;
" The same , " said the old lady ;
" 这 相同的 , " 说 这 老的 女士 ;

"一样,"老太太说;

" [meɪ] [aɪ] [fə'sɪlɪteɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] [ænd; ənd] [ˌpensl'veɪniə] ? "
" may I facilitate you upon the results in Illinois and Pennsylvania ? "
" 可能 我 促进 你 之上 这 结果 在 伊利诺伊州 和 宾夕法尼亚州 ? "

"我能否就伊利诺伊州和宾夕法尼亚州的选举结果向您提供一些帮助?"

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" I thank you , " said the Red Knight .
" 我 感谢 你 , " 说 这 红色的 骑士 .

"谢谢你,"红骑士说道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['sɪmplɪfaɪd]
" I have often heard you spoken of as one of our leading simplified
" 我 有 经常 听到 你 说 的 作为 一 的 我们的 领导 简化
['spɛlɚz] .
spellers .
拼写者 .

"我经常听到人们说您是我们最优秀的简易拼写专家之一。"

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][kɑːl] . ['læpsəs] - [ʌv; əv] [foʊ] ['pɑː] .
If I am not mistaken , your grandfather was Col . Lapsus Linguæ of Faux Pas .
如果 我 是 不是 错误 , 你的 祖父 曾是 上校 . 失误 - 的 假 帕斯 .
"
"
"

如果我没记错的话，你的祖父是 Faux Pas 的 Lapsus Linguæ 上校。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" He was , " said the old lady .
" 他 曾是 , " 说 这 老的 女士 .

"他确实是,"老太太说。

" [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [saɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlz] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ænd; ənd]
" And on my mother's side I am related to the Bulls of Ireland and
" 和 在 我的 母亲的 边 我 是 有关的 到 这 公牛队 的 爱尔兰 和
[ðə; ði][haɪ'eɪtəsɪz][ʌv; əv] ['prætlɪŋ] ['kɑːmən] .
the Hiatuses of Prattling Common .
这 间断 的 喋喋不休 常见的 .

"我母亲那边与爱尔兰的公牛家族和普拉特林公地的希亚图斯家族有血缘关系。"

[ɪf] [æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [gʊd] [wɪʃɪz] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — "
If an old woman's good wishes count for anything — "
如果 一个 老的 女性的 好的 愿望 数数 为了 任何事物 — "

如果一位老妇人的美好祝愿能算得上什么的话——

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , " ['æftər][ˌkælə'fɔːrniə] ,
" Madam , " said the Red Knight , " after California ,
" 女士 , " 说 这 红色的 骑士 , " 后 加利福尼亚州 ,

"夫人,"红骑士说道，"在加利福尼亚之后，

[aɪ] ['friːli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl]['kwɑːlətiz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn]
I freely recognize the extraordinary mental and moral qualities of our women
我 自由 认出 这 非凡的 精神的 和 道德 品质 的 我们的 女性
['voʊtɚz] . "
voters . "
选民 . "

我完全认可我们女性选民非凡的才智和道德品质。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,
" I have long wished to tell you , " said the old woman ,
" 我 有 长的 希望 到 告诉 你 , " 说 这 老的 女士 ,

"我一直想告诉你，"老妇人说，

" [haʊ] [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [kə'rɪr] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði][moʊst]
" how I admire the victorious career of one whom I regard as the most
" 如何 我 钦佩 这 胜利者 职业 的 一 谁 我 看待 作为 这 最多
- [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kændədets] . "
- Perkinacious of all our candidates . "
- 的 全部 我们的 候选人 . "

"我多么钦佩这位候选人的辉煌职业生涯，在我看来，他是我们所有候选人中最具珀金纳精神的一位。"

" [pɜːrt] , [nɑːt][pɜːrk] , " ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['ælɪs] , ['dʒentli] .
" Pert , not Perk , " hinted Alice , gently .
" 活泼 , 不是 福利 , " 暗示 爱丽丝 , 轻轻地 .

"是Pert，不是Perk，"爱丽丝轻声暗示道。

" [pɜːrk][ɔːr][pɜːrt] , [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" Perk or Pert , what difference does it make ? " said the old lady .
" 福利 或者 活泼 , 什么 不同之处 做 它 制作 ? " 说 这 老的 女士 .

"Perk还是Pert，有什么区别呢？"老太太说。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət][baɪ][ɪts] ['spɪrɪtʃʊəs] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
" We live not by the letter of the law , but by its spirituous consultation .
" 我们 居住 不是 经过 这 信 的 这 法律 , 但 经过 它是 精神 咨询 .

"我们不按法律条文生活，而是按其精神内涵生活。"

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] ['kændədets] [huː] [hæv; həv] [fɔːt] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['ɛndz] ,
I have known many candidates who have fought hard for their own ends ,
我 有 已知 许多 候选人 WHO 有 战斗 难的 为了 他们的 自己的 结束 ,

我认识很多为实现自身目标而努力奋斗的候选人，

[bʌt; bət] [nʌn] [huːz] ['məutivz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] - . "
but none whose motives are so absolutely Flinnathropic . "
但 没有任何 谁 动机 是 所以 绝对地 - . "

但没有一个人的动机像弗林纳人那样完全是弗林纳人格化的。

" [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] , " [sə'dʒestɪd] ['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Philanthropic , " suggested Alice , in a whisper .
" 慈善 , " 建议 爱丽丝 , 在 一个 耳语 .

"慈善家，"爱丽丝低声说道。

" [pliːz] [dəunt] [ɪn'terəgeɪt] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ]
" Please don't interrogate so much , " said the old lady , but still without losing
" 请 不 审问 所以 很多 , " 说 这 老的 女士 , 但 仍然 没有 输
[hɜːr; hər] ['tempər] .
her temper .
她 脾气 .

"请不要追问太多，"老太太说道，但语气依然平静。

" [wen] [aɪ] [miːt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk][mæn] [huː] [ɪz][soʊ] ['redi] [tuː; tə]['kæpɪtəlaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [tuː; tə]
" When I meet a public man who is so ready to capitalize his own interests to
" 什么时候 我 见面 一个 民众 男人 WHO 是 所以 准备好 到 资本化 他的 自己的 兴趣 到
[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] —
those of his country —
那些 的 他的 国家 —

"当我遇到一位如此轻易地将个人利益置于国家利益之上的公众人物时——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

" ['sækri] — " ['ælɪs] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][seɪ] , [bʌt; bət] [kɔ:t] [hɜ:r'self][ɪn][taɪm] .

"	Sacri	—	"	Alice	started	to	say	,	but	caught	herself	in	time	.
"	神圣的	—	"	爱丽丝	开始	到	说	,	但	捕捉	她自己	在	时间	.

"Sacri——"爱丽丝刚开口，就及时止住了话头。

" [waɪ] , [ðen] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	Why	,	then	,	"	went	on	the	old	lady	,
"	为什么	,	然后	,	"	去	在	这	老的	女士	,

"那么，为什么呢？"老太太继续问道。

" [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [tɜ:rmz][æz; əz][hi:; hi] [laɪks] .

"	he	ought	to	have	as	many	terms	as	he	likes	.
"	他	应该	到	有	作为	许多	条款	作为	他	点赞	.

"他想连任多少届都行。"

[ɪf] [tu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][θɜ:rd][tɜ:rm] , [ɪf] ['oʊnli][baɪ] - .

If	two	are	not	enough	he	should	have	a	third	term	,	if	only	by	Hannalogy	.
如果	二	是	不是	足够的	他	应该	有	一个	第三	学期	,	如果	仅有的	经过	-	.

如果两个任期不够，他就应该连任第三届，哪怕只是按照汉纳洛吉的模式。

[naʊ] [aɪ][hoʊp][aɪ][gɑ:t][ðæt] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [tu:; tə] ['ælɪs] .

Now	I	hope	I	got	that	right	,	"	she	said	,	turning	defiantly	to	Alice	.
现在	我	希望	我	得到	那	正确的	,	"	她	说	,	转弯	公然挑衅	到	爱丽丝	.

"现在我希望我理解对了，"她说着，挑衅地转向爱丽丝。

[bʌt; bət]['ælɪsəz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][hɜ:rt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	Alice's	feelings	were	hurt	,	and	she	said	nothing	.
但	爱丽丝的	情怀	是	伤害	,	和	她	说	没有什么	.

但爱丽丝感到很受伤，她什么也没说。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [kən'klu:did] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	And	so	,	"	concluded	the	old	lady	,
"	和	所以	,	"	结束	这	老的	女士	,

"就这样，"老太太总结道。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [sək'si:d] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [spɑ:n'teɪniəs] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pʌblɪk]

"	I	hope	that	you	will	succeed	in	keeping	up	your	spontaneous	consumption	of	public
"	我	希望	那	你	将要	成功	在	保持	向上	你的	自发的	消耗	的	民众

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt][let][ðem; ðəm] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['sʌðərn] ['renɪˌgeɪdz] — "

interest	and	that	you	won't	let	them	take	away	your	Southern	renegades	—	"
兴趣	和	那	你	惯于	让	他们	拿	离开	你的	南方	叛逆者	—	"

"我希望你能继续保持你对公众利益的自发性关注，也希望你不要让他们带走你那些南方叛逆者——"

" [dɛlɛgə] — " [sed] ['ælɪs] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stɑ:p][hɜ:r'self] .

"	Delega	—	"	said	Alice	before	she	could	stop	herself	.
"	德莱加	—	"	说	爱丽丝	前	她	可以	停止	她自己	.

"德莱加——"爱丽丝脱口而出，还没来得及阻止自己。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['oʊnli] [glɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [red]

But	the	old	lady	only	glared	at	her	and	went	on	addressing	the	Red
但	这	老的	女士	仅有的	怒目而视	在	她	和	去	在	解决	这	红色的

[naɪt] :

Knight	:
骑士	:

但老太太只是瞪了她一眼，继续对红骑士说道：

" [ænd; ənd] [meɪ] [ɔ:l][jʊr; jər] ['enəmi] [bi:; bi][laɪk] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [du:k] [hu:] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

"	And	may	all	your	enemies	be	like	that	English	duke	who	was	drowned	in	a
"	和	可能	全部	你的	敌人	是	喜欢	那	英语	公爵	WHO	曾是	溺水	在	一个

['bærəl] [ʌv; əv] ['mʌnzi] . "

barrel	of	Munsey	.	"
桶	的	芒西	.	"

"愿你所有的敌人都像那位溺死在芒西酒桶里的英国公爵一样。"

" ['mɑ:mzi] , " ['ʃaʊtɪd] ['ælɪs] , [noʊ][lɔ:ŋgər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r'self] .
" **Malmsey** , " **shouted** **Alice** , **no** **longer** **able** **to** **control** **herself** .
" 马尔姆西 , " 喊叫 爱丽丝 , 不 更长 有能力的 到 控制 她自己 .

"马尔姆西！"爱丽丝喊道，她再也无法控制自己了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [naɪt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['tʃaɪdɪd][hɜ:r; hər]['dʒentli] : " [ðə; ði]
But **the** **Red** **Knight** **turned** **to** **her** **and** **chided** **her** **gently** **:** **"** **The**
但 这 红色的 骑士 转向 到 她 和 责备 她 轻轻地 : " 这
['kwestʃən] ,
question **,**
问题 ,

但红骑士转向她，温和地责备道："这个问题，

[maɪ] [dɪr] ['ælɪs] , [ɪz] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,
my **dear** **Alice** **,** **is** **who** **shall** **make** **the** **rules** **of** **language** **,**
我的 亲爱的 爱丽丝 , 是 WHO 将 制作 这 规则 的 语言 ,

我亲爱的爱丽丝，语言的规则将由她来制定。

[ðə; ði][pleɪn]['pi:p(ə)l][ɔ:r][ðə; ði] [bɔsiz] [hu:] [raɪt] [ðə; ði] ['dɪkʃənˌeri] .
the **plain** **people** **or** **the** **bosses** **who** **write** **the** **dictionaries** **.**
这 清楚的 人们 或者 这 老板 WHO 写 这 字典 .

是普通百姓还是编写词典的老板?

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]
" **CHAPTER** **XIV**
" 章 十四

第十四章

" [aɪ] [wɪl] ['nevər][goʊ][tu:; tə][ʃɪ'kɑ:goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" **I** **will** **never** **go** **to** **Chicago** **,** " **said** **the** **Red** **Knight** **.**
" 我 将要 绝不 去 到 芝加哥 , " 说 这 红色的 骑士 .

"我永远不会去芝加哥，"红骑士说道。

['ælɪs] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʊk] .
Alice **looked** **up** **from** **her** **book** **.**
爱丽丝 看起来 向上 从 她 书 .

爱丽丝从书中抬起头来。

" [wʌt] [treɪn][wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] ?
" **What** **train** **won't** **you** **take** **?**
" 什么 火车 惯于 你 拿 ?

哪趟火车你不想坐?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

" [ðə; ði][θri:] : - , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" **The** **3** **:** **30** **,** " **said** **the** **Red** **Knight** **.**
" 这 3 : - , " 说 这 红色的 骑士 .

"3点30分，"红骑士说道。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] , [ə; eɪ] ['loʊər] [bɜːrθ] [ɔːr][æn; ən] ['ʌpər] [wʌn] ? "

"	And	which	would	you	rather	not	have	,	a	lower	berth	or	an	upper	one	?	"
"	和	哪个	会	你	相当	不是	有	,	一个	降低	泊位	或者	一个	上	一	?	"

[sed] ['ælɪs] .

said	Alice	.
说	爱丽丝	.

"那么，你宁愿不要下铺还是上铺呢？"爱丽丝问道。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] [ə; eɪ] ['loʊər] [bɜːrθ] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	By	all	means	a	lower	berth	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	经过	全部	方法	一个	降低	泊位	,	"	说	这	红色的	骑士	.

"无论如何，我都愿意睡在下铺，"红骑士说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It	makes	no	difference	to	me	,	you	know	.
"	它	制作	不	不同之处	到	我	,	你	知道	.

"对我来说，这没什么区别。"

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [kɑːr] .

"	And	so	the	next	morning	they	sat	at	breakfast	in	the	dining	-	car	.
"	和	所以	这	下一个	早晨	他们	卫星	在	早餐	在	这	用餐	-	车	.

于是第二天早上，他们坐在餐车里吃早餐。

['ælɪs] [dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['greɪpfruːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

Alice	divided	her	attention	between	the	grapefruit	and	the	landscape	,
爱丽丝	分割	她	注意力	之间	这	柚子	和	这	景观	,

爱丽丝的注意力一会儿在葡萄柚上，一会儿又在风景中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [naɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

but	the	Red	Knight	was	completely	absorbed	with	his	own	thoughts	.
但	这	红色的	骑士	曾是	完全地	吸收	和	他的	自己的	想法	.

但红骑士完全沉浸在自己的思绪中。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['dɪzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [flæʃ] [baɪ] , " [sed] ['ælɪs] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	It	makes	one	dizzy	to	see	the	country	flash	by	,	"	said	Alice	,	half	to	herself	.
"	它	制作	一	晕眩的	到	看	这	国家	闪光	经过	,	"	说	爱丽丝	,	一半	到	她自己	.

"看着这片土地飞速掠过，真让人头晕目眩，"爱丽丝自言自语道。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] ['iːtɪŋ] ['ɑːlɪvz] [wɪð; wɪθ]

The	gentleman	in	a	bathing	suit	who	sat	at	the	next	table	eating	olives	with
这	绅士	在	一个	洗澡	套装	WHO	卫星	在	这	下一个	桌子	吃	橄榄	和

[ə; eɪ] [spuːn] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .

a	spoon	turned	around	with	a	reassuring	smile	.
一个	勺子	转向	大约	和	一个	令人安心	微笑	.

坐在隔壁桌、穿着泳衣、用勺子吃橄榄的男士转过身来，带着令人安心的微笑。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wɜːri] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shouldn't	worry	if	I	were	you	,	"	he	said	.
"	我	不应该	担心	如果	我	是	你	,	"	他	说	.

"如果我是你，我就不会担心，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	It	keeps	up	all	the	way	to	Chicago	,	you	know	.	"
"	它	保持	向上	全部	这	方式	到	芝加哥	,	你	知道	.	"

"它一直延伸到芝加哥，你知道吗？"

" [wʌt] [kiːps] [ʌp] ? " [sed] ['ælɪs] .

"	What	keeps	up	?	"	said	Alice	.
"	什么	保持	向上	?	"	说	爱丽丝	.

"什么能跟上？"爱丽丝问道。

" [ðə; ði] ['kʌntri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	The	country	,	of	course	,	"	said	the	gentleman	.
"	这	国家	,	的	课程	,	"	说	这	绅士	.

"当然是指国家，"这位先生说道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ðə; ði] [red] [naɪt] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

But	at	the	word	Chicago	,	the	Red	Knight	looked	up	suddenly	.
但	在	这	单词	芝加哥	,	这	红色的	骑士	看起来	向上	突然	.

但听到"芝加哥"这个词时，红骑士突然抬起了头。

" [maɪ] [dɪr] ['ælɪs] ,

"	My	dear	Alice	,
"	我的	亲爱的	爱丽丝	,

"我亲爱的爱丽丝，

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [huː] [wʌz; wəz] ['nɒmɪneɪtɪd]

do	you	happen	to	remember	the	name	of	the	President	who	was	nominated
做	你	发生	到	记住	这	姓名	的	这	总统	WHO	曾是	提名

[æt; ət][ʃɪ'kɑːgoʊ][ɪn] - ?

at	Chicago	in	1860	?
在	芝加哥	在	-	?

你还记得1860年在芝加哥被提名的总统候选人的名字吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] ['ælɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Let	me	see	,	"	said	Alice	,	and	she	began	to	repeat	to	herself	,
"	让	我	看	,	"	说	爱丽丝	,	和	她	开始	到	重复	到	她自己	,

"让我想想，"爱丽丝说，然后她开始自言自语起来。

[fɜːrst] ['wɑːʃɪŋtən] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [praɪd] ,

First	Washington	his	country's	pride	,
第一的	华盛顿	他的	该国的	自豪	,

首先是华盛顿，他是他国家的骄傲，

[ðen] ['stɜːrdi]['ædəmz] [truː] [ænd; ənd][traɪd] ,

Then	sturdy	Adams	true	and	tried	,
然后	结实的	亚当斯	真的	和	尝试	,

然后，坚韧的亚当斯真诚而坚定地尝试了。

[ðen] ['dʒefərsən] — —

Then	Jefferson	—	—
然后	杰斐逊	—	—

然后是杰斐逊——

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə]['dænjəl] ['webstər] ,

"	We	shall	be	in	Chicago	before	you	get	to	Daniel	Webster	,
"	我们	将	是	在	芝加哥	前	你	得到	到	丹尼尔	韦伯斯特	,

"在你到达丹尼尔·韦伯斯特之前，我们就会到达芝加哥了。"

" [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [suːt] .

"	said	the	gentleman	in	the	bathing	suit	.
"	说	这	绅士	在	这	洗澡	套装	.

"那位穿着泳衣的先生说道。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪŋkən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	It	was	Lincoln	,	of	course	.
"	它	曾是	林肯	,	的	课程	.

"当然是林肯。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

" ['lɪŋkən] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" Lincoln is right , " said the Red Knight .
" 林肯 是 正确的 , " 说 这 红色的 骑士 .

"林肯说得对，"红骑士说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][ʃɪˈkɑːgoʊ] . "
" And now I am going to Chicago . "
" 和 现在 我 是 去 到 芝加哥 . "

"我现在要去芝加哥了。"

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [saɪn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [suːt] .
" That's a very good sign , " said the gentleman in the bathing suit .
" 那就是 一个 非常 好的 符号 , " 说 这 绅士 在 这 洗澡 套装 .

"那可真是个好兆头，"穿着泳衣的先生说道。

" [wʌt] [ɪz] ? " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" What is ? " said the Red Knight , blushing with delight .
" 什么 是 ? " 说 这 红色的 骑士 , 脸红 和 喜 .

"是什么？"红骑士问道，脸上泛起红晕，欣喜不已。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" That , " said the other , pointing out of the window .
" 那 , " 说 这 其他 , 指向 出去 的 这 窗户 .

"那就是，"另一个人指着窗外说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Can you read it ?
" 能 你 读 它 ?

你能读懂吗?

- [juːz] ['wɔːlnʌt] [ɔɪl] [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] [her] . -
' Use Walnut Oil and Save Your Hair . '
- 使用 核桃 油 和 节省 你的 头发 . -

"使用核桃油，拯救你的头发。"

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] ['veri] [kənˈvɪnsɪŋ] .
It sounds very convincing .
它 声音 非常 令人信服的 .

听起来很有说服力。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [naɪt] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] ,
" But the Red Knight was once more lost in thought ,
" 但 这 红色的 骑士 曾是 一次 更多的 丢失的 在 想法 ,

"但是红骑士又一次陷入了沉思。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [suːt] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ælɪs] .
and the gentleman in the bathing suit turned to Alice .
和 这 绅士 在 这 洗澡 套装 转向 到 爱丽丝 .

那位穿着泳衣的男士转向了爱丽丝。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][ʌpˈhoʊlstərər][baɪ] [treɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am an upholsterer by trade , you know , " he said ,
" 我 是 一个 室内装潢师 经过 贸易 , 你 知道 , " 他 说 ,

"你知道，我的职业是家具装潢师，"他说。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [aɪ] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] . "
" but in the summer I give lessons on the violin . "
" 但 在 这 夏天 我 给 课程 在 这 小提琴 . "

"但夏天我会教小提琴课。"

" [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] ! " [sed] ['ælɪs] .
" What an odd combination ! " said Alice .
" 什么 一个 奇怪的 组合 ! " 说 爱丽丝 .

"真是个奇怪的组合！"爱丽丝说。

" [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [wel] ? "
" Do you play well ? "
" 做 你 玩 出色地 ? "

你打得好吗?

" [oʊ] [aɪ] [meɪk] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh I make more or less of a respectable living out of it , " he said .
" 哦 我 制作 更多的 或者较少的 的 一个 可敬 活的 出去 的 它 , " 他 说 .

"哦，我靠这个还能过上体面的生活，"他说。

" [its] [mɔːr] [rɪˈspektəbl] [ðæn; ðən] [ʌpˈhəʊlstərɪŋ] , [bʌt; bət] [its] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
" It's more respectable than upholstering , but it's less of a living .
" 它是 更多的 可敬 比 室内装潢 , 但 它是 较少的 的 一个 活的 .

"这比室内装潢更体面，但收入却不如以前了。"

" [hɪr] [ðə; ðɪ] [red] [naɪt] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
" Here the Red Knight looked up again .
" 这里 这 红色的 骑士 看起来 向上 再次 .

"这时，红骑士再次抬起头来。"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['feɪməs] [wɜːrdz][ɪn] ['lɪŋkənz] ['sekənd] [ɪˈnɔːgjərəl] , ['ælɪs] ?
" What are those famous words in Lincoln's Second Inaugural , Alice ?
" 什么 是 那些 著名的 字 在 林肯的 第二 就职典礼 , 爱丽丝 ?

"爱丽丝，林肯第二次就职演说中那些著名的话语是什么来着？"

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . -
You know what I mean . '
你 知道 什么 我 意思是 . -

你知道我的意思。'

[wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] — — - [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? "
With — With — — ' How does it go ? "
和 — 和 — — - 如何 做 它 去 ? "

用——用——怎么样?

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
" I know what you mean ,
" 我 知道 什么 你 意思是 ,

我明白你的意思，

" [sed] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt][æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz]['menjuː] - [kɑːrd]['ɪntuː][ə; eɪ]
" said the gentleman in the bathing suit as he rolled his menu - card into a
" 说 这 绅士 在 这 洗澡 套装 作为 他 滚动 他的 菜单 - 卡片 进入 一个
[tuːb] [ænd; ənd][bɪˈgæn] ['ʃuːtɪŋ] ['ɑːlɪv] - [pɪts] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
tube and began shooting olive - pits through it .
管子 和 开始 射击 橄榄 - 坑 通过 它 .

"那位穿着泳衣的先生一边说着，一边把菜单卷成管子，然后开始往里面射橄榄核。"

" [juː; jʊ] [miːn] , - [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [tɔːrdz] [nʌn] , [wɪð; wɪθ][hɪˈlærəti][fɔːr; fər][ɔːl] — - "
" You mean , ' With Alice towards none , with hilarity for all — ' "
" 你 意思是 , - 和 爱丽丝 向 没有任何 , 和 欢闹 为了 全部 — - "

"你的意思是，'爱丽丝不爱任何人，却能给大家带来欢乐——'"

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['stuːpɪd] , " [sed] ['ælɪs] ,
" I think you are very stupid , " said Alice ,
" 我 思考 你 是 非常 愚蠢的 , " 说 爱丽丝 ,

"我觉得你很笨，"爱丽丝说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] ['lɪbətɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [neɪmz] .
" and I wish you wouldn't take liberties with other people's names .
" 和 我 希望 你 不会 拿 自由 和 其他 人们的 姓名 .

"我希望你不要随意使用别人的名字。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [suːt] [ɪ'miːdiətli] [broʊk]['ɪntuː] [terz] .
The man in the bathing suit immediately broke into tears .
这 男人 在 这 洗澡 套装 立即地 打破 进入 眼泪 .

穿泳衣的男人立刻嚎啕大哭起来。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fuːlɪŋ] , " [hiː; hi] ['sɒbd] .
" I was only fooling , " he sobbed .
" 我 曾是 仅有的 愚弄 , " 他 啜泣 .

"我只是开玩笑而已，"他抽泣着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [fuːl] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
" But you can't fool all of the people all of the time .
" 但 你 不能 傻子 全部 的 这 人们 全部 的 这 时间 .

但你不可能一直欺骗所有人。

[kæn; kən][juː; jʊ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [naɪt] .
Can you now ? " he said , turning to the Red Knight .
能 你 现在 ? " 他 说 , 转弯 到 这 红色的 骑士 .

"现在可以了吗？"他转过身对红骑士说道。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , [tuː; tə][hɪm'self] .
" You don't have to , " said the Red Knight , to himself .
" 你 不 有 到 , " 说 这 红色的 骑士 , 到 他自己 .

"你不必这么做，"红骑士自言自语道。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [prəg'resɪvz] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['senət] .
" A good many Progressives expect to be elected to the United States Senate .
" 一个 好的 许多 进步派 预计 到 是 当选 到 这 团结的 各州 参议院 .

"许多进步派人士期望当选美国参议员。"

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[ðə; ði] [treɪn] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [naɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
The train pulled into the station , and the Red Knight looked at his watch .
这 火车 拉 进入 这 车站 , 和 这 红色的 骑士 看起来 在 他的 手表 .

火车驶入车站，红骑士看了看手表。

" ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ə'nʌðər] ['ɪnfəməs] [trɪk] .
" Forty minutes late , " he said ; " another infamous trick .
" 四十 分钟 晚的 , " 他 说 ; " 其他 臭名昭著的 诡计 .

"迟到了四十分钟，"他说；"又一个臭名昭著的伎俩。"

" [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [blæŋk] , [ænd; ənd] [roʊt] : " ['kɑːŋgrəsmən] [mə'kinli] , [tæft;taːft]
" He seized a telegraph blank , and wrote : " Congressman McKinley , Taft
['hedkwɔːrtərz] — ['brɪgənd] !
Headquarters — Brigand !
总部 — 强盗 !

他抓起一张空白电报纸，写道："国会议员麦金利，塔夫脱总部——强盗！"

[ə'sæsn] ! [pə'lɪgəmɪst] !
Assassin **!** **Polygamist** **!**
刺客 ! 多配偶者 !

刺客！一夫多妻者！

[kə'lekt] .
Collect **.**
收集 .

收集。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ælɪs] .
" **He** **turned** **to** **Alice** **.**
" 他 转向 到 爱丽丝 .

他转向爱丽丝。

" [aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **feel** **much** **better** **now** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 感觉 很多 更好的 现在 , " 他 说 .

"我现在感觉好多了，"他说。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] .
" **Let** **us** **go** **.**
" 让 我们 去 .

放我们走。

" ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][kɑːr][sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] " [ðʌs] [speɪk]
" **Opposite** **them** **in** **the** **car** **sat** **a** **young** **lady** **who** **was** **reading** **"** **Thus** **Spake**
对面的 他们 在 这 车 卫星 一个 年轻的 女士 WHO 曾是 阅读 " 因此 斯帕克
[ˌzærə'θuːstrə] ,
Zarathustra **,**
查拉图斯特拉 ,

"在他们对面车厢里坐着一位年轻女士，她正在读《查拉图斯特拉如是说》

" [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] .
" **and** **chewing** **gum** **.**
" 和 咀嚼 胶 .

还有口香糖。

[soʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] .
So **they** **knew** **they** **were** **in** **Chicago** **.**
所以 他们 知道 他们 是 在 芝加哥 .

所以他们知道自己身处芝加哥。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['eni] ['bɪldɪŋ] ['ælɪs] [hæd; həd]['evər] [siːn]
They **came** **to** **a** **hotel** **that** **was** **taller** **than** **any** **building** **Alice** **had** **ever** **seen**
他们 来了 到 一个 酒店 那 曾是 更高 比 任何 建筑 爱丽丝 有 曾经 已见
.
:
.

他们来到一家酒店，这家酒店比爱丽丝见过的任何建筑物都要高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][tɔːl] [ðæt] [ˌmiljə'nɛəz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
It **was** **so** **tall** **that** **millionaires** **living** **on** **the** **top** **floor** **were** **in** **the** **habit** **of**
它 曾是 所以 高的 那 百万富翁 活的 在 这 顶部 地面 是 在 这 习惯 的
['swerɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər]['tæksɪz] ,
swearing **off** **their** **taxes** **,**
咒骂 离开 他们的 税收 ,

它太高了，以至于住在顶层的百万富翁们都习惯性地拒缴税款。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][nɑːn] - ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] .
on **the** **plea** **of** **non** **-** **residence** **in** **the** **State** **of** **Illinois** **.**
在 这 恳求 的 非 - 住宅 在 这 状态 的 伊利诺伊州 .

以非伊利诺伊州居民为由进行辩护。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,
They **entered** **the** **elevator** **,**
他们 进入 这 电梯 ,

他们走进电梯，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]
and **by** **and** **by** **they** **reached** **the** **floor** **on** **which** **their** **rooms** **were**
和 经过 和 经过 他们 达到 这 地面 在 哪个 他们的 房间 是
['sɪtʃueɪtɪd] .
situated **.**
位于 .

不久，他们到达了自己房间所在的楼层。

[æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
As **they** **opened** **the** **door** **,**
作为 他们 打开 这 门 ,

他们打开门时，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['hɑːrvɪstər] [ænd; ənd] ['ɔːrmzbi] [ðə; ði] ['bærɪstər]
the **first** **thing** **they** **saw** **was** **George** **the** **Harvester** **and** **Ormsby** **the** **Barrister**
这 第一的 事物 他们 锯 曾是 乔治 这 收割机 和 奥姆斯比 这 律师
['wiːpɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] ,
weeping **in** **each** **other's** **arms** **,**
哭泣 在 每个 其他的 武器 ,

他们首先看到的是收割者乔治和律师奥姆斯比抱在一起痛哭。

[ænd; ənd]['waɪpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz]
and **wiping** **each** **other's** **eyes**
和 擦拭 每个 其他的 眼睛

并互相擦拭眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv][rɪ'dʒektɪd] [krə'denʃ(ə)lz] .
with **bundles** **of** **rejected** **credentials** **.**
和 捆绑 的 拒绝 证书 .

包含大量被拒绝的凭证。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪstər] [ðə; ði] [red] [naɪt] [ʃoʊd] [noʊ]['æŋgər] .
At **the** **sight** **of** **the** **Barrister** **the** **Red** **Knight** **showed** **no** **anger** **.**
在 这 视线 的 这 律师 这 红色的 骑士 显示 不 愤怒 .

红骑士见到律师，并未表现出愤怒。

[hiː; hi] ['mɪrli] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['belbɔɪ] .
He **merely** **took** **off** **his** **helmet** **and** **threw** **it** **at** **the** **bellboy** **.**
他 仅仅 采取 离开 他的 头盔 和 扔 它 在 这 门童 .

他只是摘下头盔，扔向了门童。

[ðen] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [krækt]
Then **he** **pressed** **his** **forehead** **against** **the** **window** **-** **pane** **,** **and** **the** **glass** **cracked**
然后 他 按下 他的 前额 反对 这 窗户 - 窗格 , 和 这 玻璃 裂纹
.
:
.

然后他把额头贴在窗玻璃上，玻璃裂了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærɪstər] .
Then **he** **turned** **to** **the** **Barrister** **.**
然后 他 转向 到 这 律师 .

然后他转向了律师。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [trɪp] [daʊn] [saʊθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli]
" You must have had a very pleasant trip down South , " he said , quietly
" 你 必须 有 有 一个 非常 令人愉快的 旅行 向下 南 , " 他 说 , 悄悄
['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
gnashing his teeth .
咬牙切齿 他的 牙齿 .

"你南方之旅一定非常愉快吧,"他咬牙切齿地说。

" [aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['bærɪstər] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ['wʌndərfəli] .
" I did , " said the Barrister , brightening up wonderfully .
" 我 做过 , " 说 这 律师 , 提亮 向上 太棒了 .

"我做到了,"律师说着，脸上顿时绽放出灿烂的笑容。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpən] ? " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" How did it all happen ? " said the Red Knight .
" 如何 做过 它 全部 发生 ? " 说 这 红色的 骑士 .

"这一切是怎么发生的？"红骑士问道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][baɪ] [kən'greʃən(ə)l] ['distrikts] [ɔːr][baɪ] [steɪts] ? " [sed] [ðə; ði] ['bærɪstər] .
" Shall I tell the story by Congressional districts or by States ? " said the Barrister .
" 将 我 告诉 这 故事 经过 国会 地区 或者 经过 各州 ? " 说 这 律师 .

"我应该按国会选区还是按州来讲述这个故事呢？"律师问道。

" [baɪ] [steɪts] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" By States , " said the Red Knight .
" 经过 各州 , " 说 这 红色的 骑士 .

"以各州之名,"红骑士说道。

[ðə; ði] ['bærɪstər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] :
The Barrister cleared his throat and began :
这 律师 已清除 他的 喉 和 开始 :

律师清了清嗓子，开始说道：

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['bærəl]['ɪntuː]['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] .
I took a barrel into Ga .
我 采取 一个 桶 进入 加 .

我把一个桶带到了佐治亚州。

(" - ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - ['biːɪŋ] ['dʒɔːrdʒə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .)
(" ' Ga ' being Georgia , of course , " he explained .)
(" - 加 - 存在 乔治亚州 , 的 课程 , " 他 解释 .)

(他解释说："'Ga'当然指的是乔治亚州。")

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [jeld] " [hə'rɑː] .
They jumped right up and yelled " Hurrah .
他们 跳了起来 正确的 向上 和 大喊 " 欢呼 .

他们立刻跳起来，大喊"万岁"。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['trʌŋkfjl] ['ɪntuː] [flɑː] .
" I took a trunkful into Fla .
" 我 采取 一个 满满一箱 进入 佛罗里达州 .

我把后备箱装满了东西运到了佛罗里达州。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɪr] [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] .
They came to cheer from near and far .
他们 来了 到 欢呼 从 靠近 和 远的 .

他们从四面八方赶来欢呼。

[aɪ] [spent] [tuː] ['trʌŋkfʊl] [ɪn]['eɪlə] .
I spent two trunkfuls in Ala .
我 花费 二 满满一后备箱 在 翼 .

我在阿拉巴马州花了整整两大箱钱。

[ðeɪ] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [sæŋ] : " [ju:; jʊ][bet][wi:; wi][ɑ:r; ər] !
They danced and sang : " You bet we are !
他们 跳舞 和 唱 : " 你 赌注 我们 是 !

他们载歌载舞："当然是！"

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [k'reɪtfəl] ['ɪntu:][ɑ:rk] .
" I took a crateful into Ark .
" 我 采取 一个 满满的 进入 方舟 .

我把一箱东西带进了方舟。

[ðeɪ] [sed] , " [jʊr; jər]['ri:z(ə)nz][hɪt][ðə; ði][mɑ:rk] . "
They said , " Your reasons hit the mark . "
他们 说 , " 你的 原因 打 这 标记 . "

他们说："你的理由很有道理。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][soʊ]['veri] , ['veri] [əb'skjʊr] , " [sed] ['ælɪs] .
" But this is all so very , very obscure , " said Alice .
" 但 这 是 全部 所以 非常 , 非常 朦胧 , " 说 爱丽丝 .

"但这都是些非常非常晦涩难懂的事情，"爱丽丝说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['bærɪstər] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] :
" It was intended to be , " said the Barrister , and went on :
" 它 曾是 故意的 到 是 , " 说 这 律师 , 和 去 在 :

"本来就是打算这样，"律师说道，然后继续说道：

[aɪ] [sent] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] " [ɪn'dɔ:rs] ,
I sent to them and said " Endorse ,
我 发送 到 他们 和 说 " 认可 ,

我给他们发了邮件，说"认可"，

" [ðeɪ] [stʊd] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] " [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" They stood right up and said " Of course .
" 他们 站立 正确的 向上 和 说 " 的 课程 .

他们立刻站起来说："当然。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] " ['kɑ:ntest] ,
I wrote to them and said " Contest ,
我 写道 到 他们 和 说 " 竞赛 ,

我给他们写信说"比赛，

" [ðeɪ] [sed] , " [kæʃ] [ʌp] , [wi:l] [du:][ðə; ði][rest] .
" They said , " Cash up , we'll do the rest .
" 他们 说 , " 现金 向上 , 出色地 做 这 休息 .

他们说："先付现金，剩下的交给我们。"

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] " [rɪ'membər] [naʊ] ,
" I said to them " Remember now ,
" 我 说 到 他们 " 记住 现在 ,

我对他们说："记住，

" [ðeɪ] [sed] , " [ki:p] [ku:l] , [wi:l] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] .
" They said , " Keep cool , we'll show you how .
" 他们 说 , " 保持 凉爽的 , 出色地 展示 你 如何 .

他们说："别着急，我们会教你怎么做。"

" [ðeɪ] ['voʊtɪd][wʌns] , [ðeɪ] ['voʊtɪd] [twaɪs] ,
" They voted once , they voted twice ,
" 他们 投票 一次 , 他们 投票 两次 ,

他们投了一次票，又投了两次票，

[ðeɪ] ['voʊtɪd][hɑːrd] , [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði][praɪs] .
They voted hard , to earn the price .
他们 投票 难的 , 到 赚 这 价格 .

他们努力投票，争取获得奖品。

" [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] - [ðeɪ] ? - " [æskt] ['ælɪs] .
" But who are - they ? - " asked Alice .
" 但 WHO 是 - 他们 ? - " 问 爱丽丝 .

"可是'他们'是谁呢？"爱丽丝问道。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['riːəli] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ? "
" Are there really such people ? "
" 是 那里 真的 这样的 人们 ? "

"世上真有这样的人吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] ['bærɪstər] .
" Of course there are , " said the Barrister .
" 的 课程 那里 是 , " 说 这 律师 .

"当然有，"律师说道。

" [aɪ] [ɪn'ventɪd] [ðem; ðəm][maɪ'self] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] :
" I invented them myself , " and he went on :
" 我 发明 他们 我 , " 和 他 去 在 :

"这些都是我自己发明的，"他接着说：

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] . ,
They started for Chicago , Ill . ,
他们 开始 为了 芝加哥 , 患病的 . ,

他们从伊利诺伊州芝加哥出发。

[tuː; tə]['rætɪfaɪ][ðə; ði] ['piːpəlz] [wɪl] ,
To ratify the people's will ,
到 批准 这 人们的 将要 ,

为了确认人民的意愿，

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

" [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['bærɪstər] , ['stɑːpɪŋ] [ə'brʌptli] .
" That's all there is , " said the Barrister , stopping abruptly .
" 那就是 全部 那里 是 , " 说 这 律师 , 停止 突然 .

"就这些了，"律师突然停了下来说道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ,
" Yes , that is all there is , " said the Red Knight ,
" 是的 , 那 是 全部 那里 是 , " 说 这 红色的 骑士 ,

"是的，仅此而已。"红骑士说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [mes] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" and a nice mess you made of it . "
" 和 一个 好的 混乱 你 制成 的 它 . "

"你把它搞得一团糟。"

" ['mɜːrsi] , ['saɪər] , " [kraɪd][ðə; ði] ['bærɪstər] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
" Mercy , Sire , " cried the Barrister , falling on his knees .
" 怜悯 , 父系 , " 哭 这 律师 , 坠落 在 他的 膝盖 .

"陛下，饶恕我！"律师跪倒在地，哭喊道。

" ['feɪljər] [dɪ'zɜːrvz] [noʊ] ['pɪti] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ['stɜːrnli] .
" Failure deserves no pity , " said the Red Knight sternly .
" 失败 值得 不 遗憾 , " 说 这 红色的 骑士 严厉地 .

"失败者不值得同情，"红骑士严厉地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] ['betər] [ɪn] - ,
" **If it were not for the chance that you may do better in 1916 ,**
" 如果 它 是 不是 为了 这 机会 那 你 可能 做 更好的 在 - ,

"如果不是因为你有可能在1916年取得更好的成绩，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
I would make short work of you at once .
我 会 制作 短的 工作 的 你 在 一次 .

我会立刻解决掉你。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] , [bɪ'twiːn] [tə'deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][nekst]
As it is , you will , as a penalty , between today and the first of next
作为 它 是 , 你 将要 , 作为 一个 惩罚 , 之间 今天 和 这 第一的 的 下一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

作为处罚，你将从今天起至明年1月1日期间，

[riːd] [ænd; ənd] ['briːfli] ['sʌməraɪz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][pæst] [ˌprezɪ'denʃl] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] . "
read and briefly summarize every one of my past Presidential messages . "
读 和 简要地 总结 每一个 一 的 我的 过去的 总统 消息 . "

请阅读并简要概括我过去发表的每一篇总统咨文。

" [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ə'baʊt][ðə; ði]['tærɪf] [wɪtʃ] [dʒoʊ] ['kænən] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [aʊt] ? "
" **Including the paragraph about the tariff which Joe Cannon made you take out ? "**
" 包括 这 段落 关于 这 关税 哪个 乔 大炮 制成 你 拿 出去 ? "
['sɒbd] [ðə; ði] ['bærɪstər] .
sobbed the Barrister .
啜泣 这 律师 .

"包括乔·坎农让你删掉的那段关于关税的条款吗？"律师抽泣着说。

" ['evriθɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" **Everything ! " said the Red Knight .**
" 一切 ! " 说 这 红色的 骑士 .

"一切！"红骑士说道。

" [kʌm] , ['ælɪs] .
" **Come , Alice .**
" 来 , 爱丽丝 .

来吧，爱丽丝。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [kɔːlz][tuː; tə]['bæt(ə)l] .
The trumpet calls to battle .
这 喇叭 呼叫 到 战斗 .

号角吹响，战斗开始了。

[its] [naʊ] [ɔːr]['nevər] — [ən'les] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [tʃeɪndʒ] .
It's now or never — unless the circumstances change .
它是 现在 或者 绝不 — 除非 这 情况 改变 .

现在不做就永远没机会了——除非情况发生变化。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 35]**
" [页 -]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər] [naʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

The	two	armies	were	now	face	to	face	,
这	二	军队	是	现在	脸	到	脸	,

两军现在面对面站着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [naɪt] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['faɪn(ə)l][wɜːrdz]

and	the	Red	Knight	gathered	his	staff	about	him	for	a	few	final	words
和	这	红色的	骑士	聚集	他的	职员	关于	他	为了	一个	很少	最终的	字

[ʌv; əv] [ˌegzɔːr'teɪʃn] .

of	exhortation	.
的	讲道	.

红骑士将法杖拢在身前，做了最后的几句劝诫。

" [rɪ'membər] , [men] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Remember	,	men	,	"	he	said	.
"	记住	,	男人	,	"	他	说	.

“记住，男人们，”他说。

" ['vɪktəri] [ɪz] [ə'ʃʊrd] .

"	Victory	is	assured	.
"	胜利	是	保证	.

胜利已成定局。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [men] .

On	our	side	are	all	the	honest	men	.
在	我们的	边	是	全部	这	诚实的	男人	.

我们这边都是正直的人。

[ə'genst] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [θiːvz] .

Against	us	are	all	the	thieves	.
反对	我们	是	全部	这	窃贼	.

所有的盗贼都与我们为敌。

[wiː; wi] [niːd] ['oʊnli][wɪn] ['fɔːrti][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz]

We	need	only	win	forty	of	them	over	to	our	side	and	the	battle	is
我们	需要	仅有的	赢	四十	的	他们	超过	到	我们的	边	和	这	战斗	是

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

我们只需要争取到其中四十人的支持，这场战斗的胜利就属于我们了。

" ['ælɪs] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [streɪndʒ]['tæktɪks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Alice	thought	that	was	rather	strange	tactics	,	but	she	said	nothing	.
"	爱丽丝	想法	那	曾是	相当	奇怪的	策略	,	但	她	说	没有什么	.

“爱丽丝觉得这种做法很奇怪，但她什么也没说。”

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [red] [naɪt] .

She	gazed	with	admiration	at	the	Red	Knight	.
她	凝视	和	钦佩	在	这	红色的	骑士	.

她满怀钦佩地凝视着红骑士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] ['fæʃnd] [aʊt][ʌv; əv] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-]

He	was	resplendent	in	a	new	suit	of	armour	fashioned	out	of	lithographed
他	曾是	灿烂	在	一个	新的	套装	的	盔甲	造型	出去	的	石版印刷

['fəutəgræfs] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

photographs	of	Abraham	Lincoln	.
照片	的	亚伯拉罕	林肯	.

他身穿一套由亚伯拉罕·林肯的石版印刷照片制成的新盔甲，显得光彩夺目。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['flʌtəd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

From	his	helmet	fluttered	a	copy	of	the	Declaration	of	the	Rights	of
从	他的	头盔	飘动	一个	复制	的	这	宣言	的	这	权利	的

[mæn] .

Man	.
男人	.

他的头盔上飘出一份《人权宣言》。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['mægnə] ['kɑːrtə] ,

In	his	right	hand	he	held	a	copy	of	Magna	Charta	,
在	他的	正确的	手	他	握住	一个	复制	的	麦格纳	宪章	,

他右手拿着一份《大宪章》的副本。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][left][hiː; hi] [weɪvd] [ə'lɔːft][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['fætɪst] ['tʃekbʊk] .

and	with	the	left	he	waved	aloft	one	of	the	Harvester's	fattest	checkbooks	.
和	和	这	左边	他	挥手	高空	一	的	这	哈维斯特	最胖的	支票簿	.

他左手挥舞着收割者公司最厚的支票簿之一。

[ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɪr] [broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [naɪt] [kə'mɑːndid]

A	mighty	cheer	broke	from	the	multitude	,	but	the	Red	Knight	commanded
一个	强大的	欢呼	打破	从	这	民众	,	但	这	红色的	骑士	命令

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

人群中爆发出一阵热烈的欢呼声，但红骑士命令他们安静下来。

" [æz; əz][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l] , " [hiː; hi][went][ɑːn] , " [æsk] [jɔːr'self] [ðɪs] :

"	As	you	go	into	battle	,	"	he	went	on	,	"	ask	yourself	this	:
"	作为	你	去	进入	战斗	,	"	他	去	在	,	"	问	你自己	这	:

“当你奔赴战场时，”他继续说道，“问问自己这个问题：”

[kæn; kən][ðə; ði] [præk'tɪʃənəz] [ʌv; əv] [θeft] [ænd; ənd]['bɜːrgləri] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv]

Can	the	practitioners	of	theft	and	burglary	triumph	over	the	forces	of
能	这	从业者	的	盗窃	和	入室盗窃	胜利	超过	这	力量	的

['raɪtʃəsnəs] ? "

righteousness	?	"
义	?	"

盗窃者和入室行窃者能战胜正义的力量吗?

" ['nevər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [laɪk][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mægəzinz] .

"	Never	!	"	shouted	the	Publisher	,	like	the	hero	in	one	of	his	own	magazines	.
"	绝不	!	"	喊叫	这	出版商	,	喜欢	这	英雄	在	一	的	他的	自己的	杂志	.

“绝不！”出版商像他自己杂志里的英雄一样喊道。

" [dəunt][biː; bi][æn; ən][æs] , [fræŋk] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	Don't	be	an	ass	,	Frank	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	不	是	一个	屁股	,	坦率	,	"	说	这	红色的	骑士	.

“别犯傻，弗兰克，”红骑士说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv]

"	Of	course	they	always	do	,	except	when	I	am	here	to	lead	the	forces	of
"	的	课程	他们	总是	做	,	除了	什么时候	我	是	这里	到	带领	这	力量	的

['raɪtʃəsnəs] .

righteousness	.
义	.

“当然，他们总是这样，除非我在这里领导正义的力量。”

[ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

That	makes	all	the	difference	in	the	world	.
那	制作	全部	这	不同之处	在	这	世界	.

这可是天壤之别。

" ['ælɪs] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

"	Alice	thought	she	had	never	seen	him	in	such	a	logical	frame	of	mind	.
"	爱丽丝	想法	她	有	绝不	已见	他	在	这样的	一个	逻辑	框架	的	头脑	.

"爱丽丝心想，她从未见过他如此理性冷静的样子。"

[ðə; ði][men] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][felt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

The	men	about	him	felt	exactly	the	same	way	.
这	男人	关于	他	毛毡	确切地	这	相同的	方式	.

他身边的男人们也有着同样的感受。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] [red] [naɪt] [went] [ɑ:n] :

The	Red	Knight	went	on	:
这	红色的	骑士	去	在	:

红骑士继续说道：

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [ʌp][ɑ:rmz][ɪz][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['faɪtɪŋ]

"	The	principal	thing	when	you	take	up	arms	is	to	know	what	you	are	fighting
"	这	主要的	事物	什么时候	你	拿	向上	武器	是	到	知道	什么	你	是	斗争

[fɔ:r; fər] .

for	.
为了	.

"拿起武器最重要的事情就是知道你为什么而战。"

[du:][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æftər] ? "

Do	all	of	you	know	what	you	are	after	?	"
做	全部	的	你	知道	什么	你	是	后	?	"

你们都知道自己想要什么吗?

" [wi:; wi][du:] !

"	We	do	!
"	我们	做	!

"我们确实有！"

" [ðeɪ] [kraɪd][ɪn] ['kɔ:rəs] .

"	they	cried	in	chorus	.
"	他们	哭	在	合唱	.

他们齐声喊道。

[kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ɑ:n] ['evri] [feɪs] .

Conviction	was	stamped	on	every	face	.
定罪	曾是	盖章	在	每一个	脸	.

每个人脸上都写满了信念。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	That	is	very	good	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	那	是	非常	好的	,	"	说	这	红色的	骑士	.

"那很好，"红骑士说道。

" [soʊ][du:][aɪ] .

"	So	do	I	.
"	所以	做	我	.

"我也是。

[naʊ] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] .

Now	we	come	to	our	plan	of	attack	.
现在	我们	来	到	我们的	计划	的	攻击	.

现在我们来说说我们的攻击计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

It	is	very	simple	.
它	是	非常	简单的	.

很简单。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːd] ['flæŋkɪŋ] ['pɑːrtiz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪŋ] [ænd; ənd] [hed]

I	shall	lead	flanking	parties	against	the	enemy's	right	and	left	wing	and	head
我	将	带领	侧翼	各方	反对	这	敌人的	正确的	和	左边	翼	和	头

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['sentər] .

a	furious	charge	against	the	centre	.
一个	狂怒	收费	反对	这	中心	.

我将率领侧翼部队攻击敌人的右翼和左翼，并率领部队向敌人的中央发起猛烈冲锋。

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [pɪkt] [men] ['ʌndər] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [kə'mænd] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ɪn]

A	small	detachment	of	picked	men	under	my	personal	command	will	go	out	in
一个	小的	分离	的	挑选	男人	在下面	我的	个人的	命令	将要	去	出去	在

[æd'væns] [ænd; ənd] [fiːl] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['enəmi] .

advance	and	feel	out	the	enemy	.
进步	和	感觉	出去	这	敌人	.

我将亲自指挥一支精挑细选的小分队先行出发，探查敌情。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪr] [gɑːrd] [ænd; ənd] [treɪn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [oʊn] [kən'sɜːrn] .

As	for	the	rear	guard	and	train	that	shall	be	my	own	concern	.
作为	为了	这	后部	警卫	和	火车	那	将	是	我的	自己的	忧虑	.

至于后卫和列车，那是我自己的事。

[bɪ'twiːn] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['nuːzpeɪpər]

Between	operations	I	shall	write	full	account	of	the	battle	for	several	newspaper
之间	运营	我	将	写	满的	帐户	的	这	战斗	为了	一些	报纸

['sindikits] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [saɪnd] ['kɑːntrækts] .

syndicates	with	which	I	have	signed	contracts	.
辛迪加	和	哪个	我	有	签名	合同	.

在行动间隙，我将为我已签约的几家报业集团撰写一份完整的战斗报告。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ˌoʊvər'loʊkt] ?

Is	there	anything	I	have	overlooked	?
是	那里	任何事物	我	有	被忽视的	?

还有什么我遗漏的吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪstər] [huː] [spoʊk] [ʌp] .

"	It	was	the	Forester	who	spoke	up	.
"	它	曾是	这	林务员	WHO	辐	向上	.

"是护林员站出来说话的。"

" [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][bænd]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [traɪ'ʌmfl] [rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

"	There's	the	band	music	for	the	triumphal	return	from	Chicago	.
"	有	这	乐队	音乐	为了	这	凯旋的	返回	从	芝加哥	.

"这是从芝加哥凯旋归来的乐队音乐。"

" [ðə; ðɪ] [red] [naɪt] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .

"	The	Red	Knight	smiled	indulgently	.
"	这	红色的	骑士	微笑	纵容地	.

红骑士露出了宠溺的笑容。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl'redi] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['ɔːkɪˌstreɪtɪd] .

"	That	is	already	composed	and	orchestrated	.
"	那	是	已经	由	和	精心策划	.

"那首曲子已经谱写并编排好了。"

[aɪ] [meɪ] [rɪ'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dikˌteitiŋ][tɜːrmz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['enəmi] .

I	may	revise	it	a	bit	while	I	am	dictating	terms	to	the	enemy	.
我	可能	修订	它	一个	少量	尽管	我	是	口述	条款	到	这	敌人	.

在向敌人提出条件时，我可能会稍作修改。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
So that is all .
所以 那 是 全部 .

以上就是全部内容。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ['dʒent(ə)lmən] . "
You may go , gentlemen . "
你 可能 去 , 先生们 . "

先生们，你们可以走了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['ælɪs] , [ʌv; əv] [huːz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [red] [naɪt] [hæd; həd]
" But how about me ? " said Alice , of whose presence the Red Knight had
" 但 如何 关于 我 ? " 说 爱丽丝 , 的 谁 在场 这 红色的 骑士 有
[bɪn] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] .
been quite oblivious .
到过 相当 浑然不觉 .

"那我呢？"爱丽丝说道，红骑士完全没有注意到她的存在。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .
Her feelings were hurt , and she was on the point of crying .
她 情怀 是 伤害 , 和 她 曾是 在 这 观点 的 哭泣 .

她感到很受伤，几乎要哭出来了。

" [waɪ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ælɪs] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" Why , sure enough , there you are , Alice , " said the Red Knight .
" 为什么 , 当然 足够的 , 那里 你 是 , 爱丽丝 , " 说 这 红色的 骑士 .

"哎呀，果然你在这儿，爱丽丝，"红骑士说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [tɪl] [its] [ɔːl]['oʊvər] .
" I think you had better go to the rear till it's all over .
" 我 思考 你 有 更好的 去 到 这 后部 直到 它是 全部 超过 .

"我觉得你最好待在后方，直到一切结束。"

[ðə; ði] [faɪt] [meɪ] [læst] [tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-] ,
The fight may last till ten o'clock ,
这 斗争 可能 最后的 直到 十 点钟 ,

这场战斗可能会持续到十点钟。

[ænd; ənd] [ðæts] [noʊ]['aʊər][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv]
and that's no hour for one of your age to be out of
和 那就是 不 小时 为了 一 的 你的 年龄 到 是 出去 的

对于你这个年纪的人来说，那个时间外出可不是什么好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[bed] . "
bed . "
床 . "

床。"

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] !
" I will never leave you !
" 我 将要 绝不 离开 你 !

我永远不会离开你!

" [kraɪd] ['ælɪs] .
" cried Alice .
" 哭 爱丽丝 .

"爱丽丝喊道。"

" ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" **Under** **no** **circumstances** **.**
" 在下面 不 情况 .

“在任何情况下都不能。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [els] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
There's **no** **one** **else** **like** **you** **in** **the** **whole** **world** **.**
有 不 一 别的 喜欢 你 在 这 所有的 世界 .

全世界再也找不到第二个像你一样的人了。

" [ðə; ði] [red] [naɪt] [smaɪld] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] .
" **The** **Red** **Knight** **smiled** **and** **stroked** **her** **hair** **.**
" 这 红色的 骑士 微笑 和 抚摸 她 头发 .

红骑士微笑着抚摸着她的头发。

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" **Very** **well** **,** **then** **.**
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] .
I'll **tell** **you** **what** **we'll** **do** **.**
患病的 告诉 你 什么 出色地 做 .

我来告诉你我们要怎么做。

[juː; jʊ] [dəunt] [raɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [duː] [juː; jʊ] ? "
You **don't** **ride** **a** **horse** **,** **do** **you** **?** **"**
你 不 骑 一个 马 , 做 你 ? "

你不会骑马，对吧?

" [aɪ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **never** **learned** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 绝不 学习 , " 她 说 .

“我从来没学过，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" **It** **doesn't** **matter** **,** **"** **said** **the** **Red** **Knight** **.**
" 它 不 事情 , " 说 这 红色的 骑士 .

“没关系，”红骑士说道。

" [noʊ] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['enihaʊ] .
" **No** **horse** **could** **keep** **up** **with** **me** **,** **anyhow** **.**
" 不 马 可以 保持 向上 和 我 , 无论如何 .

“反正没有哪匹马能跟上我。”

[wiːl] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [raɪt] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .
We'll **get** **you** **a** **taxicab** **and** **you** **can** **keep** **right** **by** **my** **side** **.**
出色地 得到 你 一个 出租车 和 你 能 保持 正确的 经过 我的 边 .

我们会帮你叫辆出租车，你可以一直待在我身边。

" [bʌt; bət] ['ælɪs] [naʊ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [kwɑːmz; kwɔːmz] .
" **But** **Alice** **now** **had** **her** **qualms** **.**
" 但 爱丽丝 现在 有 她 疑虑 .

但爱丽丝现在却心存疑虑。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['deɪndʒərəs] ?
" **Is** **it** **very** **dangerous** **?**
" 是 它 非常 危险的 ?

“这很危险吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" ['deɪndʒərəs] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? " [læft] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	**Dangerous**	**where**	**I**	**am**	**?**	"	**laughed**	**the**	**Red**	**Knight**	**.**
"	危险的	在哪里	我	是	?	"	笑了	这	红色的	骑士	.

“我所在的地方很危险吗？”红骑士笑道。

" [juːl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][bed] .

"	**You'll**	**be**	**just**	**as**	**safe**	**as**	**in**	**your**	**own**	**little**	**bed**	**.**
"	你会	是	只是	作为	安全的	作为	在	你的	自己的	小的	床	.

“你会像在自己的小床上一样安全。”

['noʊbɑːdi]['evər][stændz][ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['ælɪs] .

Nobody	**ever**	**stands**	**up**	**against**	**me**	**,**	**Alice**	**.**
无人	曾经	站立	向上	反对	我	,	爱丽丝	.

爱丽丝，从来没有人敢和我作对。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðeɪ] [tɜːrn][ænd; ənd][rʌn] .

At	**the**	**first**	**sight**	**of**	**me**	**they**	**turn**	**and**	**run**	**.**
在	这	第一的	视线	的	我	他们	转动	和	跑步	.

他们一看到我就转身跑了。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɑːbstɪnət] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli]

That's	**what**	**makes**	**the**	**present**	**obstinate**	**behavior**	**of**	**the**	**enemy**	**so**	**peculiarly**
那就是	什么	制作	这	展示	顽固	行为	的	这	敌人	所以	奇特地

['ɪnfəməs] .

infamous	**.**
臭名昭著的	.

正因如此，敌方目前的顽固行为才显得格外臭名昭著。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

"	**CHAPTER**	**XVII**
"	章	十七

第十七章

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ]['flaɪər] , [ðɪs] [taɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [iːst] ,

They	**were**	**once**	**more**	**on**	**the**	**Chicago**	**Flyer**	**,**	**this**	**time**	**on**	**the**	**way**	**East**	**,**
他们	是	一次	更多的	在	这	芝加哥	传单	,	这	时间	在	这	方式	东方	,

他们再次乘坐芝加哥飞人号列车，这次是前往东部。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	**Alice**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**
和	爱丽丝	寻找	出去	的	这	窗户	,

爱丽丝正望着窗外，

[sɔː] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

saw	**that**	**within**	**a**	**few**	**minutes**	**they**	**would**	**be**	**in**	**New**	**York**	**.**
锯	那	之内	一个	很少	分钟	他们	会	是	在	新的	约克	.

他们看到几分钟后就会到达纽约。

[ðə; ði] [red] [naɪt] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

The	**Red**	**Knight**	**lay**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**
这	红色的	骑士	躺	后退	在	他的	椅子	,

红骑士向后靠在椅子上，

['ɔːlmoʊst][æz; əz][wɔːrn][ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz]['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l]['bæt(ə)l][ɪn] [nɔːrθ] [də'koʊtə] ,

almost	**as**	**worn**	**and**	**pale**	**as**	**after**	**that**	**terrible**	**battle**	**in**	**North**	**Dakota**	**,**
几乎	作为	磨损	和	苍白	作为	后	那	糟糕的	战斗	在	北	达科他州	,

几乎和北达科他州那场可怕的战役之后一样憔悴苍白。

[wen] [hiː; hi] [fel] [ɔːf][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

when	**he**	**fell**	**off**	**so**	**often**	**on**	**his**	**head**	**.**
什么时候	他	跌倒	离开	所以	经常	在	他的	头	.

他经常摔倒，头部着地。

" [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [pliːz] , ['ælɪs] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	A	drink	of	water	,	please	,	Alice	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	一个	喝	的	水	,	请	,	爱丽丝	,	"	说	这	红色的	骑士	.

“爱丽丝，请给我一杯水。”红骑士说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌmɪs'leɪd] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps] , [soʊ] ['ælɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm]

They	had	mislaid	their	individual	drinking	-	cups	,	so	Alice	brought	him	some
他们	有	遗失	他们的	个人	喝	-	杯子	,	所以	爱丽丝	带来	他	一些

['wɔːtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

water	in	his	helmet	,
水	在	他的	头盔	,

他们把自己的水杯弄丢了，所以爱丽丝用他的头盔给他拿了些水。

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] , [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .

and	after	he	had	drunk	,	she	bathed	his	forehead	with	the	rest	.
和	后	他	有	醉	,	她	洗澡	他的	前额	和	这	休息	.

他喝完后，她用剩下的水擦了擦他的额头。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [faɪt] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	Well	,	it	was	a	hard	fight	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	出色地	,	它	曾是	一个	难的	斗争	,	"	说	这	红色的	骑士	.

“嗯，这是一场艰苦的战斗，”红骑士说道。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wʌn] . "

"	But	we	won	.	"
"	但	我们	韩元	.	"

但我们赢了。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] ['ælɪs] , ['greɪtli] [sər'praɪzd] .

"	Do	you	think	so	?	"	said	Alice	,	greatly	surprised	.
"	做	你	思考	所以	?	"	说	爱丽丝	,	非常	惊讶	.

“你觉得是这样吗？”爱丽丝惊讶地说。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	We	must	have	won	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	我们	必须	有	韩元	,	"	说	这	红色的	骑士	.

“我们肯定赢了，”红骑士说道。

" [wiː; wi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	couldn't	help	it	.
"	我们	不能	帮助	它	.

我们无能为力。

[lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

Look	at	it	yourself	.
看	在	它	你自己	.

你自己看看。

[maɪ] ['məutivz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] , [maɪ] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [best] [men] [ɪn]

My	motives	were	of	the	very	highest	,	my	followers	were	the	best	men	in
我的	动机	是	的	这	非常	最高	,	我的	追随者	是	这	最好的	男人	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

我的动机极其高尚，我的追随者都是全国最优秀的人才。

[maɪ]['strætədʒi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['fɔːltləs] .

my	strategy	was	absolutely	faultless	.
我的	战略	曾是	绝对地	完美无瑕	.

我的策略绝对完美无瑕。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɔːr][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] .

There	wasn't	a	mistake	or	an	oversight	.
那里	不是	一个	错误	或者	一个	监督	.

没有出现任何错误或疏忽。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] . "

So	,	of	course	,	I	must	have	won	.	"
所以	,	的	课程	,	我	必须	有	韩元	.	"

所以，我当然肯定赢了。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'freɪd] , " [sed] ['ælɪs] , " [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋk] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][best] .

"	But	I	am	really	afraid	,	"	said	Alice	,	"	that	the	others	think	they	came	out	best	.
"	但	我	是	真的	害怕的	,	"	说	爱丽丝	,	"	那	这	其他的	思考	他们	来了	出去	最好的	.

"

"

"

“但我真的很害怕，”爱丽丝说，“其他人会认为他们才是最好的。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [geɪm] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

"	That	was	part	of	my	game	,	"	said	the	Red	Knight	.
"	那	曾是	部分	的	我的	游戏	,	"	说	这	红色的	骑士	.

“那是我比赛的一部分，”红骑士说道。

" [let] [ðem; ðəm][sɪŋk][ɪn][ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [di'luːʒənz] .

"	Let	them	sink	in	the	quicksands	of	their	own	delusions	.
"	让	他们	下沉	在	这	流沙	的	他们的	自己的	妄想	.

让他们沉入自己妄想的流沙中吧。

[let] [ðem; ðəm][goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nɒmɪneɪtɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] .

Let	them	go	on	thinking	they	have	nominated	some	one	else	.
让	他们	去	在	思维	他们	有	提名	一些	一	别的	.

就让他们继续以为自己提名了别人吧。

[let] [ðem; ðəm][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ɪ'lekt] [hɪm; ɪm] .

Let	them	go	ahead	and	elect	him	.
让	他们	去	前方	和	选	他	.

就让他们选他吧。

[let] [ðə; ði][fækt][biː; bi][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] .

Let	the	fact	be	set	down	in	the	school	histories	.
让	这	事实	是	放	向下	在	这	学校	历史	.

将此事载入学校史册。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pruːv] ?

What	does	it	all	prove	?
什么	做	它	全部	证明	?

这一切说明了什么?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

" [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [naɪt] [tʊk] [ə; eɪ]

"	The	train	came	to	a	stop	and	Alice	and	the	Red	Knight	took	a
"	这	火车	来了	到	一个	停止	和	爱丽丝	和	这	红色的	骑士	采取	一个

['tæksiˌkæb] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lætɚz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

taxicab	for	the	latter's	place	of	business	.
出租车	为了	这	后者的	地方	的	商业	.

“火车停了下来，爱丽丝和红骑士乘出租车前往红骑士的营业地点。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

The	time	had	come	to	say	good	-	by	.
这	时间	有	来	到	说	好的	-	经过	.

到了说再见的时候了。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊtlʊkɪŋ] [glæs] ['ɑːfɪs] ,

They	stood	at	the	door	of	the	Outlooking	Glass	office	,
他们	站立	在	这	门	的	这	展望	玻璃	办公室	,

他们站在展望玻璃公司办公室门口，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌp] .

just	as	the	edition	was	being	made	up	.
只是	作为	这	版	曾是	存在	制成	向上	.

就在这版书编纂完成的时候。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['presˌrʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ruːmz; rʊmz] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

From	the	pressrooms	to	the	editorial	rooms	all	was	animation	.
从	这	新闻发布室	到	这	社论	房间	全部	曾是	动画片	.

从新闻发布室到编辑室，到处都是动画。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['edɪtər] [wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] ['kɑːpi] [ʌp] [ðə; ði] [tjʊb] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪz]

The	chief	editor	was	shooting	copy	up	the	tubes	as	fast	as	the	office	boys
这	首席	编辑	曾是	射击	复制	向上	这	管子	作为	快速地	作为	这	办公室	男孩们

[kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

could	write	it	.
可以	写	它	.

总编辑以办公室小伙子们写稿的速度，把稿件一股脑地塞进管道。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪər] .

The	latest	advertisements	were	coming	in	over	the	wire	.
这	最新的	广告	是	未来	在	超过	这	金属丝	.

最新的广告信息正通过网络传输过来。

[ðə; ði] [desk] [men] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['raɪtɚz] [tuː; tə]

The	desk	men	were	waiting	for	the	editorial	writers	to
这	桌子	男人	是	等待	为了	这	社论	作家	到

前台工作人员正在等编辑们过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] ['kɑːments] [ɑːn] [ðə; ði] ['wiːks] [nuːz] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fækts] .

finish	their	comments	on	the	week's	news	before	setting	down	the	facts	.
结束	他们的	评论	在	这	本周	消息	前	环境	向下	这	事实	.

在陈述事实之前，他们先对本周新闻发表了评论。

['ælɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [naɪt] .

Alice	turned	to	shake	hands	with	the	Red	Knight	.
爱丽丝	转向	到	摇	双手	和	这	红色的	骑士	.

爱丽丝转身与红骑士握手。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪm] ,

It	had	been	an	exciting	time	,
它	有	到过	一个	激动人心	时间	,

那段时间真是令人兴奋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] ['mæmə] .

and	she	was	tired	and	very	anxious	to	be	at	home	with	mamma	.
和	她	曾是	疲劳的	和	非常	焦虑的	到	是	在	家	和	妈妈	.

她很累，也很想回家和妈妈在一起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːmræd][ɪn][ðə; ði] [aʊtlʊkɪŋ] [glæs] .

But	she	had	grown	fond	of	her	comrade	in	the	Outlooking	Glass	.
但	她	有	生长	喜爱	的	她	同志	在	这	展望	玻璃	.

但她渐渐喜欢上了她在观景镜中的同伴。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər]['stuːpɪd]['lesnz; 'lesənz] , ['stʌdiɪŋ] [ðæt] [ˌtuː'tuː][ænd; ənd]

When	she	was	back	again	at	her	stupid	lessons	,	studying	that	2	and
什么时候	她	曾是	后退	再次	在	她	愚蠢的	课程	,	学习	那	2	和

[ˌtuː'tuː] [meɪks] [fɔːr] ,

2	makes	4	,
2	制作	4	,

当她又开始上那些愚蠢的课，学习2加2等于4的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] " [jes] " [ɪz] [ə'fɜːrmətɪv] [ænd; ənd] " [noʊ] " [ɪz] ['negətɪv] ,

and	that	"	yes	"	is	affirmative	and	"	no	"	is	negative	,
和	那	"	是的	"	是	肯定	和	"	不	"	是	消极的	,

其中，“是”表示肯定，“否”表示否定。

[ænd; ənd] [ðæt] [blæk] [ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz] [waɪt] , [oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] [red]

and	that	black	is	black	and	white	is	white	,	oh	,	how	she	would	miss	the	Red
和	那	黑色的	是	黑色的	和	白色的	是	白色的	,	哦	,	如何	她	会	错过	这	红色的

[naɪt] .

Knight	.
骑士	.

黑色就是黑色，白色就是白色，哦，她会多么想念红骑士啊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [breɪv] , [ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gʊd] -

But	she	was	very	brave	,	and	,	stretching	out	her	hand	,	she	said	,	"	Good	-
但	她	曾是	非常	勇敢的	,	和	,	伸展	出去	她	手	,	她	说	,	"	好的	-

[baɪ] .

by	.
经过	.

但她非常勇敢，伸出手说：“再见。”

" [ðə; ði] [red] [naɪt] [prest] [hɜːr; hər][hænd] [ə'fekʃənətli] .

"	The	Red	Knight	pressed	her	hand	affectionately	.
"	这	红色的	骑士	按下	她	手	亲切地	.

“红骑士深情地握住了她的手。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] ['ælbəm] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	I	wish	you	would	write	something	in	my	little	pocket	album	,	"	said	Alice	,
"	我	希望	你	会	写	某物	在	我的	小的	口袋	专辑	,	"	说	爱丽丝	,

“我希望你能在我的小袖珍相册里写点什么，”爱丽丝说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] .

trying	to	keep	back	her	tears	.
尝试	到	保持	后退	她	眼泪	.

她努力忍住眼泪。

" ['glædli] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [roʊt] :

"	Gladly	,	"	said	the	Red	Knight	,	and	taking	the	book	he	wrote	:
"	乐意	,	"	说	这	红色的	骑士	,	和	采取	这	书	他	写道	:

“乐意之至，”红骑士说着，拿起那本书，写道：

['nevər] [pʊt] [ɔ:f] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
Never put off till to - morrow
绝不 放 离开 直到 到 - 明天

不要拖到明天

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [tə'deɪ] .
A thing you can get today .
一个 事物 你 能 得到 今天 .

今天就能买到的东西。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" Thank you , " said Alice .
" 感谢 你 , " 说 爱丽丝 .

"谢谢你,"爱丽丝说。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [mi:t] [ə'gen] . "
" I don't suppose we shall ever meet again . "
" 我 不 认为 我们 将 曾经 见面 再次 . "

我想我们以后大概不会再见面了。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] - , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" Well , there's 1916 , " said the Red Knight .
" 出色地 , 有 - , " 说 这 红色的 骑士 .

"嗯，还有1916年,"红骑士说道。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [fɔ:r] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] ['lɪŋkənz] ['bɜ:rθdeɪ] ? "
" Shall we say four years from now on Lincoln's birthday ? "
" 将 我们 说 四 年 从 现在 在 林肯的 生日 ? "

"我们不妨定在四年后的林肯诞辰日吧？"

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] , " [sed] ['ælɪs] .
" But there would be no use trying , " said Alice .
" 但 那里 会 是 不 使用 尝试 , " 说 爱丽丝 .

"但是尝试也没用,"爱丽丝说。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][help] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" You could help me a great deal , you know , " said the Red Knight .
" 你 可以 帮助 我 一个 伟大的 交易 , 你 知道 , " 说 这 红色的 骑士 .

"你知道，你帮了我很大的忙,"红骑士说道。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['wɪmɪn] [wɪl] [bi:; bi]['voʊtɪŋ] ['evriwer] .
" By that time women will be voting everywhere .
" 经过 那 时间 女性 将要 是 表决 到处 .

到那时，女性将在世界各地拥有投票权。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['wʊmənz] [nu:] ['prɪvəlɪdʒɪz][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ,
On the one hand there will be woman's new privileges to discuss ,
在 这 一 手 那里 将要 是 女性的 新的 特权 到 讨论 ,

一方面，需要讨论女性的新权利，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðer; ðər] [wɪl]
and on the other hand there will
和 在 这 其他 手 那里 将要

另一方面，将会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[bi:; bi][hɜ:r; hər] [nu:] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] .
be her new responsibilities .
是 她 新的 职责 .

成为她的新职责。

[maɪ][hæt][ɪz] [stɪl] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] . "
My hat is still good for something . "
我的 帽子 是 仍然 好的 为了 某物 . "

我的帽子还能派上用场。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" No , no , no , " said Alice .
" 不 , 不 , 不 , " 说 爱丽丝 .

"不，不，不，"爱丽丝说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [kæm'peɪn] ['eni] [mɔːr] .
" I don't want you to go campaigning any more .
" 我 不 想 你 到 去 竞选活动 任何 更多的 .

"我不想让你再去参加竞选活动了。"

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "
The fact is , you are not as strong as you used to be . "
这 事实 是 , 你 是 不是 作为 强的 作为 你 用过的 到 是 . "

事实是，你不如以前那么强壮了。

" [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] ? " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" Suppose it is a fact , what difference does it make ? " said the Red Knight .
" 认为 它 是 一个 事实 , 什么 不同之处 做 它 制作 ? " 说 这 红色的 骑士 .

"就算这是事实，又有什么区别呢？"红骑士说道。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .
But Alice would not listen .
但 爱丽丝 会 不是 听 .

但爱丽丝根本不听。

" [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] ?
" Why must you always be fighting ?
" 为什么 必须 你 总是 是 斗争 ?

你为什么总是要争斗呢?

[waɪ] [nɑːt] [liːv] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [let] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rɪ'membər] [juː; jʊ]
Why not leave that for younger people , and let everybody remember you
为什么 不是 离开 那 为了 年轻 人们 , 和 让 大家 记住 你
[æt; ət][jʊr; jər][best] ? "
at your best ? "
在 你的 最好的 ? "

为什么不把那些留给年轻人，让大家记住你最辉煌的一面呢?

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] .
" A man must do something exciting , " said the Red Knight .
" 一个 男人 必须 做 某物 激动人心 , " 说 这 红色的 骑士 .

"一个男人必须做一些激动人心的事，"红骑士说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst] , " [sed] ['ælɪs] .
" Of course he must , " said Alice .
" 的 课程 他 必须 , " 说 爱丽丝 .

"他当然必须这样做，"爱丽丝说。

" [aɪ][hoʊp] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ɔːl][hoʊp] ,
" I hope , and I'm sure we all hope ,
" 我 希望 , 和 我是 当然 我们 全部 希望 ,

"我希望，而且我相信我们都希望，

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
you will go on contributing for years and years and years .
你 将要 去 在 贡献 为了 年 和 年 和 年 .

你会持续做出贡献，年复一年。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['bækwərdz] [θruː] [ðə; ði]
" Her eyes were wet with tears as she sprang backwards through the
" 她 眼睛 是 湿的 和 眼泪 作为 她 弹簧 向后 通过 这
[aʊtlʊkɪŋ] [glæs] .
Outlooking Glass .
展望 玻璃 .

"她双眼噙满泪水，向后跃过瞭望镜。

[ðə; ði] [red] [naɪt] ['vænɪʃt] .
The Red Knight vanished .
这 红色的 骑士 消失了 .

红骑士消失了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ə'gen] ,
She was home again ,
她 曾是 家 再次 ,

她回家了。

[hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] ['riːdɪŋ] [læmp] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
home in the dear old room with the big reading lamp on the table ,
家 在 这 亲爱的 老的 房间 和 这 大的 阅读 灯 在 这 桌子 ,

回到家，回到那间熟悉的老房间，桌子上摆着那盏大大的阅读灯。

[ænd; ənd] ['mæmə] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [θɪŋz] ,
and mamma busy with the baby's things ,
和 妈妈 忙碌的 和 这 婴儿的 事物 ,

妈妈正忙着照顾宝宝，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ə'sliːp] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔldrɪtʃ] ['mɑːnɪteri] [rɪ'pɔːrt] .
and father asleep over a copy of the Aldrich Monetary Report .
和 父亲 睡着了 超过 一个 复制 的 这 奥尔德里奇 货币 报告 .

父亲趴在奥尔德里奇货币报告上睡着了。

" [oʊ] ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Oh mamma , " she cried .
" 哦 妈妈 , " 她 哭 .

"哦，妈妈，"她哭着说。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" What is it , Alice ? " said her mother .
" 什么 是 它 , 爱丽丝 ? " 说 她 母亲 .

"怎么了，爱丽丝？"她妈妈问。

" [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , ['mæmə] .
" I have such a headache , mamma .
" 我 有 这样的 一个 头痛 , 妈妈 .

妈妈，我头好痛。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['pɑːlətɪks] .
I have been in politics .
我 有 到过 在 政治 .

我曾从事政治工作。

" [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
" By the Same Author
" 经过 这 相同的 作者

同一作者

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt]
THE **PATIENT**
这 病人

病人

[əb'zɜːrvər]
OBSERVER
观察员

观察者

[laɪt] ['stʌdiz] [ɪn] ['evrideɪ] [laɪf]
Light **Studies** **in** **Everyday** **Life**
光 研究 在 每天 生活

日常生活中的光线研究

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [poʊst]
Reprinted **from** **The** **Evening** **Post**
转载 从 这 晚上 邮政

转载自《晚邮报》

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['eseiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'træktɪd] ['meni] ['riːdɚz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː]
The **charming** **series** **of** **essays** **which** **have** **attracted** **many** **readers** **to** **the** **New**
这 迷人 系列 的 散文 哪个 有 吸引 许多 读者 到 这 新的
[jɔːk] ['iːvnɪŋ] [poʊst] ,
York **Evening** **Post** **,**
约克 晚上 邮政 ,

这一系列引人入胜的散文吸引了众多读者阅读《纽约晚邮报》。

[ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [baʊnd] ['vɑːljəm] .
are **here** **to** **be** **found** **in** **a** **bound** **volume** **.**
是 这里 到 是 成立 在 一个 边界 体积 .

本书收录于一本装订成册的书籍中。

[ðiːz] ['wɪti] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ˌluːkjə'breɪʃənz] [meɪ] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] "
These **witty** **and** **thoughtful** **lucubrations** **may** **henceforth** **be** **counted** **as** **a** **"**
这些 机智 和 周到 沉思 可能 今后 是 计数 作为 一个 "
['pɜːrmənənt] [pə'zeʃn] ,
permanent **possession** **,**
永恒的 拥有 ,

这些机智而深思熟虑的思考从此可以被视为"永久财产"。

" [ænd; ənd][biː; bi] [stɔːrd] [ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] - [ʃelf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [æz; əz]['fjuːdʒətɪv]
" **and** **be** **stored** **on** **a** **book** **-** **shelf** **instead** **of** **wandering** **round** **as** **fugitive**
" 和 是 存储 在 一个 书 - 架子 反而 的 漫游 圆形的 作为 逃犯
[liːvz] .
leaves **.**
树叶 .

"并被妥善地安置在书架上，而不是像飘落的树叶一样四处游荡。"

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][æn; ən] ['eseɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [huːz] [wɜːrk] [siːmz]
There **is** **hardly** **an** **essayist** **of** **the** **present** **day** **in** **this** **country** **whose** **work** **seems**
那里 是 几乎 一个 散文家 的 这 展示 天 在 这 国家 谁 工作 似乎
['betər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['lɪtəreri] [daɪ'dʒest]
better **deserving** **of** **preservation** **.** **—** **The** **Literary** **Digest**
更好的 值得 的 保存 . — 这 文学 消化

当今美国几乎没有哪位散文家的作品比他的作品更值得保存下来。——《文学文摘》

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][əb'zɜːrvər] " [ə; eɪ] [nuː] — [ænd; ənd] [truː] — ['hjuːmərɪst]

With	the	coming	of	"	The	Patient	Observer	"	a	new	—	and	true	—	humorist
和	这	未来	的	"	这	病人	观察员	"	一个	新的	—	和	真的	—	幽默家

['entərz][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . — [nuː] [jɔːk] [taɪmz]

enters	the	field	of	American	literature	.	—	New	York	Times
进入	这	场地	的	美国人	文学	.	—	新的	约克	《时代周刊》

随着《耐心观察者》的问世，一位崭新的——也是真正的——幽默作家进入了美国文坛。——《纽约时报》

[dɔd] , [miːd] & [ˌsiː 'oʊ] .

DODD	,	MEAD	&	CO	.
多德	,	蜂蜜酒	&	一氧化碳	.

多德、米德公司

$1 . - [net]

$1	.	20	net
$1	.	-	网

净价 1.20 美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神